



SAISON 2016-2017

ETTEBRUCK

CAPE.LU

LA CAPE EN IMAGES





DAS CAPE IN BILDERN

DANS UN MONDE QUI CHANGE IL N'Y A PAS DE RÊVES TROP GRANDS POUR NOS ENFANTS



Zoé,
future « Disque d'Or »

**ENGAGEONS-NOUS AUJOURD'HUI
POUR LES GÉNÉRATIONS FUTURES**

En agence, au 42 42-2000 ou sur bgl.lu



**BGL
BNP PARIBAS**

La banque
d'un monde
qui change



Le **CAPE**, situé au centre du pays et à la porte des Ardennes, à environ 20 minutes au nord de la capitale, est un centre culturel régional aux multiples facettes. Disposant de 3 salles de spectacle, il offre une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité. Proposant une centaine de manifestations par saison, pour toutes tranches d'âge et dans toutes les disciplines d'expression artistique (musique, théâtre, théâtre musical, danse, art plastiques & visuels, film) ainsi que dans la médiation culturelle, le CAPE est ouvert à tous, amateurs d'art ou curieux, spectateurs avertis ou novices en quête de découvertes.

Depuis son ouverture en 2000, le CAPE s'est établi dans la vie culturelle de la Grande Région en tant que structure professionnelle pour la diffusion de spectacles de renom international. Grâce à son rayonnement et à ses collaborations étroites avec de nombreux acteurs culturels, il constitue également un solide tremplin pour les talents émergents et la jeune création luxembourgeoise.

Il est en outre profondément ancré dans la vie associative locale dont il accueille chaque année de nombreuses prestations et rendez-vous culturels des associations de la région. En plein cœur dans la ville d'Ettelbruck, il partage avec le Conservatoire du Nord et la Philharmonie Grande-Ducale et Municipale les infrastructures du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, du nom de l'ancien député-maire d'Ettelbruck et initiateur du projet.



Das **CAPE** ist ein regionales Mehrsparten-Kulturzentrum, das sich im Herzen des Großherzogtums, 20 Minuten nördlich der Hauptstadt am Tor der Ardennen befindet. In seinen drei Veranstaltungsräumen bietet es ein professionelles, abwechslungsreiches und hochwertiges Kulturprogramm. Mit rund hundert Veranstaltungen im Jahr für alle Altersklassen und in allen Bereichen der künstlerischen Ausdrucksformen (Musik, Theater, Musiktheater, Tanz, Bildende Kunst, Film) sowie in der Kulturvermittlung ist das CAPE offen für alle Kulturbegeisterte, Interessierte und Neugierige.

Seit seiner Eröffnung im Jahr 2000 hat sich das CAPE zu einem bedeutenden und international anerkannten professionellen Veranstaltungshaus für Luxemburg und die Großregion etabliert. Dank seiner regionalen Reichweite sowie seiner engen Zusammenarbeit mit zahlreichen Kulturakteuren ist es zudem eine Plattform für aufstrebende Talente und junge luxemburgische Produktionen.

Auch im lokalen öffentlichen Leben übernimmt das CAPE eine wichtige Rolle und dient den vielen ortsansässigen Vereinen als Veranstaltungsort. Es teilt sich überdies gemeinsam mit dem *Conservatoire du Nord* und der *Philharmonie Grande-Ducale et Municipale* im Zentrum der Stadt Ettelbrück die Räumlichkeiten des Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, welches nach dem ehemaligen Bürgermeister und Initiator des Hauses benannt ist.

Le CAPE bénéficie pour ses activités artistiques de différents soutiens.
Son Conseil d'Administration et son équipe tiennent à remercier chaleureusement ses
partenaires, annonceurs et donateurs :

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

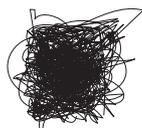
PARTENAIRES D'ÉVÈNEMENTS



COPRODUCTEURS ET COLLABORATIONS



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie et
de l'Énergie



PARTENAIRES MÉDIATIQUES



CERCLE DES AMIS - ENTREPRISES



JONASARCHITECTES ASSOCIÉS

CERCLE DES AMIS – PERSONNES PRIVÉES (ÉTAT AU 15 JUIN 2016)

Monsieur Kristinn Adalsteinsson (Christnach), Monsieur Gérard Anzia (Useldange), Madame Sabine Augustin-Bech (Warken), Madame Annie Besenius (Ettelbruck), Monsieur Charles Bintz (Ettelbruck), Madame Christiane Bintz-Cloos (Ettelbruck), Madame Sylvie Bisdorff (Ettelbruck), Madame Frieda Cauwenbergh (Luxembourg), Monsieur Léo Colsell (Reichelange), Monsieur Boris Dinev (Heffingen), Madame Françoise Folmer (Pintsch), Monsieur Joseph Geisen (Ettelbruck), Madame Barbara Geiser (Luxembourg), Monsieur Camille Gira (Beckerich), Monsieur René Hubsch (Ingeldorf), Monsieur & Madame Marc et Isabelle Jacoby-Lenz (Putscheid), Monsieur & Madame Chrétien Jacoby-Majeres (Ettelbruck), Madame Edmée Juncker (Ettelbruck), Madame Noëlle Leesch (Warken), Monsieur Michel Malherbe (Schoenfels), Madame Elvira Mittheis (Luxembourg), Monsieur Pascal Nicolay (Ettelbruck), Monsieur Louis Pilot (Diekirch), Monsieur Théo Pletschette (Ettelbruck), Madame Mireille Reuter-Schmit (Warken), Monsieur Jean-Paul Schaaf (Ettelbruck), Monsieur Francis Schartz (Warken), Monsieur & Madame Jean Schiltz-Hoeltgen (Mertzig), Monsieur Alphonse Schmit (Ettelbruck), Monsieur Marc Schoentgen (Diekirch), Madame Josée Schmartz-Schütz (Niederfeulen), Monsieur Blaise Stélandre (Doennange), Madame Nicole Wilhelm-Petry (Echternach) et plusieurs donateurs anonymes.

AFFILIATIONS

LE CAPE est membre des réseaux et organisations professionnelles suivants :



KULTURPASS

luxembourgticket.lu





DEVENEZ AMIS DU CAPE !

EN TANT QUE DONATEUR, SOUTENEZ NOS ACTIVITÉS ARTISTIQUES ET PROFITEZ D'AVANTAGES EXCLUSIFS

Le CAPE propose depuis 16 ans une programmation culturelle professionnelle, diversifiée et de haute qualité. Aujourd'hui, pour maintenir l'envergure et le niveau de son offre artistique, nous souhaitons préparer ensemble avec vous le CAPE de demain.

Adhérez au **Cercle des Amis du CAPE** en effectuant un don financier au profit de notre association et bénéficiez de la déductibilité fiscale, de nombreux avantages et d'offres exclusives tout au long de la saison.

Votre soutien fait de vous l'un des donateurs du Cercle des Amis, et témoigne de votre engagement en faveur de la vie culturelle régionale.

INFORMATIONS
2681 2681
CAPE.LU/AMIS

CA(R)PE DIEM !

Être touché par le dialogue entre artistes et publics,
à travers lequel les arts déploient leur vivacité et leurs forces,

Être ému par la richesse de notre offre artistique en
musique, théâtre, opéra, danse et arts plastiques,

S'interroger et faire s'interroger son entourage et son
environnement, par une expérience culturelle qui vaut
comme élément constitutif de notre identité propre,

Ce sont ces expériences sensibles et captivantes que
nous vous invitons à vivre, tour à tour, tout au long de ce
programme et de la saison. Une multitude d'événements
spécifiques vous attendent, pour les enfants et les adultes,
avec des artistes prestigieux, nationaux et internationaux,
et de jeunes talents motivés.

Au nom du Conseil d'Administration et de l'équipe du CAPE,
je vous souhaite une excellente saison.

À vos agendas !

Sich berühren lassen vom Dialog zwischen Künstler
und Publikum, in dem die verschiedenen Künste ihre
Lebhaftigkeit und Kraft entfalten.

Sich bewegen lassen durch unser vielfältiges Angebot in den
Bereichen Musik, Theater, Oper, Tanz und bildende Kunst.

Sich und die Umgebung in Frage stellen lassen durch das
kulturelle Erleben, welches als Baustein der Bildung einer
eigenen Identität dient.

Sinnliche und zugleich spannende Erfahrungen dieser
Art möchten wir Ihnen in der neuen Spielzeit des CAPE
ermöglichen. Eine Fülle einzigartiger Veranstaltungen
für Groß und Klein mit international und national
angesehenen Künstlern und mit jungen, hochmotivierten
Talenten erwartet Sie.

Im Namen des CAPE-Verwaltungsrats und des gesamten
Teams wünsche ich Ihnen eine ausgezeichnete Saison!

CARL ADALSTEINSSON

DIRECTEUR ARTISTIQUE / KÜNSTLERISCHER LEITER

© SERGE WALDBILLIG



SOMMAIRE



CONCERTS ET RÉCITAL

14

Alena Beva & Jean Muller

15

Françoise Tonteling & Friends

16

Orchestre Philharmonique
de Luxembourg / Gimeno / Lisiecki

17

Max Mausen & Jason Anderson

18

Chouerschoul / La Choraline

19

WorldBrass

20

Anima Eterna Brügge

22

pentaTon Bläserquintett

23

OCL / Muller / Shi

24

Liebeslieder

25

Trio Enescu

27

OPL / Lauréats des conservatoires

28

Matthäus-Passion

30

KMVL - Schumann

31

Quatuor Kreisler



JAZZ, WORLD MUSIC & ENTERTAINMENT

34

The Fretless

36

Dida

37

Pol Belardi's Force

38

The Tiger Lillies

40

Ciné-concert KMVL

41

Andrej Hermlin
Swing Dance Orchestra

42

Bozzetti Jazz Trio
Enseignants Jazz CMNord

43

Orchestre National de Jazz
de Luxembourg

44

Gisela João

46

Cojello's Jangen

47

Thomas Dewez Jazz Quintet

48

Paris Combo

49

OakTree feat. Tcha Limberger

50

Igudesman & Joo

52

Marly Marques Quintet



OPÉRA & OPERETTE

54

Frou Frou

55

Die Csárdásfürstin

56

La Traviata



THÉÂTRE & CABARET

60

Autour d'Erik Satie

61

Performances

63

Fumistes!

64

Bilder deiner großen Liebe

66

Faust (I)

67

Makadammen - Turlatäin

68

D'Kachboun

69

Revue 2017

70

Déi eng an déi aner



DANSE

72

DanceWorks Chicago

74

Printemps Danse !

75

Sylvia Camarda & Sascha Ley

76

TROIS C-L

77

Jean-Guillaume Weis



EXPOSITION

80

Sandra Lieners

82

Carine et Elisabeth Krecké
Ann Sophie Lindström

84

Verre en forme



CA'PEDIA

88

Konschtkonferenzen
Christian Mosar

91

Explorations du monde

97

Ateliers



CAKU

100

HiHaHütt

101

Di rout Spillauer

102

De Kapitän Mullebutz
a seng Séisswaassermatrousen

103

Nascht

104

Echoa

105

Glimp

106

Froschkönig

107

White

109

Spectacles CAKU
au Mierscher Kulturhaus

110

Récapitulatif séances scolaires



CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

114

Conservatoire du Nord

118

Ettelbrécker Guiden

119

Chorale Municipale Lyra

120

Philharmonie Ettelbruck

122

Harmonie Union Troisvierges

123

Ettelbrécker Grondschoul



INFOS

124

Infos pratiques et conditions de vente

129

Accès

130

Plan du bâtiment

131

Plan de la Grande Salle

133

Coupons

139

Calendrier

142

Équipe du CAPE
Impressum



Reconnus pour notre contribution à l'amélioration de la Qualité de Vie

Chaque jour, nos 1800 collaborateurs au Luxembourg s'emploient à améliorer la Qualité de Vie de tous ceux et celles que nous servons.

Nous concevons des services qui améliorent le bien-être des personnes, optimisent les conditions de travail et de vie et assurent le bon fonctionnement et la sécurité des installations dans les entreprises et administrations, les écoles, les hôpitaux et les établissements seniors.

www.sodexo.lu

sodexo
SERVICES DE QUALITÉ DE VIE

SAISON 2016-2017



CONCERTS
ET RÉCITAUX

RÉCITAL

HALLOWEEN CONCERT

Un programme effroyable !

ALENA BAEVA, VIOLON. JEAN MULLER, PIANO.



© V. SHIROKOV

VENDREDI
 28
 OCTOBRE
 À 20H

PLEIN TARIF
 21€
 TARIF JEUNES
 10,5€
 KULTURPASS
 1,5€

C'est bientôt Halloween ! Pour preuve, même les salles de spectacle annoncent des programmes bien sinistres : des œuvres oubliées qui se réincarnent sur scène, des rythmes démoniaques prêts à vous ensorceler, et surtout deux interprètes à la technique diabolique : le pianiste luxembourgeois Jean Muller et la violoniste russe Alena Baeva rivaliseront de virtuosité pour faire ensemble trembler public avec, entre autres, les Trilles du Diable... en bref, un programme à vous glacer le sang ou à vous faire trembler... de plaisir musical !

Halloween kündigt sich an, und das auch im CAPE - mit einem finsternen und diabolischen Programm: vergessene Werke, die auf der Bühne wieder aufleben, dämonische Rhythmen, die Sie völlig in ihren Bann ziehen werden, und vor allem zwei Künstler mit einem teuflischen Talent. Der luxemburgische Ausnahme-Pianist Jean Muller und die virtuose, in Luxemburg ansässige, russische Stargeigerin Alena Baeva werden gemeinsam das Publikum, unter anderem mit dem Teufelstriller, zum Zittern bringen. Aber keine Angst, natürlich nur vor Begeisterung!



Guiseppe Tartini (arr. Fritz Kreisler), Sonate pour violon et piano en sol mineur (*Trillo del Diavolo*)

Ludwig van Beethoven, Trio n°1 op. 70 (*Ghost*) pour piano, violon et violoncelle

Franz Schubert, Der Erlkönig Op. 1 D328 (arrangement pour violon et alto)

Franz Liszt, Mephisto-Valse n°1 pour piano

Camille Saint-Saëns, Danse Macabre op. 40 pour piano et autres œuvres méphistophéliques...

FRANÇOISE TONTELING & FRIENDS

FRANÇOISE TONTELING, PIANO. JULIEN POLI, VIOLON.
ANNEMIE OSBORNE, VIOLONCELLE.



© SARAH KLEINES

La pianiste Françoise Tonteling a commencé l'étude de son instrument dès son plus jeune âge. Après avoir reçu son *Master of Arts in Music* en piano ainsi que son *Bachelor* en écritures, elle commence à étudier les bases du piano jazz. En 2017 paraîtra son premier album solo avec des œuvres de Schumann et de Brahms. Elle a déjà coopéré avec la violoncelliste Annemie Osborne dans le cadre des projets *Julia goes Mercutio* et *Danainii*. Ces deux musiciennes luxembourgeoises, qui partagent une passion particulière pour les styles les plus variés, du classique au jazz et jusqu'à la musique du monde, forment pour cette occasion le trio *Françoise Tonteling & Friends* avec le violoniste franco-belge Julien Poli.

Die luxemburgischen Musikerinnen Françoise Tonteling (Klavier) und Annemie Osborne (Cello) verbindet nicht nur die gemeinsame Leidenschaft für verschiedene Musikstile, die von klassischer Musik bis Jazz und World Music reichen, sondern auch die erprobte erfolgreiche Zusammenarbeit wie bei den Projekten *Julia goes Mercutio* oder *Danainii*. Diesmal holen sie sich den franco-belgischen Geiger Julien Poli ins Boot, um im CAPE ein Programm mit Werken der kammermusikalischen Romantik zu präsentieren.

Johannes Brahms, Huit pièces pour piano op. 76

Robert Schumann, Cinq pièces dans le ton populaire pour piano et violoncelle op. 102

Robert Schumann, Pièces de fantaisie pour piano et violon op. 73

Antonín Dvořák, Trio pour piano et cordes n°4 en mi mineur op. 90 (« Dumky »)

MERCREDI
09
NOVEMBRE
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

GUSTAVO GIMENO, DIRECTION. JAN LISIECKI, PIANO.



© MATHIAS BOTHOR

JEUDI
24
NOVEMBRE
À 20H

PLEIN TARIF
31€
TARIF JEUNES
15,5€
KULTURPASS
1,5€

Le concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) *on tour* à Ettelbruck est une tradition bien appréciée. Après son entrée en fonction la saison dernière, Maestro Gustavo Gimeno revient à la tête de sa phalange pour un concert entièrement dédié à Beethoven. La première partie de la soirée proposera son cinquième et également dernier concerto, le seul que le compositeur n'ait pas pu interpréter lui-même du fait de sa surdité croissante. Egalement connu sous le nom de « L'Empereur » – un intitulé probablement pas choisi par Beethoven et à l'origine de différentes légendes – ce concerto se caractérise surtout par son style héroïque voire militaire, en raison de ses rythmes martiaux ainsi que de ses thèmes agressifs. L'œuvre sera ici interprétée par Jan Lisiecki, jeune pianiste Polono-Canadien (*1995). À ce stade de sa jeune carrière, Jan Lisiecki est déjà reconnu pour son jeu mature, sa sensibilité poétique ainsi que la simplicité de ses interprétations. En deuxième partie, l'OPL présentera la Septième Symphonie qui est la plus rythmique des symphonies de Beethoven et dont le succès, aujourd'hui encore, ne se dément pas.

Das traditionelle Konzert des OPL in Ettelbrück widmet sich dieses Jahr mit seinem Chefdirigenten Gustavo Gimeno gänzlich dem Komponisten Ludwig van Beethoven. Im ersten Teil des Abends interpretiert der junge polnisch-kanadische Pianist Jan Lisiecki (*1995), der aufgrund seiner großen musikalischen Reife und seiner spürbaren Leichtigkeit trotz seines jungen Alters bereits ein gefeierter Künstler ist, Beethovens fünftes Klavierkonzert, das sich vor allem durch seinen „militärischen“ Stil auszeichnet. Den zweiten Teil bildet Beethovens Siebte, die dank ihrer rhythmischen Energie noch bis heute große Erfolge feiert.



Ludwig van Beethoven, Concerto pour piano n°5 en mi bémol majeur op. 73 (« L'Empereur »)
Ludwig van Beethoven, Symphonie n°7 en la majeur op. 92

RÉCITAL

MAX MAUSEN & JASON ANDERSON

MAX MAUSEN, CLARINETTE. JASON ANDERSON, PIANO.



Deux jeunes musiciens doués et un programme avec notamment des œuvres de Schumann et de Brahms : la promesse d'une soirée magnifique avec le clarinetiste luxembourgeois Max Mausem et le pianiste et compositeur philippin Jason Anderson, lauréat en 2004 du concours *BBC Guardian Proms Young Composer*, et récemment établi à Londres. Max Mausem a reçu sa première leçon au Conservatoire de Luxembourg à l'âge de cinq ans. Après avoir achevé ses études à Londres, le jeune talent a été engagé à Malte comme clarinetiste solo du *Philharmonic Orchestra*. Depuis la saison 2014/15, Max Mausem est basé à Londres où il a intégré la *Southbank Sinfonia* en 2016. Les deux jeunes musiciens, qui se sont rencontrés durant leur cursus de formation, sont unis par la même passion de la musique et par le talent, dont ils font, à travers ce programme original, une étonnante démonstration.

Zwei junge, hochtalentierte Musiker und ein Programm mit Werken von u.a. Schumann und Brahms: der begabte luxemburgische Klarinetist Max Mausem musiziert mit dem philippinischen Pianisten und Komponisten Jason Anderson, der 2004 Preisträger beim „BBC Guardian Proms Young Composer“ Wettbewerb war und sich mittlerweile in London niedergelassen hat. Früh hat auch der Luxemburger Max Mausem die Musik für sich entdeckt. Nach seinem Studium in London ging das Ausnahmetalent nach Malta, wo er als Solo-Klarinetist beim *Philharmonic Orchestra* tätig war. Allerdings zog es ihn nach der Saison 2014/15 wieder zurück nach England, wo er seit 2016 Mitglied der *Southbank Sinfonia* ist. Kennengelernt haben sich die beiden während ihrer Ausbildung. Ihre Begeisterung für die Musik und ihr Talent schweißte sie zusammen. Das Ergebnis kann sich hören lassen.

MERCREDI
07
DÉCEMBRE
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



Witold Lutosławski, Dance Preludes
Robert Schumann, Fantasiestücke Op. 12
Bruno Mantovani, Bug pour clarinette
Yvan Boumans, Tryptique

Jörg Widmann, Fantasie für Klarinette solo
Johannes Brahms, Sonata II
en mi bémol majeur pour clarinette et piano
Richard Strauss, Morgen! Op. 27

IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT

Adventskonzert / Concert de l'Avent



DIMANCHE
18
DÉCEMBRE
À 17H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€

Wenn es langsam aber sicher auf Weihnachten zugeht, darf eins nicht fehlen: die klassischen, allseits bekannten und geliebten Weihnachtslieder. Das Konzert der *Chouerschoul* sorgt auch dieses Jahr wieder für besinnliche Adventsstimmung. Diesmal werden die Nachwuchssänger und -sängerinnen des *Conservatoire du Nord* stimmlich von *La Choraline, Chœur de Jeunes de La Monnaie* aus Brüssel unterstützt. Dabei handelt sich um einen reinen gleichstimmigen Mädchenchor mit Sängerinnen im Alter von 13 bis 19 Jahren. Eine gute Gelegenheit also, alte Traditionen zu wahren und die Adventszeit in einem stimmungsvollen Ambiente zu genießen.

Quand Noël approche lentement mais sûrement, il y a une chose à ne surtout pas manquer : les chants de Noël, bien connus et toujours bien appréciés. *Le Chouerschoul* se fera de nouveau un plaisir de plonger son public dans l'atmosphère de l'Avent. Cette année, ces jeunes chanteurs émergents seront soutenus vocalement par *La Choraline, Chœur de Jeunes du Théâtre de La Monnaie de Bruxelles*, qui est une formation à voix égales avec des jeunes chanteuses âgées de 13 à 19 ans. Une belle occasion de faire vivre les traditions et de savourer le temps de Noël dans une belle et chaleureuse ambiance.



Chouerschoul et Ensemble instrumental des professeurs du Conservatoire du Nord
Martin Folz, direction.
La Choraline, Chœur de Jeunes de La Monnaie - Bruxelles
Benoît Giaux, direction.

ENSEMBLE DE CUIVRES

HAPPY NEW BRASS!

WorldBrass

CONCERT DE NOUVEL AN / NEUJAHRSKONZERT



Mit Pauken und Trompeten beginnt das CAPE das neue Jahr! Kein klassisches Symphonieorchester stellt das Neujahrskonzert, sondern das internationale Blechbläserensemble *WorldBrass*, deren Repertoire ebenso umfassend wie facettenreich ist wie ihre Zusammenstellung. Die Musiker stammen aus den verschiedensten Ländern und Kontinenten, darunter Belgien, Deutschland, England, Frankreich, Kanada, Australien, Luxemburg, die Niederlande, Schottland und die Ukraine. Trotz der vielen unterschiedlichen Nationalitäten ist das Verständnis als Ensemble eine einzigartige Qualität von *WorldBrass*.

Le Nouvel-An... en fanfare ! Le CAPE entame 2017 avec éclat en proposant ce concert de l'ensemble de cuivres international *WorldBrass*. Les membres de cet ensemble sont issus de pays aussi divers que la Belgique, l'Allemagne, le Royaume-Uni, la France, le Canada, l'Australie, le Luxembourg, les Pays-Bas, l'Ecosse et l'Ukraine, et leur répertoire est aussi vaste et varié que leurs origines. Malgré ou grâce à ces différences, une grande complicité les unit, tout comme le désir de divertir leur public à un très haut niveau musical.

Christopher Dicken, Tom Poulson, Sarah Slater, Florian Kirner, Trompette.
Joze Roser, Horn. **Claude Origer, Dávur Juul Magnussen, Shawn Grocott**, Posaune.
Ingrid Utne, Bassposaune. **Mark Reynolds**, Tuba. **Barry Jurjus**, Percussion.

DIMANCHE
08
JANVIER
À 17H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€



ORCHESTRE

CAMILLE SAINT-SAËNS

Anima Eterna Brugge

CHAMBER MUSIC FAVORITES



© DR

JOS VAN IMMERSEEL, PIANOFORTE (ERARD, PARIS 1897) ET DIRECTION.
CLAIRE CHEVALLIER, PIANOFORTE (ERARD, PARIS 1904).
LISA SHKLYAVER, CLARINETTE (DOLNET, LEFEVRE & PIGIS, PARIS 1930).

Camille Saint-Saëns,

Danse Macabre op. 40 (1874 - version pour deux pianos)
Sonata op. 167 en mi bémol majeur pour clarinette et piano
Variations sur un thème de Beethoven op. 35 pour deux pianos
Caprice-Valse pour piano et orchestre *Wedding-Cake* op. 76
Septuor pour cordes, piano et trompette op. 65
Carnaval des Animaux (1886)

La fascination du son, la quête de la beauté et l'envie irrésistible de faire de la musique pour l'âme sont les motivations des musiciens d'Anima Eterna Brugge. Cet orchestre symphonique à la distribution variable réunit les meilleurs musiciens à chaque pupitre. Sa vision repose sur un double pilier : le chef d'œuvre d'hier et l'interprétation d'aujourd'hui. En posant la qualité comme critère supérieur, son chef Jos van Immerseel puise dans plus de trois siècles de répertoire, avec une prédilection pour les maîtres de la musique romantique classique, comme pour ce programme d'œuvres de musique de chambre de Camille Saint-Saëns. Soliste reconnu dans le monde entier, surtout au clavecin historique, Jos van Immerseel s'est construit en parallèle une solide réputation de chef d'orchestre. Il est également un enseignant de très haut niveau, invité dans les instituts musicaux du monde entier. La pianiste française Claire Chevallier, réputée pour ses interprétations sensibles et puissantes, se produit régulièrement en soliste avec Anima Eterna. Quant à la clarinettiste russe Lisa Shklyaver, membre de l'ensemble depuis 2013, elle a publié en 2015 son premier album de musique de chambre, *La Clarinette Française*.

Die Begeisterung für Klang, die Suche nach der Schönheit und die unbezwingbare Leidenschaft, mit Gleichgesinnten zu musizieren: das sind die Beweggründe der Musiker von Anima Eterna Brugge. Neben dem Spaß am Spiel und der Begeisterung stehen jedoch immer eine professionelle Einstellung und eine bestmögliche Vorbereitung im Vordergrund. Denn Anima Eterna Brugge ist an erster Stelle ein Symphonieorchester, das auch in einer sich stets verändernden Besetzung die besten Musiker vereint. Die Qualität immer im Blick orientiert sich Chefdirigent Jos van Immerseel an einem Orchesterrepertoire, das sich über mehr als drei Jahrhunderte erstreckt, versteckt dabei jedoch nicht seine Vorliebe für die klassisch-romantischen Meister. So auch bei diesem Projekt, das sich der Interpretation von beliebten Kammermusikwerken des französischen Komponisten Camille Saint-Saëns, darunter dessen berühmtes „Karneval der Tiere“, widmet.

SAMEDI
14
JANVIER
À 20H

PLEIN TARIF
31€
TARIF JEUNES
15,5€
KULTURPASS
1,5€



IN-VENTIONS

pentaTon Bläserquintett



© TOMASZ TRZEBIATOWSKI

DIMANCHE
22
JANVIER
À 18H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



Das *pentaTon* Bläserquintett besteht aus fünf jungen Musikerinnen und Musikern, die alle aktiv am nationalen und internationalen Konzertleben teilnehmen. Zusammen gefunden haben sie sich während des Musikstudiums an den Hochschulen in Zürich und Luzern. Heute kann das Quintett nach dem Debütkonzert im Juni 2011 bereits auf viele erfolgreiche Auftritte zurückblicken. Im Juli 2012 wurde *pentaTon* als „Ensemble in Residence“ zum internationalen Festival und Meisterkurs *Ticino Musica* eingeladen. Ein Jahr später nahm das Quintett erfolgreich an einem Wettbewerb teil und ist „Preisträger Orpheus“ des *Swiss Chamber Music Competition 2013*. Das vielfältige Repertoire umfasst alle Epochen, von Barock über Klassik bis hin zur zeitgenössischen Musik.

Le quintette de cuivres *pentaTon* a été formé en 2011 par cinq jeunes musiciens durant leur formation à Zurich et Lucerne. En juillet 2012, *pentaTon* a été invité comme « Ensemble en résidence » au *Festival International Ticino Musica*. Un an plus tard, le quintette a brillamment remporté le Prix Orpheus lors de la *Swiss Chamber Music Competition*. Son répertoire couvre toutes les époques, du baroque au classique jusqu'à la musique contemporaine. En 2013, il a notamment créé deux œuvres de compositeurs suisses : *...zerrissen in der Mitte eines Contextus...* de Michel Roth et *inVENTions* pour quintette à vent de Maurus Conte, qui figure également au programme de ce concert.

Aniela Stoffels, Flöte.
Dominique Steiner, Oboe.
Nicola Katz, Klarinette.
Ramon Imlig, Horn.
Philipp Hösli, Fagott.

Jacques Ibert, 3 Pièces brèves
Marco Pütz, Five characteristic pieces
Anton Reicha, Quintett in D-Dur Op. 91 Nr 3
Maurus Conte, *inVENTions* pour quintette à vent (2013)
Carl Nielsen, Wind Quintett Op. 43

ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

JEAN MULLER, PIANO & DIRECTION. LAETITIA SHI, PIANO.



© PAULO LOBO

Nach dem Halloweenkonzert im Herbst kommt der Pianist Jean Muller im Februar abermals ins CAPE, diesmal zusammen mit dem Orchestre de Chambre du Luxembourg, dem er seit dieser Saison als künstlerischer Leiter vorsteht. Mit dabei: drei Klavierkonzerte von Wolfgang Amadeus Mozart und damit der Beginn einer Projektreihe Jean Mullers, die sich in den nächsten Jahren fortsetzen und sämtliche Klavierconcerti Mozarts umfassen wird. Das erste Klavierkonzert dieses Abends ist auch gleichzeitig das erste Klavierkonzert des Wunderkindes Mozarts, das dieser bereits im zarten jugendlichen Alter verfasste. Interpretieren wird es die hochbegabte Klavierschülerin Laetitia Shi gemeinsam mit dem OCL, bevor sich der Chef selbst an den Flügel setzt.

Après son concert d'Halloween à l'automne, le pianiste Jean Muller est de retour au CAPE, cette fois au pupitre de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg, dont il a été nommé directeur artistique. Au programme, trois concertos pour piano de Wolfgang Amadeus Mozart, qui marqueront le début d'une série consacrée par Jean Muller, pour les années à venir, à l'intégrale de ces 27 concertos. Le concerto KV37 est le premier composé par l'enfant prodige Mozart. Il sera ici interprété par Laetitia Shi, jeune et talentueuse élève de Jean Muller, avant que le chef lui-même ne prenne place au piano pour les autres 2 concertos de cette soirée.

Wolfgang Amadeus Mozart,
Concerto en fa majeur n°1 KV37
Concerto en la majeur n°23 KV488
Concerto en fa majeur n°11 KV413

DIMANCHE
12
FÉVRIER
À 17H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€



Johannes Brahms LIEBESLIEDER



JEUDI
16
FÉVRIER
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

Nur wenige Tage nach dem Valentinstag wird es im CAPE noch einmal ziemlich romantisch: vier Sänger und zwei Pianisten aus der (Groß-) Region verwöhnen das Publikum mit Liebesliedern des Komponisten Johannes Brahms. Der Abend beginnt und endet mit Liebesliedern. Dazwischen werden die Ungarischen Tänze gespielt, die über mehrere Jahre, von 1867 bis 1880, von Johannes Brahms komponiert wurden. Eine gute Gelegenheit also den Valentinstag mit seinem/ seiner Liebsten dieses Jahr nicht am 14., sondern am 16. Februar zu feiern!

La Saint-Valentin est à peine passée, et le CAPE baigne encore dans une ambiance romantique : quatre chanteurs et deux pianistes de la Grande-Région interpréteront les fameuses chansons d'amour du compositeur Johannes Brahms. La soirée commencera et s'achèvera par des chansons d'amour : entre les deux *Liebeslieder*, ils interpréteront deux danses hongroises également de la plume de Johannes Brahms. Une belle occasion cette année de prolonger la Saint-Valentin jusqu'au 16 février !

Danièle Patz, Sopran. **Manou Walesch**, Alt. **Marc Dostert**, Tenor.
Jean-Paul Majerus, Bass. **Caroline Bormann & Aude Brocchi**, Klavier.

Johannes Brahms, Neue Liebeslieder Op. 65
Johannes Brahms, Ungarische Tänze Nr. 3 & 4

Johannes Brahms, Ungarische Tänze Nr. 1 & 2
Johannes Brahms, Liebeslieder Walzer Op. 52

MUSIQUE DE CHAMBRE

TRIO ENESCU

ALINA ARMONAS-TAMBREA, VIOLINE. EDVARDAS ARMONAS, CELLO.
GABRIELE GYLTE, KLAVIER.



Der rumänische Violinist und Komponist George Enescu ist Namensgeber für das Trio Enescu, welches sich 2011 formierte. Innerhalb kürzester Zeit nach seiner Gründung wurde das Trio mit dem ersten Preis im internationalen Kammermusikwettbewerb *Helexpo* in Thessaloniki und dem Preis der Brahms Gesellschaft Österreich ausgezeichnet. Das Trio Enescu steht für Kammermusik auf höchstem Niveau, mitreißende Spielfreude, ausgeprägtes Ensemblegefühl und stilistische Vielseitigkeit. Neben der Aufführung großer Werke setzen sich die Musiker auch für Stücke ein, die eher selten in Konzertsälen zu hören sind, wie die seines Namensgebers George Enescu.

Fondé en 2011, le Trio Enescu, du nom du célèbre violoniste et compositeur roumain, a remporté le concours de musique de chambre *Helexpo* de Thessalonique, ainsi que le Prix de la *Österreichische Brahms-Gesellschaft*. Outre les grandes œuvres du répertoire, le trio propose régulièrement à son public des pièces plus rarement jouées. Par sa précision, l'interaction particulièrement sensible de ses membres et leur profonde compréhension musicale, le trio a développé une expressivité remarquable qui lui permet d'offrir au public des programmes mêlant des œuvres de différents styles et époques.

George Enescu, Trio avec piano n°1 en sol mineur

Dimitri Chostakovitch, Trio avec piano n°1 en ut mineur op. 8

Felix Mendelssohn Bartholdy, Trio avec piano n°1 en ré mineur op. 49

VENDEDI
10
MARS
À 20H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€





VOTRE PARTENAIRE EN **PROPERTY MANAGEMENT**

**TECHNICAL
MANAGEMENT**



**PEOPLE &
ORGANISATION**



CONSULTING



ÉNERGIE



ORCHESTRE

LAURÉATS DES CONSERVATOIRES

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

DAVID MARLOW, DIRECTION
LAURÉATS DES 3 CONSERVATOIRES DU LUXEMBOURG

© JOHANN SEBASTIAN HAENEL



Issus des trois conservatoires de musique du Grand-Duché (Esch/Alzette, Luxembourg, Nord), les lauréats du Concours National pour le Diplôme Supérieur 2016 seront à l'honneur pour cette grande soirée : d'une part, elle permettra à ces jeunes virtuoses de vivre, pour la première fois de leur parcours artistique, l'expérience extrêmement enrichissante de jouer en soliste avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg ; d'autre part, le public pourra découvrir et apprécier les talents et les capacités de ces jeunes lauréats, ainsi que les performances hautement professionnelles de l'OPL.

Bei diesem Galakonzert stehen die jungen Preisträger der *Division Supérieure* 2016, Absolventen der drei Musikkonservatorien des Landes (Esch/Alzette, Luxembourg, Nord), im Zentrum der Aufmerksamkeit. Als Solisten treten die jungen Nachwuchstalente gemeinsam mit dem Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) auf und haben somit die wunderbare Möglichkeit, sich mit professionellen Musikern auf der Bühne zu beweisen und die Öffentlichkeit mit ihrem Talent zu beeindrucken.

SAMEDI
11
MARS
À 20H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

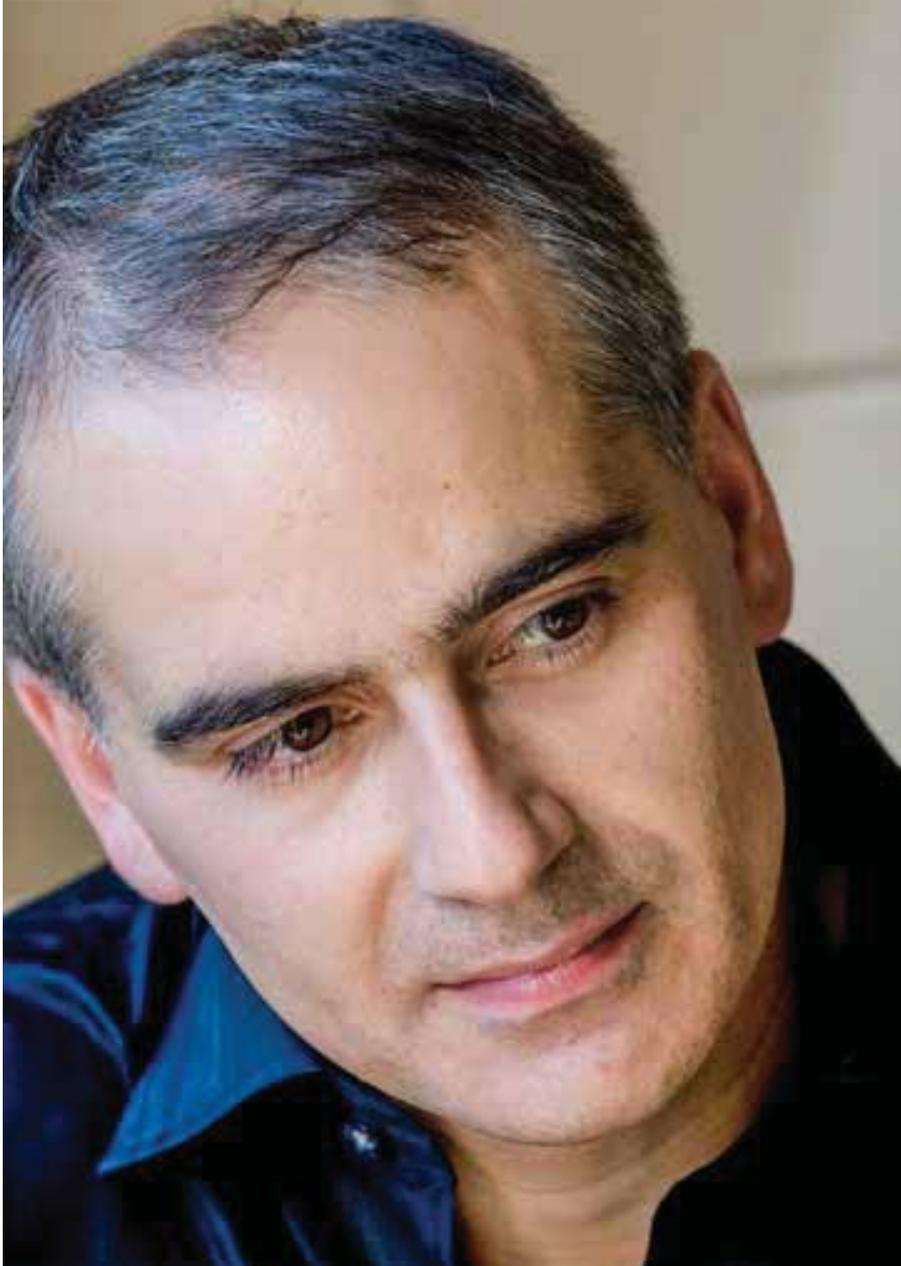


En collaboration avec le Commissariat à l'Enseignement musical, les conservatoires d'Esch/Alzette, de la Ville de Luxembourg et du Nord, et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

ORATORIO / MUSIQUE VOCALE

MATTHÄUS-PASSION

Osterkonzert / Concert de Pâques



© JOHAN MARTENS

**Ensemble Vocal
du Conservatoire du Nord
Chorformation Grenzgänger
cantoLX
Ensemble de la Chapelle Saint-Marc**

Frank Agsteribbe, direction musicale.
Martin Folz, chef de chœur.
Jean Halsdorf, chef d'orchestre.

Daniel Johannsen, évangéliste.
Ekkehard Abele, Jésus.

Johann Sebastian Bach, Matthäus-
Passion BWV244 für Solisten, zwei Chöre
und Orchester

Véronique Nosbaum, soprano.
Jeff Mack, altus. **Nick Pritchard**, ténor.
Manfred Bittner, basse.

Une coproduction du CAPE -
Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
et du Conservatoire du Nord
en collaboration avec l'Ensemble
de la Chapelle Saint-Marc

Ostern gilt für viele Komponisten als eine wichtige Inspirationsquelle. Es entstanden bedeutende Werke der Musikgeschichte – so auch die Matthäus-Passion von Johann Sebastian Bach. Rückgrat bildet dabei der Bericht vom Leiden und Sterben Jesu Christi nach dem Evangelium nach Matthäus. Bachs umfangreichstes und am stärksten besetztes Werk stellt einen Höhepunkt der Kirchenmusik dar. Unter der Gesamtleitung belgischen Dirigenten Frank Agsteribbe vereinen sich das *Ensemble Vocal du Conservatoire du Nord* mit der deutsch-luxemburgischen Chorformation Grenzgänger und dem *Ensemble de la Chapelle Saint-Marc*, um gemeinsam diesem hervorragenden Werk des bedeutenden Komponisten gerecht zu werden.

Pâques est une importante source d'inspiration pour de nombreux compositeurs, et a suscité la création d'œuvres marquantes de l'histoire de la musique. La Passion selon Saint-Matthieu de Bach en fait partie. Cette composition, basée sur le récit des souffrances et de la mort du Christ d'après l'évangile de Mathieu, marque un point d'orgue de la musique religieuse. Sous la direction générale du chef Frank Agsteribbe, l'Ensemble Vocal du Conservatoire du Nord avec la formation chorale germano-luxembourgeoise *Grenzgänger* et l'Ensemble de la Chapelle Saint-Marc s'unissent ici pour répondre aux exigences de cette œuvre majeure.

DIMANCHE
26
MARS
À 16H

PLEIN TARIF
31€
TARIF JEUNES
15,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: DE



HOMMAGE À ROBERT SCHUMANN

KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg

DIMANCHE
02
AVRIL
À 18H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



Bei dieser neuen Produktion des KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg (KMVL) handelt es sich um eine Hommage an den deutschen Komponisten, Musikkritiker und Dirigenten Robert Schumann (1810-1856), der als einer der bedeutendsten Komponisten der Romantik gilt. Zu Beginn seiner Karriere komponierte der Meister hauptsächlich Klaviermusik, bevor er sich anschließend auch der Komposition von Orchestermusik, von konzertanten Werken sowie von Kammer- und Chormusik widmete. Das besetzungsoffene Ensemble des KMVL organisiert bereits seit 30 Jahren erfolgreich Konzerte, bei denen zeitgenössische Werke in Verbindung mit Musik aus Klassik und Romantik aufgeführt werden.

Cette production du KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg (KMVL) est un hommage au compositeur, critique musical et chef d'orchestre allemand Robert Schumann (1810-1856). Aujourd'hui, il fait partie des compositeurs les plus importants du romantisme. Au début de sa carrière, le maître a surtout écrit des pièces pour pianos. Plus tard, son œuvre est devenue plus variée : des pages de musique d'orchestre, des œuvres concertantes, de la musique de chambre et de chœur ainsi qu'un opéra sont signés de sa plume. Depuis 30 ans, l'ensemble KMVL organise avec succès des concerts dans lesquels il relie des œuvres contemporaines à la musique classique et romantique.

Mariette Lentz, soprano.
Béatrice Rauchs, piano.
Catherine Beynon, harpe.
Markus Brönnimann, flûte.
Sébastien Duguet, clarinette.
Nelly Guignard, violon.
Marc Jacoby, violon & alto.
Jean-Marc Apap, alto.
Jean Halsdorf, violoncelle.
Marcel Reuter, conférencier.

Robert Schumann, Drei Fantasiestücke Op. 73
(arr. pour clarinette, flûte harpe et deux altos
par Aribert Reimann)
Heinz Holliger, Romancendres
Robert Schumann, Sechs Gesänge Op. 107 (arr. pour
soprano et quatuor à cordes par Aribert Reimann)
György Kurtág, Hommage à Robert Schumann op. 15d
Robert Schumann, 6 Studien in kanonischer Form,
Op. 56 (arr. pour trio de pianos par Theodor Kirchner)

QUATUOR KREISLER

HAOXING LIANG, VIOLON. SILJA GEIRHARDSDOTTIR, VIOLON.
JEAN-MARC APAP, ALTO. NIALL BROWN, VIOLONCELLE.



© SÉBASTIEN GÉBILLE

Le Quatuor Kreisler illustre parfaitement le multiculturalisme propre au Grand-Duché : ses membres sont de nationalités diverses et son répertoire couvre le globe entier. Le quatuor a été créé en 2009 par quatre excellents musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, et son interprétation du répertoire a été saluée pour sa fraîcheur et son énergie. L'ensemble s'est déjà produit en concert et lors de festivals dans plusieurs pays européens, dont l'Allemagne, la France et le Luxembourg. Invités réguliers de la radio, les musiciens du Quatuor Kreisler ont également enregistré des œuvres du compositeur chinois Ping Gao et sont d'ardents défenseurs des compositeurs luxembourgeois contemporains.

Im Quatuor Kreisler spiegelt sich wunderbar der Multikulti-Melting-Pot Luxemburgs wider, denn nicht nur die Ensemblemitglieder sind alle unterschiedlicher Herkunft, sondern auch ihr Repertoire erstreckt sich über den ganzen Globus. Frische und energiegeladene Interpretationen sind das Ergebnis dieser Mischung, die sich 2009 aus vier herausragenden Streichern des Orchestre Philharmonique du Luxembourg zusammenstellte. So war das Quartett bereits auf diversen Bühnen Europas, unter anderem auch in Deutschland und Frankreich, zu sehen. Zudem ist das Quartett regelmäßig Gast im Radio und hat eine CD mit Werken des chinesischen Komponisten Ping Gao veröffentlicht.

DIMANCHE
14
MAI
À 18H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



Franz Schubert, Quatuor à cordes n°12 en ut mineur D703 *Quartettsatz*
Ferruccio Busoni, Quatuor à cordes n°1 en do majeur op. 19
Johannes Brahms, Quatuor à cordes op. 51 n°1 en ut mineur

WICKLER

WICKLER Frères

Exploitations Sàrl 63 Zone Industrielle

L-9099 Ingeldorf (Angelduerf)

Luxembourg

Tel. +352 80 81 66 1

Fax +352 80 94 47

info@wickler.lu



SERVICES

- Fourniture et répanage de tous liants,
- Enrobés hydrocarbonés,
- Fourniture de béton,
- Sciage forage,
- Béton & béton armé,
- Pose de pavé,
- Terrassement,
- Travaux de drainage,
- L'égouttage,
- Conduites d'eau et de diverses canalisations,
- Revêtements de routes de tous genres,
- Pose de câbles,
- Pose de ponts,
- Tunnel,
- Murs de soutènement,
- Fondations,
- Dignes,
- Travaux d'aménagement d'alentours.



JAZZ,
WORLD MUSIC
& ENTERTAIN-
MENT

SAISON 2016-2017

MUSIQUE CELTIQUE

THE CELTIC STRING QUARTET

The Fretless



© THE FRETLESS

AVEC LES ÉLÈVES DE CORDES DU CONSERVATOIRE DU NORD

Ivonne Hernandez, Violine, Viola, Gesang, Stepptanz. **Karnnel Sawitsky**, Violine, Viola.
Trent Freeman, Violine, Viola. Eric White, Cello.

Joachim Kruthof (CMNord), coordination des élèves de cordes du CMNord.

Dans le cadre d'un projet pédagogique, *the Fretless* animera un atelier destiné aux élèves de cordes du CMNord qui participent également au concert.

Im Rahmen eines pädagogischen Projekts werden *The Fretless* mit den Streicherklassen des CMNord am Tag des Konzerts einen Workshop abhalten und am Ende des Konzerts gemeinsam auf der Bühne stehen.

Le groupe *The Fretless* est comme une belle plante rare, puisque ses musiciens ont réussi à réunir la tradition irlandaise et leur passion pour les instruments à cordes. Le mélange entre le savoir-faire des talents classiques et l'authenticité de la musique folk crée une pure fascination. Leur répertoire est un feu d'artifice de *Jigs & Reels* et de *Slow Airs* touchants, et intègre même des chansons. Et avec Ivonne Hernandez, le groupe compte non seulement une chanteuse raffinée, mais aussi une quintuple *Grand North American Fiddle Championness*. Si soudain quelqu'un danse les claquettes sur des rythmes *Jigs & Reels*, vous pouvez être sûr que c'est un concert de *The Fretless* !

Irish Folk ist ein fruchtbarer Boden, auf dem so manche seltene Pflanze gedeihen kann. So ist es auch, wenn ein Streichquartett sich für die irische Tradition begeistert und so raffiniert arrangiert, dass sie wunderschöne Blüten treibt. Wenn sich das Können der klassischen Musiker mit der Authentizität der Folkmusik verbindet, dann entfaltet sich Faszination pur. Zum Repertoire gehören ein Feuerwerk an *Jigs & Reels*, aber auch Herz berührende *Slow Airs*. Mit Ivonne Hernandez hat man zudem nicht nur eine feine Sängerin, sondern zugleich die fünfmalige *Grand North American Fiddle Championness*. Revolutionär gestaltet sich das Streichquartett dadurch, dass es auch Lieder im Programm hat. Damit sind die Grenzgänge allerdings noch lange nicht erschöpft. Wenn plötzlich zu fetzigen *Jigs & Reels* auch noch wie wild gesteppt wird, dann wird ein Konzert von *The Fretless* zum ganz großen Kino.

SAMEDI
01
OCTOBRE
À 20H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€



MODERN LOVE SONGS

Dida



© DR

VENDREDI
14
OCTOBRE
À 20H30

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

En apparence ingénue, Dida est une artiste mature qui véhicule des émotions à la fois apaisantes et enivrantes. Un pied ancré dans la tradition, l'autre dans ses rêves les plus imaginaires, elle chante et joue avec un égal talent. Basée à New-York, diplômée avec les honneurs de la prestigieuse New School, la jeune guitariste-chanteuse jazz/blues israélienne possède, outre son jeu de guitare à la fois fort et émouvant, un talent particulier pour la narration. Sa voix très douce attire l'auditeur dans les profondeurs de l'âme. Que ce soit sur un standard de jazz, un blues torride, une ballade ou un titre original, Dida chante d'une voix ludique, chaleureuse, en résonance et sans fioritures. Elle chante les mots en leur donnant leur sens, leur poids, avec une diction et un charme parfaits. Une jeune et brillante étoile de la galaxie jazz qui mérite la plus grande attention.

Die israelische Sängerin und Gitarristin Dida verzaubert ihr Publikum nicht nur durch ihr betörendes Wesen, sondern vor allem durch ihre sanfte und warme Stimme, die jeden in den Bann zieht. In Ettelbrück präsentiert sie ihr Album „Modern Love Songs“, das sowohl ihr Talent für Story-Telling als auch ihre musikalische Reife zum Ausdruck bringt. Aufgenommen in Tel Aviv und in New York repräsentiert das Album zugleich die Einflüsse, die sich in ihr, aufgewachsen in Israel und mittlerweile mit Wohnsitz in New York, und ihrer Musik wiederfinden.



Dida, chant & guitare. **Gadi Stern**, piano & keyboards. **Yuval Vilner**, ukulele, guitare & chœurs.
Daniel Benhorin, basse & chœurs. **Yonatan Rosen**, batterie.

LIFEFORMS

Pol Belardi's Force

SOUNDTRACK TO THE CREATION AND EVOLUTION OF A PLANET



Pol Belardi's Force, groupe de jazz réunissant quatre jeunes musiciens du Luxembourg et autrefois connu sous le nom de 4S, est né en 2009 lors d'une *jam-session* où se sont révélés des liens musicaux et humains naturels et très prometteurs. Formés aux conservatoires d'Amsterdam et de Bruxelles, ces quatre instrumentistes montrent des influences très larges intégrant la musique électronique et le hip-hop aussi bien que le rock, le pop ou encore la musique classique. Après son premier enregistrement en 2013, le quatuor a publié en 2014 son deuxième album, *Delusions of Grandeur*. À travers des compositions originales, ce quatuor offre une approche unique du *modern jazz* assortie de *grooves* forts et croustillants, de chaudes harmonies, de différentes ambiances et d'une bonne dose d'interaction et de plaisir.

Die besten Dinge ergeben sich doch stets spontan. So auch die Gründung der Jazz-Gruppe Pol Belardi's Force, die früher unter dem Namen 4S bekannt war, und sich 2009 spontan während einer Jam Session bildete. Den vier Luxemburger Musikern wurde schnell klar, dass es nicht bei diesem einen Auftritt bleiben würde, schließlich befanden sie sich nicht nur musikalisch, sondern auch menschlich auf einer Wellenlänge. Ausgebildet wurden die Mitglieder des Quartetts in den Konservatorien von Amsterdam und Brüssel. Ihre Musik ist von den unterschiedlichsten Genres geprägt – von Elektro und Hip-Hop bis hin zu Rock und Pop. Sogar klassische Musik hat ihren modernen Jazz-Klang beeinflusst.

David Fettmann, saxophones. **Jérôme Klein**, piano.
Niels Engel, batterie. **Pol Belardi**, basse, compositions.

VENDREDI
11
NOVEMBRE
À 20H30

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



CHANSON & CABARET BRECHTIEN À L'HUMOUR TRÈS NOIR

MADAME PIAF

The Tiger Lillies

SONGS FROM THE GUTTER - THE LIFE OF EDITH PIAF



© LEO NOVEL

Martyn Jacques, chant, accordéon, piano.

Adrian Stout, chant, contrebasse, thérémine, scie musicale. **Jonas Golland**, batterie.

Production : The Tiger Lillies. Production associée : Quatenaire.

Coproduction : Maison de la Musique de Nanterre, Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau, Théâtre du Volcan Bleu.

Décrit comme un cabaret brechtien à l'humour très noir, comme une fusion *punk* entre le burlesque des années 1930, le *music-hall* anglais ou encore comme le chaînon manquant entre Tom Waits et les Monty Python, les *Tiger Lillies* sont inclassables. Leur style s'inspire de la chanson française d'après-guerre, de la musique gitane ou encore de l'opéra italien. Le groupe tire son inspiration d'artistes comme Jacques Brel, Edith Piaf, Marlene Dietrich, Billie Holiday, Johnny Cash ou Enrico Caruso. Les *Tiger Lillies* évoluent dans un univers singulier où le macabre rigolard jongle avec le sordide, où l'humour noir flirte avec la figure la plus triste de l'existence. Dans *Songs from the Gutter*, c'est la vie chaotique d'Edith Piaf que *The Tiger Lillies* ont voulu mettre en lumière : une vingtaine de compositions originales signées par Martyn Jacques pour redonner vie à la grande dame de la chanson française. Un voyage excentrique dans l'univers de la Môme, entre burlesque et chanson des rues.

« Piaf n'est pas comme les autres chanteurs et compositeurs. La plupart des grands vous font voyager, ils vous racontent une histoire. Il ne tient qu'à vous d'y croire pour que leurs personnages deviennent réalité et que leur chant vous transportent. Piaf, elle, était le personnage central de ses chants, arpentant les ruelles sombres et malfamées de Paris. Elle ne vous raconte pas une histoire, elle est l'histoire. Les gens ordinaires la comprenaient, et c'est pour cela qu'ils l'aimaient. Nous voulons que ce spectacle rappelle au public d'aujourd'hui cette sensation d'appartenance et de vécu ».

Martyn Jacques

Es gibt Musiker, die sich nicht in bestehende Kategorien einfügen lassen. Da gehören die *Tiger Lillies* zweifelsohne dazu. Die Gruppe inspiriert sich u.a. an Musikern wie Jacques Brel, Edith Piaf, Marlene Dietrich, Billie Holiday, Johnny Cash oder auch Enrico Caruso. In ihrem Programm *Songs from the Gutter* dreht sich alles um das turbulente Leben der französischen Sängerin Edith Piaf. Anhand von 20 Eigenkompositionen soll die Kult-Sängerin zwischen Burlesk und Straßenmusik wieder zum Leben erweckt werden.

**VENDREDI
18
NOVEMBRE
À 20H**

**PLEIN TARIF
36€
TARIF JEUNES
18€
KULTURPASS
1,5€**



CINÉ-CONCERT

Sergeï Eisenstein
BATTLESHIP POTEMKIN (1925)
KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg



MERCREDI
30
NOVEMBRE
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE:
MUET / OHNE
SPRACHE

DURÉE: 1H10

Le Cuirassé Potemkine est un monument du cinéma datant de l'année 1925. Sergeï Eisenstein, visionnaire de l'histoire du cinéma et réalisateur le plus influent d'Union Soviétique, présente dans ce chef-d'œuvre expressionniste l'histoire de la mutinerie d'un cuirassé russe pendant la révolution de 1905. Ce qui caractérise cependant cette représentation est la mise en scène musicale : Jeannot Sanavia, qui a déjà réalisé de nombreuses compositions pour des productions de cinéma luxembourgeoises et internationales, propose pour cette projection une partition contemporaine avec un ensemble *live* composé de dix musiciens.

Der Monumentalfilm *Panzerkreuzer Potemkin* aus dem Jahre 1925 zählt zu den Meisterwerken der internationalen Filmgeschichte und entstand als Auftragswerk des Staates zum Gedenken an die erste russische Revolution im Jahr 1905. Der damals erst 27-jährige Sergei Eisenstein, der als Visionär und einflussreichster Regisseur der Sowjetunion in die Filmhistorie einging, verarbeitet in diesem expressionistischen Meisterwerk die Geschichte der Meuterei auf einem russischen Kriegsschiff im Revolutionsjahr 1905 und die anschließende Solidarisierung der Bevölkerung von Odessa mit den Aufständischen. Was dieses Filmkonzert auszeichnet, ist die musikalische Inszenierung: Jeannot Sanavia, der bereits für zahlreiche luxemburgische Produktionen Musik komponiert hat, präsentiert eine komplett neue und zeitgenössische Filmmusik mit Live-Ensemble.

Jeannot Sanavia, direction et composition.

Emmanuel Teutsch, hautbois. **Sebastien Duguet**, clarinette. **Isabelle Lord**, cor. **Laurent Lemaire**, trombone. **Philippe Baujot**, keyboards. **Virginie Petit**, **Isabel van Grysperre**, violon. **Nikita Gerkusov**, alto. **Raju Vidali**, violoncelle. **Jacques Sanavia**, contrebasse.

L'œuvre musicale est une commande de la Séibühn Ënsber.



SWING

SWINGIN' CHRISTMAS

Andrej Hermlin and his Swing Dance Orchestra



© UWE HAUTH

Swingin' Christmas ist eine Revue – mit Schnee, Lichteffekten, einem Schlitten – und natürlich dem einzig wahren und echten Weihnachtsmann. Neben den besinnlichen Momenten legt das Orchester bei diesem Konzert aber ebenso viel Wert auf „Swing“. Andrej Hermlin und sein Swing Dance Orchestra präsentieren auf eine wunderschöne, romantische Art berühmte amerikanische Weihnachtsmelodien in Originalarrangements der 30er, 40er und 50er Jahre. Auch optisch gelingt durch den Einsatz maßgeschneiderter Garderobe, alter Mikrophone und Originalinstrumente eine Zeitreise in die Vergangenheit, in der die Weihnachtszeit bereits von Melodien wie *Let it Snow*, *Santa Claus Is Coming To Town* und natürlich *Jingle Bells* geprägt war.

Swingin' Christmas est une authentique revue de Noël avec de la neige, des lumières de fête, un traîneau et, bien sûr, le seul et unique Père Noël ! Mais à côté de ces images méditatives, Andrej Hermlin et son Swing Dance Orchestra attachent une grande importance au swing et proposeront de célèbres airs de Noël américains dans des arrangements originaux des années 1930, 40 et 50. Garde-robe authentique, micros d'époque et instruments originaux compléteront ce voyage dans le passé, au son de mélodies comme *Let it Snow*, *Santa Claus Is Coming To Town* et bien sûr *Jingle Bells*...

VENDREDI
16
DÉCEMBRE
À 20H

PLEIN TARIF
31€
TARIF JEUNES
15,5€
KULTURPASS
1,5€

Andrej Hermlin, Leitung.
Mit **The Skylarks**, Gesangsquartett. **Bettina Labeau**, **David Rose**, Solisten.



JAZZETTI

Bozzetti Jazz Trio

Multi-instrumentiste de talent, *sideman* de nombreux artistes, Eugène Bozzetti participe avec sa sonorité unique, quelque part entre harmonica et accordéon, à d'innombrables concerts et albums. Accompagnés ici de ses complices de longue date, il offre avec ce programme une déambulation tour à tour nonchalante et passionnée sur les terres du jazz musette et aux croisements de tous les styles musicaux où s'aventure son « piano à bretelles ».

Der luxemburgische Akkordeonvirtuose, Multi-Instrumentalist und beliebte Begleitmusiker vieler Künstler Eugène Bozzetti kann schon viele Konzerte und Alben auf sein Konto schreiben. Begleitet von seinen langjährigen Kumpanen bietet er mit diesem Programm und seinem Schifferklavier im Arm einen leidenschaftlichen und zugleich ganz und gar bodenständigen Streifzug durch die Jazzlandschaft, ohne dabei nicht auch ab und an kleine Abstecher in andere Musikstile zu wagen.

Eugène Bozzetti, accordéon, accordina. **Boris Dinev**, batterie, percussions.
Rom Heck, guitare basse. Invité : **Gast Gnad**, guitare & trombone.

VENDREDI
20
JANVIER
À 20H30

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

TARIF SPÉCIAL
ÉTUDIANTS ET
ENSEIGNANTS
CMNORD: 2,5€

DURÉE / DAUER:
2X 50MIN



JAZZ DE FRANCE

Enseignants du département de musique moderne du CMN Nord

In ihrem Programm widmen sich die Jazz-Lehrer des hauseigenen Musikkonservatoriums der Geschichte des Jazz in Frankreich. Anhand von ausgewählten Stücken, Bildern und Texten wird verdeutlicht, welche große Bedeutung Paris und Lyon bei der Entwicklung des europäischen Jazz spielten.

Avec ce programme, les professeurs du Jazz du CMN Nord se consacrent à l'histoire du jazz en France. À l'aide d'œuvres, d'images et des textes bien choisis, ils montrent la grande importance de Paris et de Lyon dans le développement du jazz européen.

Ron Giebels, guitare. **Thomas Bracht**, piano.
Christian Klinkenberg, piano. **Christian Heumann**, basse. **Franck Hemmerlé**, batterie.
Isabelle Mathieu, chant. **Maxime Bender**, saxophone.

En collaboration avec le Conservatoire du Nord

D'PIERLE VUM DA

Orchestre National de Jazz Luxembourg

LËTZEBUERGER LIDDER AN ENGER NEIER VERSIOUN FIR BIG BAND



D'Ënnerstëtzen a Fuerdere vu jonke Museker, déi an der lëtzebuenger Zeen duerch hiert Kënnen erausstiechen – dat ass zënter der Grënnung am Joer 2005 dem Orchestre National de Jazz Luxembourg (ONJL) seng Missioun. Esou huet den ONJL beispillsweis 2014 eng éischt CD vum Jean-Jaques Mailliet, engem Jazz-Schüler aus dem Stater Conservatoire, erausbruecht. Op där CD sinn eng sëllege Lidder ze héieren, déi dee jonke Violonist eegestänneg komponéiert huet. Opgefall war de Jean-Jaques Mailliet duerch säi besonnesch erausstiechend Improvisatiouns-Talent. *D'Pierle Vum Da* heescht déi aktuell CD vum ONJL, op där ee beléift lëtzebuenger Lidder ze héiere kritt. Déi bekanntesten heirënner si vum David Laborier an Zesummenaarbecht mam Jean-Jaques Mailliet duerch kleng Verännerungen un de Klang vun der Big Band ugepasst ginn.

Depuis sa création en 2005, l'Orchestre National de Jazz Luxembourg a pour but de promouvoir et de soutenir les créations de jeunes musiciens émergents sur la scène du Grand-Duché. Ainsi, en 2014, l'ONJL a enregistré un premier disque de morceaux composés par Jean-Jacques Mailliet, jeune violoniste élève de la classe de jazz du Conservatoire de la Ville de Luxembourg et remarqué pour ses talents d'improvisateur. Le second CD présenté par l'ONJL, *D'Pierle Vum Da* est un programme de chansons populaires luxembourgeoises dont les titres les plus connus sont remaniés et adaptés pour big-band par David Laborier et Jean-Jacques Mailliet.

SAMEDI

04
FÉVRIER
À 20H

PLEIN TARIF

21€

TARIF JEUNES

10,5€

KULTURPASS

1,5€

WIC(L)ER

BOOK YOUR
emile
Your Event Bus Service

Gast Waltzing, Direktioun. David Laborier, Jean-Jacques Mailliet, Arrangementer.

FADO

GI SELA JOÃO



© ESTELLE VALENTE

GI SELA JOÃO, VOIX.
NELSON ALEIXO, VIOLA DE FADO.
FRANCISCO GASP, BASSE.
BERNARDO COTO, GUITARE PORTUGAISE.

Veni, vidi, vici : la fameuse phrase de César décrit parfaitement l'essor fulgurant que connaît la jeune *fadista* portugaise Gisela João. Lors de la sortie de son premier album en 2013, il n'a fallu que deux semaines pour qu'il se hisse en tête des classements d'albums portugais. Ce fut donc un véritable coup de foudre entre la belle chanteuse et son pays d'origine, la presse, les critiques et le grand public qui l'ont tous accueillie chaleureusement. Gisela João, l'ambassadrice du fado du 21^e siècle par excellence, se produit déjà sur les scènes mondiales : Copenhague, Madrid, New York, Bruxelles, Paris, Londres...et enfin aussi au Luxembourg !

Veni, vidi, vici – der bekannte Leitsatz Caesars beschreibt den Aufstieg der portugiesischen Fado-Sängerin Gisela João perfekt. Als 2013 ihr Debütalbum erschien, dauerte es nur knapp zwei Wochen bis dieses auf Platz 1 der portugiesischen Albumcharts kletterte. Es war demnach Liebe auf den ersten Blick zwischen der hübschen Sängerin und ihrem Heimatland, der Presse, den Kritikern und dem Publikum, die sie allesamt mit offenen Armen empfangen. Gisela João, Portugals Fado-Export schlechthin des 21. Jahrhunderts, tritt mittlerweile weltweit auf. So z.B. in Kopenhagen, Madrid, New York, Brüssel, Paris, London...und jetzt auch in Luxemburg.

VENDREDI
10
FÉVRIER
À 20H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€



DAMMENALPHABET – VUN AMÉLIE BIS WIRSCH

Cojello's Jangen



© TOM WAGNER

DANS LE CADRE DU WEEKEND VOLLER SCHNOKEN

SAMEDI
18
MARS
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: LU



D'Cojello's Jangen, dat si sechs befrënnte Museker, déi mat vill Spaass a Freed am léifste Lëtzebuenger Stëmmungslidder a Schlager am Stil vun den Comedian Harmonists nei arrangéieren. Ugefaangen huet dat Ganzt am Mäerz 2011 am Kader vum Spektakel *Schlüpfesch* – engem Hommage un déi Wëll Zwanzeger Joeren, bei deem si Arrangementer vun de *Comedian Harmonists* nei interpretéiert hunn. D'Publikum an de Quintett selwer woren esou begeeschtert vun hirer usprochsvoller, stëmmungsvoller an zugläich zougänglecher Musek, dass si et bis haut nach net opginn hunn.

Les Cojello's Jangen, ce sont six amis musiciens qui arrangent à nouveau avec beaucoup de plaisir des chansons d'ambiance et des tubes luxembourgeois. Tout a commencé en mars 2011 dans le cadre du spectacle *Schlüpfesch*, un hommage aux turbulentes années 1920, où ils ont revisité des arrangements des célèbres *Comedian Harmonists*. Le public, et le quintette lui-même, se sont montrés si passionnés par cette musique adorable, délicate et communicative, que l'ensemble n'a plus cessé depuis de s'y consacrer.

Raymond Majerus, 1. Tenouer. **Arend Herold**, 2. Tenouer. **Georges Urwald**, 3. Tenouer.
Carlo Migy, 1. Bass. **Jean-Marie Kieffer**, 2. Bass. **Christophe Nanquette**, Piano.
Yvon Streff alias **Rhäifränsch-Yvon**, Späschel Gäscht.

PASS WEEKEND VOLLER SCHNOKEN

(COJELICO'S JANGEN P. 46 / MAKADAMMEN P. 67 / D'KACHBOUN P. 68) : 50€ / 25€

REMEMBER

Thomas Dewez Jazz Quintet

© JP PHOTOGRAPHY



DANS LE CADRE DU PRINTEMPS DANSE!

Le *Thomas Dewez Jazz Quintet* est une formation créée et dirigée par Thomas Dewez, hautboïste belge et chargé de cours au Conservatoire du Nord, et aux écoles de musique d'Echternach et du canton de Redange. Seul hautboïste de la Grande-Région à pratiquer le jazz, Thomas Dewez surprend non seulement par son jeu très original et ses compositions uniques, mais aussi par le caractère très inhabituel de sa formation, à laquelle il a intégré les timbres du violoncelle et de l'accordéon d'une manière très subtile, donnant ainsi une touche plus personnelle à son répertoire. De plus, les chorégraphies et improvisations de la danseuse de *modern jazz* Pernelle Lorette, qui font preuve d'une grande sensibilité, s'intègrent parfaitement et complètent à merveille ce projet unique à découvrir absolument !

Das *Thomas Dewez Jazz Quintet* wird geleitet von seinem Gründer und Namensgeber Thomas Dewez. Als einziger Jazz-Oboist der Großregion überrascht Thomas Dewez nicht nur durch seine äußerst originelle Spielweise und seine einzigartigen Kompositionen, sondern auch mit dieser sehr außergewöhnlichen Ensemble-Zusammenstellung. Neben dem Quintett, welches die Instrumente Akkordeon, Cello, Oboe und Englischhorn sowie Kontrabass und Percussion vereint, wird das einzigartige Projekt durch die Choreographien und Improvisationen der Jazztänzerin Pernelle Lorette abgerundet.

VENDREDI
24
MARS
À 20H30

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



Thomas Dewez, hautbois, cor anglais. **Daniel Gruselle**, accordéon. **Annemie Osborne**, violoncelle. **Tanja Silcher**, contrebasse. **Boris Dinev**, percussions. **Pernelle Lorette**, danse.

PARIS COMBO



© DR

JEUDI
06
AVRIL
À 20H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€

Entre jazz, swing, groove latin et musique tsigane, le style de Paris Combo, souvent qualifié « d'inclassable », occupe une place singulière dans le paysage musical et s'exporte à l'international depuis plus de deux décennies. Courir la planète est dans la nature de ce groupe : depuis sa fondation en 1995, le combo a chanté dans tous les grands festivals et enchaîné les salles prestigieuses aux quatre coins du globe, chaque disque s'accompagnant de longues tournées. En 2006, Paris Combo avait posé ses valises, avant de se réunir cinq ans plus tard pour une tournée aux Etats-Unis. Après avoir séduit les Américains avec la voix cuivrée de Belle, le quintet français sort son 5^e album en 2015 et annonce pour la fin 2016 son nouvel opus, avec lequel le groupe sera à nouveau en tournée.

Swing, Jazz-inspirierte Trompete, Latin Grooves, Gipsy-Musik und die typische Chanson-Stimme Belle du Berrys bestimmen den Sound von Paris Combo. Gegründet Mitte der 90er Jahre hat die fünfköpfige Band mit ihrem Frenchy Sound und ihren Texten, in denen es vorwiegend um das Thema Liebe geht, zehn Jahre lang ein Publikum rund um den Welt begeistert. Nach einer fünfjährigen Auszeit haben sich die Bandmitglieder 2011 wieder vereint und im Anschluß einer Amerikatournee Ende 2015 ihr fünftes Album herausgebracht. Nun stehen ihr sechstes Album und damit auch eine weitere Tournee in den Startlöchern, bei der Belle du Berry und ihre Kollegen auch das Ettelbrücker Publikum mit ihrem einzigartigen Sound verführen wollen.



Belle du Berry, chant, accordéon. **David Lewis**, trompette, piano.
François Jeannin, batterie, choeurs. **Potzi**, guitare. **Emmanuel Chabbey**, contrebasse.

WELL

OakTree feat. Tcha Limberger

© YANN LECOLLAIRE



OakTree est un trio acoustique explorant les possibilités offertes par l'association atypique de la voix, du violoncelle et de l'accordéon. Une aventure toute en couleurs, en textures et en surprises, nourrie de jazz, de chanson et de folklore, qui entraîne l'auditeur sur les nuages du rêve. Une musique affranchie et poétique, emmenée par trois funambules généreux, Sarah Klenes, Annemie Osborne et Thibault Dille, accompagnés par le violoniste tzigane Tcha Limberger, qui réveillent et font danser l'imaginaire du public !

OakTree – so nennt sich ein ganz besonderes akustisches Trio, dem es gelingt eine selten dagewesene Verbindung zwischen Stimme, Cello und Akkordeon herzustellen. Ein lebendiges, strukturiertes und zugleich überraschendes Abenteuer bestehend aus Jazz, Chanson und Folklore, welches den Hörer in einen musikalischen Himmel befördert. Sarah Klenes, Annemie Osborne und Thibault Dille, begleitet vom „Zigeunermusiker“ Tcha Limberger, schaffen einen befreienden, poetischen Klang, der in hohem Maße die Fantasie des Publikums anregt.

VENDREDI
05
MAI
À 20H30

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



Sarah Klenes, voix. **Annemie Osborne**, violoncelle.
Thibault Dille, accordéon. **Tcha Limberger**, violon.

RÉCITAL HUMORISTIQUE & ENTERTAINMENT

AND NOW MOZART

Igudesman & Joo



© WWW.JULIA-WESELY.COM

ALEKSEY IGUDESMAN, VIOLON.
HYUNG-KI JOO, PIANO.

Mit einem speziellen Navigationssystem für klassische Musik und dem ultimativen Gymnastikprogramm *Violorobics* ist diese Show im 21. Jahrhundert angekommen. Mehr noch: In *And Now Mozart* reisen Igudesman & Joo mit Ihnen in die Zukunft und zeichnen unheimliche Szenarien: Techniken, von denen wir heute noch nichts verstehen, offenbaren finstere Einblicke in das Hirn eines arbeitenden Musikers. Die Aufnahmefähigkeit eines durchschnittlichen Konzertbesuchers wird so dramatisch gesunken sein, dass selbst hochkarätige Musiker nur dann noch eine Chance haben, Gehör zu finden, wenn sie das gesamte sinfonische Oeuvre eines Komponisten auf ein 90-Sekunden-Potpourri der enthaltenen Highlights eindampfen. Aleksey Igudesman und Hyung-ki Joo, unzertrennliche Freunde sowie künstlerisch schaffende Kollegen, verbinden Humor mit klassischer Musik und Aspekten aus der Popkultur auf höchstem Niveau. Dabei erfüllen sie sich ihren sehnlichen Wunsch, klassische Musik einem breiten und jungen Publikum zugänglich zu machen und gleichzeitig das traditionsbewusste Publikum zum Staunen zu bringen und zu begeistern.

Avec son système de navigation « spécial musique classique » et son programme de gymnastique *Violorobics* dernier cri, ce spectacle est décidément bien celui du 21^e siècle ! Plus encore, avec *And Now Mozart*, Igudesman & Joo vous entraînent dans le futur en élaborant des scénarios qui font froid dans le dos : des techniques, auxquelles nous ne comprenons encore rien aujourd'hui, permettent de pénétrer dans le cerveau d'un musicien en plein travail. La réceptivité d'un auditeur moyen se sera à tel point réduite que même les musiciens les plus talentueux ne pourront se faire entendre que s'ils sont capables de condenser en 90 secondes l'ensemble de l'œuvre symphonique d'un compositeur... Aleksey Igudesman et Hyung-ki Joo ont bousculé le monde avec leur spectacle unique et hilarant qui combine comédie, musique classique et culture populaire. Aussi à l'aise dans les salles de concerts classiques que dans les stades, leur rêve est de rendre la musique classique accessible à un public plus large et plus jeune.

VENDREDI
19
MAI
À 20H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€



METAMORPHOSES

Marly Marques Quintet



© SATANNA

VENDREDI
16
JUIN
À 20H30

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

Ayant hérité de « l'oreille » de son grand-père angolais et bercée par le fado côté maternel, Marly Marques savait que son amour pour la musique ne la quitterait jamais. Suite à une brève formation musicale, elle a chanté dans différentes chorales, puis dans un groupe de blues. C'est pourtant dans le jazz qu'elle a pu s'épanouir, et en 2012 elle forme avec quatre musiciens de jazz confirmés le *Marly Marques Quintet*. En 2014, le groupe publie son premier album *So ar sér* et remporte le Prix du jury au Concours du Festival Crest Jazz vocal (France). Le *Marly Marques Quintet* ne désavoue pas ses origines jazz mais ne craint pas de s'aventurer sur le terrain de la *world music*. Il sait allier ses propres compositions à des arrangements de standards de jazz mais aussi de pop (comme par exemple *Seven Nation Army* des White Stripes), et c'est surtout par ses textes en portugais, espagnol et anglais que Marly apporte sa touche personnelle et son talent de parolière.

Mit dem „Gehör“ ihres angolanischen Großvaters gesegnet und den „Fado“ mit der Muttermilch aufgesaugt hat Marly Marques die Liebe zur Musik sozusagen in die Wiege gelegt bekommen. Nach einer musikalischen Ausbildung und kurzen Abstechern als Chorsängerin blüht sie besonders in der Jazzmusik auf. Seit 2012 bildet sie mit vier gestandenen Jazzmusikern das *Marly Marques Quintet*, mit dem sie 2014 das Album *So ar sér* veröffentlichte, um anschließend den Jury-Preis des *Crest Jazz vocal*-Festivals in Frankreich abzustauben.



Marly Marques, chant. **Jitz Jeitz**, saxophone, clarinette.
Claude Schaus, piano. **Laurent Peckels**, basse. **Paul Fox**, batterie.



OPÉRA
& OPÉRETTE

SAISON 2016-2017

FROU FROU

UNE REVUE MUSICALE DE 1900 À 1930

TEXTES ET CHANSONS DE PUTTY STEIN, PIR KREMER, FRIEDRICH HOLLÄNDER, ARISTIDE BRUANT, CHARLES BOREL, CHARLES TRENET, KURT TUCHOLSKY, ETC.

VENDREDI,
SAMEDI,
DIMANCHE,
MARDI,
MERCREDI

07, 08,
09, 11,
& 12
OCTOBRE
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

DURÉE / DAUER:
2H10
AVEC ENTRACTE

D' 19. Joerhonnert feiert säin Enn am iwverflächleche Schäin vun der *Belle Epoque!* Déi Räich a Schéin liewen drop lass, an ameséieren sech; begéinen sech beim Café op der Plëss, am feierlech beliichte Foyer vum Cercle oder op private Soiréeën. Et ass den Opbroch an e neit Joerhonnert. Zu dëser Zäit gëtt op Montmartre zu Paräis, am Cabaret *Le Chat noir* déi grouss Konscht vun der klenger Bühn gebuer. Spéider wuessen aus der Operett an dem Musekstheater déi beléift Revuen, déi eréischt nom éischte Weltkrich hiren Héichpunkt an de 1920^{er} Jore fannen. De Spektakel *Frou Frou* spaant e literareschen a musikaleschen Bou vu 1900 bis 1930, an hält mat op eng Rees duerch dës batter-séiss Welten, déi Vergläicher mat eiser explosiver Zäit zouloossen.

Le 19^e siècle a célébré sa fin dans le rayonnement superficiel de la Belle Epoque! Les riches s'amuse aux cafés, sur les places, dans les foyers ou lors de soirées privées. C'est l'aube d'un nouveau siècle, l'âge d'or de la bohème de Montmartre et de son célèbre « Chat noir », et la naissance avec lui d'un nouveau genre artistique, le cabaret. Le théâtre musical ainsi que les opérettes font ensuite émerger les revues. *Frou Frou* est un spectacle qui invite à un voyage musical à travers ce monde aigre-doux de 1900 à 1930.

Claude Mangen, concept & mise en scène. **Mariette Lentz**, direction lyrique. **Iván Boumans**, arrangements.

Classe d'art lyrique du CMNord

Mariette Lentz, Monique Biren-Kettel, Isabelle Cigrang-Begma, Jeff Elcheroth, Claire Garçon-Wio, Paule Grünig-Theis, Manfred Logeling, Billy Tessaro, Jeff Mack, Myriam Putz-Weisgerber, Pascale Schmit-Thilgen, Joëlle Wiseler.

Salonorchester CMNord

Philippe Beaujot, piano. **Daniel Gruselle**, accordéon. **Isabel Van Gryspere**, violon. **Sébastien Duguet**, clarinette. **Jeannot Sanavia**, contrebasse. **Boris Dinev**, percussions.

Une production du Conservatoire du Nord



OPÉRETTE

Emmerich Kalman
DIE CSÁRDÁSFÜRSTIN
Operettenbühne Wien

OPERETTE IN 3 AKTEN. TEXT VON LEO STEIN UND BELA JENBACH



©CLAUDIUS SCHÜTTE

Sylva Varescu, Starsängerin des Budapester Variététheaters Orpheums und bekannt unter dem Spitznamen „Csárdásfürstin“, gibt ihre Abschiedsvorstellung, bevor sie auf Tournee nach Amerika geht. Vergeblich versucht sie, ihre Liebe zu Edwin zu verdrängen, einem Prinzen, der sie nicht verlieren will und ihr vor allen Zuschauern ein Heiratsversprechen macht. Aber seine Eltern haben für ihn eine aristokratische Verbindung im Blick: mit der Gräfin Stasi, einer Kinderfreundschaft Edwins. Es folgen turbulente Verwicklungen, die in einer überraschenden Enthüllung über die Vergangenheit von Edwins Mutter gipfeln... Die Csárdásfürstin ist aufgrund ihrer Fülle an Hits, die mit einem Reichtum an zündenden Melodien und mitreißendem rhythmischen Elan glänzen ein Traumwerk für jeden Operettenliebhaber. Die Vielfalt aus heiter beschwingten, melancholischen, draufgängerischen und leidenschaftlich erregten Szenen sind die großen Vorzüge dieses Werks.

Sylva Maresco, surnommée la Princesse Czardas, la belle et séduisante starlette de cabaret qui fait courir tout Budapest, a décidé d'entreprendre une tournée aux Amériques pour mettre fin à son idylle avec le Prince Edwin. Pour l'empêcher de partir, ce dernier lui fait une promesse de mariage contre l'avis de ses parents. Ceux-ci, qui n'acceptent pas cette mésalliance pour leur fils, annoncent les fiançailles d'Edwin et de la Comtesse Stasi... Dans cet univers où il ne serait pas bienséant qu'un prince épouse une chanteuse de cabaret, les intrigues s'entrelacent. Quant au dénouement de l'histoire, il passera par une grande révélation...

VENDREDI
27
JANVIER
À 20H

PLEIN TARIF
31€
TARIF JEUNES
15,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: DE

DURÉE / DAUER:
2H45
AVEC ENTRACTE

Heinz Hellberg, Regie. **Laszlo Gyükér, Heinz Hellberg**, Musikalische Leitung.
Lucya Kerschbaumer, Kostüme. **Adrian Boboc**, Bühnenbild. **Mioara Dumitrescu**, Maske.



OPÉRA

Giuseppe Verdi
LA TRAVIATA
Opéra Eclaté

OPÉRA EN 3 ACTES
SUR UN LIVRET DE FRANCESCO MARIA PIAVE



© NELLY BLAYA

Gaspard Brecourt, direction musicale. **Olivier Desbordes**, mise en scène.
Benjamin Moreau, collaboration à la mise en scène. **Elizabeth Bruselle**, chef de chant.
Patrice Gouron, décor et costumes. **Joël Fabing**, lumière.

Avec **Burcu Uyar, Julien Dran, Christophe Lacassagne, Sarah Lazerges, Éric Vignau, Matthieu Toulouse, Laurent Arcaro, Yassine Benameur**.

Opéra Éclaté, Chœur et orchestre. Production Festival de Saint-Céré – Opéra Éclaté.

À Paris aux environs de 1850, Alfredo Germont, un jeune homme de bonne famille, tombe amoureux d'une « courtisane » en vue, Violetta Valéry, elle aussi sincèrement éprise. Cependant, le père d'Alfredo, au nom de la respectabilité bourgeoise, contraint la jeune femme à renoncer à cette relation. Violetta rompt alors avec Alfredo sans lui dévoiler le motif de sa décision, et alors que la tuberculose dont elle est déjà atteinte s'aggrave brutalement. Alors qu'Alfredo apprend que Violetta n'a jamais cessé de l'aimer et qu'elle a sacrifié son amour à la réputation de son amant, il est saisi par le remords et accourt à son chevet... Il est frappant de noter qu'au 19^e siècle, la notion de plaisir charnel est liée à l'infidélité et ce plaisir est organisé de manière à ne pas troubler la cellule familiale. La société bourgeoise se structure en deux pôles : la morale stricte, la religion qui cadre, la reproduction qui conforte l'avenir, et en face, le plaisir immédiat, sans perspectives, sans enjeux, sans humanisme. Notre Traviata se situe à la lisière entre ses origines pauvres et une beauté rayonnante dont l'insolence n'a le droit de s'exposer qu'au service des « propriétaires ». La société ne peut lui offrir d'autre place, car s'il y a des couches sociales, il n'y a pas d'échelle sociale ! Quant aux dominants, ils s'auto-absolvent de leurs égarements sans se rendre compte qu'ils piétinent la misère morale et physique.

Die schöne Violetta hat viele Verehrer und ist als Edelkurtisane der Mittelpunkt eines dekadenten Kreises der französischen Oberschicht in Paris um 1850. Als ihr Verehrer Alfredo ihr seine Liebe gesteht, kehrt sie ihrem mondänen Leben den Rücken und sucht ihr Glück in der Zweisamkeit mit ihm. Doch Alfredos Vater sieht durch sie - einer Dame mit anrühiger Vergangenheit - die Familienehre gefährdet und bewegt Violetta zum Verzicht auf die Beziehung. Der Beginn eines herzergreifenden Dramas... *La Traviata* ist Verdis persönlichste Oper und die einzige, in der er einen zeitgenössischen Stoff vertont hat. Seine Musik konzentriert sich nuancenreich und subtil nur auf das Gefühlsleben der Hauptfiguren.

SAMEDI

04

MARS

À 20H

INTRODUCTION

À L'ŒUVRE

À 19H30

PLEIN TARIF

36€

TARIF JEUNES

18€

KULTURPASS

1,5€

LANGUE /

SPRACHE: IT

(SUR-TITRAGE /

ÜBERTITEL: FR)

DURÉE / DAUER:

2H30

AVEC ENTRACTE

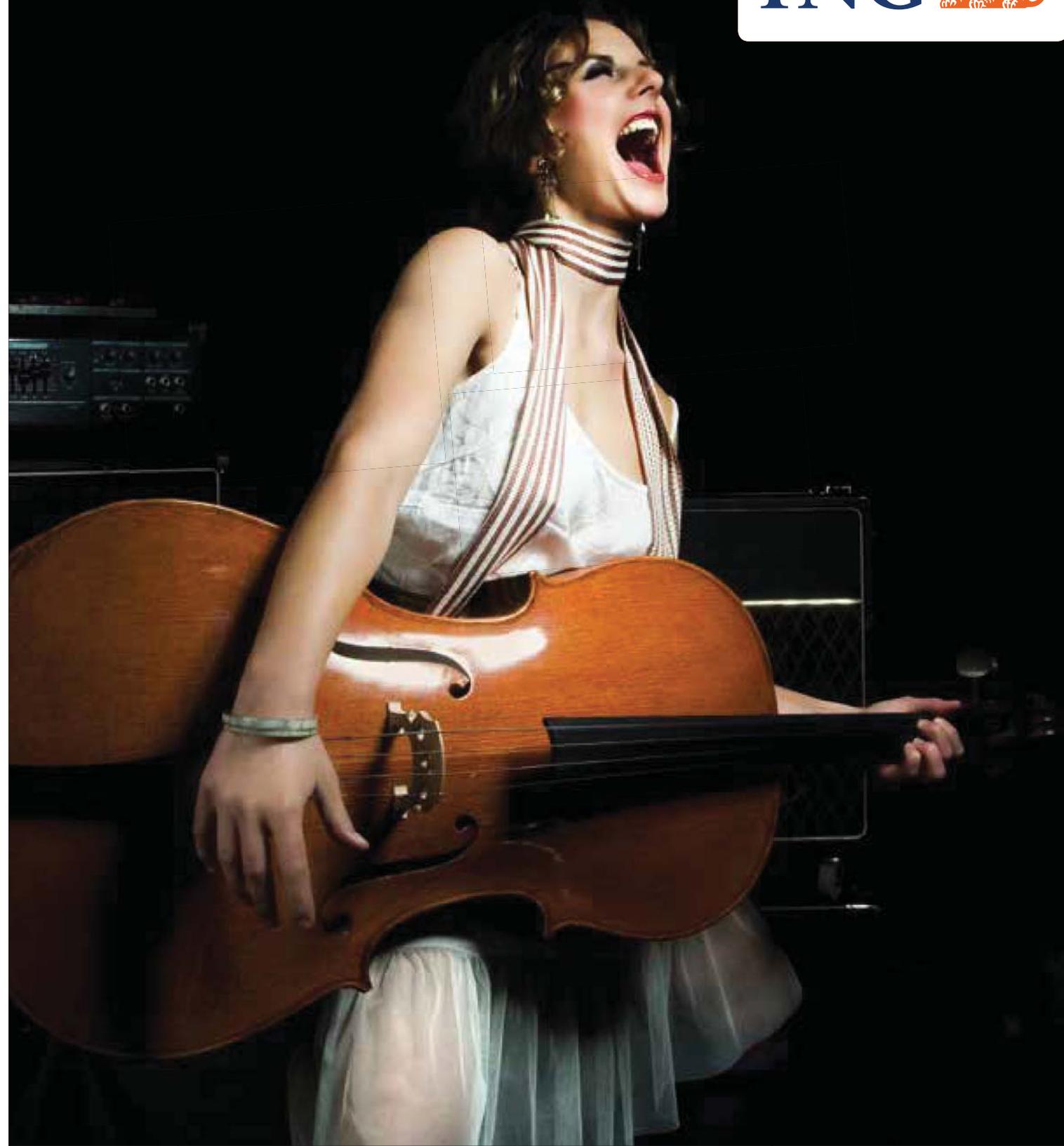


ing.lu

Vibrons ensemble !

L'art et la culture occupent une place importante dans la politique de parrainage d'ING Luxembourg qui désire les rendre accessibles à un public aussi large que possible.

ING 





**THÉÂTRE
& CABARET**

SAISON 2016-2017

THÉÂTRE

Ariane Buhbinder

AUTOUR D'ERIK SATIE

CIRQUE-CONFÉRENCE EN UN ACTE ET QUELQUES NUMÉROS



© RICARDO VAZ PALMA

JEUDI
20
OCTOBRE
À 9H30
SÉANCE
SCOLAIRE
& 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: FR

DURÉE / DAUER:
1H



Imaginez l'inédite causerie d'une oratrice aux yeux verts... Au menu de sa conférence : la vie du compositeur Erik Satie servie sur un plateau (de théâtre) et dont elle voudrait en un tour et quelques bons mots, faire le tour et la circonférence. Un parcours qu'elle aspire à faire sans interruption, en toute humilité et avec bon sens, celui dont ce compositeur tant apprécié aujourd'hui, usait lui-même avec tendresse et ironie alors qu'il ne connaissait à son époque qu'incompréhension et misère. Mais c'est sans compter l'apparition du musicien lui-même, qui n'en fait qu'à sa tête, tentant désespérément de percer le mystère de ces fameux yeux verts... En 2016, Erik Satie aurait eu 150 ans. Si certaines de ses œuvres telles que les fameuses *Gymnopédies* ou les *Gnossiennes* sont mondialement célèbres, le grand public est loin de connaître l'étendue de son répertoire musical et ignore à peu près tout du compositeur lui-même, de son histoire et de sa personnalité particulièrement originale.

Das unzensurierte Geplauder einer grünäugigen Rednerin, die ohne Punkt und Komma in aller Trockenheit über das Leben des Komponisten Erik Satie berichtet... bis plötzlich dieser überaus geschätzte Musiker vor ihr steht und verzweifelt versucht, das Geheimnis der grünen Augen zu enthüllen. 2016 wäre Erik Satie 150 Jahre geworden. Trotz einiger weltweit bekannter Werke wie *Gymnopédies* oder *Gnossiennes* ist das breite Publikum weit davon entfernt, die Vielfalt seines musikalischen Repertoires und die doch sehr eigenartige Geschichte des Komponisten zu kennen.

Ariane Buhbinder, texte et mise en scène. **Jean Hilger**, conception musicale. **Erik Satie**, musiques. **Colette Kieffer et Jean Hilger**, interprétation. **Jeanny Krachtowil**, décors, costumes.

Coproduction Jamais de Visite Guidée, L'Anneau Théâtre, Théâtre Ouvert Luxembourg

THÉÂTRE

Guy Helminger
PERFORMANCE
Théâtre du Centaure

—
E MONOLOG

© JULIEN BECKER



De Benoît Pleimer schafft op der Bank. De Benoît Pleimer ass an enger räicher Famill opgewuess. Do krut en alles wat e wollt, just net dat, wat e gebraucht huet. Haut den Owend erkläert en, firwat en do steet, wou en elo steet - ass et wéinst senger Mamm? deem kranken Organismus, dee mer Gesellschaft nennen? der Relioun? oder well e, wéi e kleng war keng Télé huet dierfe kucken, well déi jo schliisslech fir déi, di op där anerer Säit vum Ënnerscheid liewen geduecht ass: d'Locataires, d'Aarbechter, d'Ausländer... Wéi gesot, de Benoît Pleimer schafft op der Bank. An haut den Owend ass e méi laang bliwwen. E wäert och bis muer de Moien do net fortgoen. A wann en da geet, da fir richtig, a mat him nach e puer anerer. Esou wéi et ausgesäit och seng Mamm. Mee vläit ass dat, wat de Benoît vir huet, jo „just“, wéi e seet, eng Performance. Just eben eng mat engem Klaves an der Hand.

Benoît Pleimer travaille dans une banque. Benoît Pleimer est né dans une famille riche. Il a toujours reçu tout ce qu'il voulait, et pas seulement ce dont il avait besoin. Ce soir, il explique pourquoi il est là, et où il en est aujourd'hui : est-ce à cause de sa mère ? De cet organisme malade que nous appelons la société ? De la religion ? Ou parce qu'étant enfant il n'était pas autorisé à regarder la télé ? Parce que la télévision, c'est pour ceux qui vivent de l'autre côté, à l'écart : les locataires, les travailleurs ou les étrangers... Mais peut-être que ce qu'il fait n'est, comme il le dit, qu'une performance. Tout simplement, avec un fusil à la main...

JEUDI
15
DÉCEMBRE
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: LU



Anne Simon, Inszenéierung. **Anouk Schiltz**, Bühn. **Mam Jules Werner**, Spill.
Eng Produktioun vum Théâtre du Centaure a Kulturhaus Niederanven

Garage Jean Wagner, zanter 140 Joer am Norden.



Mercedes-Benz
The best or nothing.

☎ 80 23 23-1

www.mercedes-benz.lu

Garage Jean Wagner
17, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

Okkasiounscenter Dikkrech
32, route d'Ettelbrück
L-9230 Diekirch

THÉÂTRE

Jean-Marc Chotteau

FUMISTES!

ET AUTRES ZUTISTES, JEMENFOUTISTES, INCOHÉRENTS,
HIRSUTES ET HYDROPATHES DE LA BELLE ÉPOQUE



La pièce se passe un soir du printemps 1914 dans un café-concert imaginaire, Le Mouton Noir, où trois acteurs s'apprêtent à célébrer, à travers un florilège de textes aussi irrésistibles les uns que les autres, l'esprit fumiste, fait de non-sens et de provocation, et dont plusieurs auteurs passèrent à la postérité, comme Charles Cros, Alfred Jarry ou Alphonse Allais. Avec *Fumistes*, et les textes des nombreux autres cercles littéraires, Jean-Marc Chotteau fait revivre une époque de trente ans qui s'acheva à la veille de la Première Guerre Mondiale - et que l'on n'appela « Belle » qu'une cinquantaine d'années plus tard... En inventant le monologue, les Fumistes ignoraient qu'ils accouchaient d'un nouveau genre de spectacle, qui allait s'exporter aux États-Unis avec les *stand-up* et renaître en France un siècle plus tard. Hier et aujourd'hui, ces rires résonnent dans une salutaire dérision, comme pour conjurer cet esprit de sérieux qui n'est pas le meilleur rempart contre les apocalypses à venir...

An einem Frühlingsabend im Jahr 1914 im Café „The Black Sheep“ feiern drei Schauspieler anhand feinsten literarischer Ergüsse den Freigeist der „Fumistes“, einer Literaturbewegung, zu der unter anderem Autoren wie Charles Cros, Alfred Jarry oder Alphonse Allais zählen und die sich durch ihre Absurdität und komisch-grotesken Provokationen auszeichnet.... Gestern wie heute ist Lachen ein heilsamer Spott gegen die Ernsthaftigkeit einer drohenden Apokalypse.

JEUDI
26
JANVIER
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: FR

DURÉE / DAUER:
1H35



Jean-Marc Chotteau, texte et mise en scène.

Avec **Jean-Marc Chotteau**, **Christian Debaere** et **Éric Leblanc**.

David Lacomblez, assistance à la mise en scène. **Éric Blondeau**, création lumière et régie.

Simon Fache, interprétation musicale. **Alain Le Béon (ARTOM)**, décors.

Production La Virgule - Centre Transfrontalier de Création Théâtrale Mouscron - Tourcoing

THÉÂTRE

Wolfgang Herrndorf
**BILDER DEINER
GROSSEN LIEBE**
Theater Traverse



© SVEN BECKER

ON TOUR:

ROTONDES (WWW.ROTONDES.LU):
16 NOVEMBRE 2016 À 19H ET 18 NOVEMBRE 2016 À 10H (SCOLAIRE)

THÉÂTRE D'ESCH/ALZETTE (WWW.THEATRE.ESCH.LU):
19 JANVIER 2017 À 10H (SCOLAIRE) ET 19 JANVIER 2017 À 20H

Milla Trausch, Regie. **Francis Schmit**, kreative Mitarbeit. Mit u.a. **Betsy Dentzer**, Spiel. **Luc Hemmer**, Live-Percussion. **Andreas Wagner**, Dramaturgische Begleitung. **Leif Heidenreich**, Bühne und Videos. **Nico Tremblay, Elric Vanpouille**, Lichtdesign. **Gig Tec Karl Humbug**, Technik. **Séverine Zimmer**, Produktionsleitung.

Eine Produktion von Theater Traverse in Koproduktion mit Rotondes, CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, Théâtre d'Esch, in Zusammenarbeit mit Théâtre National du Luxembourg und mit Unterstützung von Fonds stART-up de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

Isa, 15 Jahre. Verrückt. Aber nicht bescheuert! „Weil das so viele Leute denken, dass die komplett bescheuert sind, die Verrückten, nur weil sie komisch rumlaufen und schreien und auf den Gehweg kacken.“ Isa läuft... barfuß. Zuerst haut sie aus der Jugendpsychiatrie ab und nimmt uns dann mit auf eine Reise durch Wälder, Dörfer, Müllhalden und Schiffskanäle. Mit Zweifel, Wut, Freude und Frieden im Gepäck, denkt die junge Ausreißerin viel nach...zum Beispiel über das Leben und den Tod, über Krankheit und Wahnsinn, über Jungs und Mädchen, über Geborgenheit und Einsamkeit. Dabei kreuzen die unterschiedlichsten Persönlichkeiten ihren Weg: ein taubstummes Kind, ein Schiffskapitän oder ehemaliger Bankräuber, ein Schriftsteller mit Rasenmäher oder auch ein Blonder und ein Russe mit Lakritze-Schnecken. Unter der Regie von Milla Trausch ist ein intensives Geflecht aus Bildern, Live-Musik, Bewegungen und Objekten entstanden, das auf Wolfgang Herrndorfs unvollendetem Roman „Bilder deiner großen Liebe“ basiert.

Isa, 15 ans. Folle. Mais pas stupide ! Isa marche... pieds nus. Elle fuit l'hôpital psychiatrique et nous emmène dans un voyage à travers les forêts, les villages, les décharges et les chenaux de navigation. Pleine de doutes, de colère, mais aussi de joie et de paix, la jeune fugueuse réfléchit beaucoup... par exemple sur la vie et la mort, sur la maladie et la folie, sur les garçons et les filles, sur la sécurité et la solitude. Pour cette pièce basée sur le roman de Wolfgang Herrndorf, la mise en scène de Milla Trausch propose des entrelacs intenses d'images, de musique *live*, de mouvements et d'objets.

JEUDI
02
FÉVRIER
À 20H

VENDREDI
03
FÉVRIER
À 09H30
SÉANCE
SCOLAIRE

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: DE



Johann Wolfgang von Goethe

FAUST (1)

Kaleidoskop-Theater

JEUDI
09
MARS
À 20H

—
VENDREDI
10
MARS
À 09H30
SÉANCE
SCOLAIRE

—
PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: DE

DURÉE / DAUER:
2H
AVEC ENTRACTE

„Nun sag, wie hast du's mit der Religion?“ fragt Margarete Faust, und weiter: „Glaubst du an Gott?“. Die Frage an jemanden gerichtet, der den Pakt mit dem Teufel eingegangen ist, ihn als seinen steten Begleiter mit sich führt, als seinen Gefährten und Gönner. Wer ist Faust? Der Wissenschaftler, der nicht mehr weiter weiß, weil er Grenzen seiner Wissenschaft gewahr wird und diese nicht anerkennen möchte. Von entsetzlichem Selbstzweifel gequält, greift Heinrich Faust zum tödlichen Gift, um am finalen Zug gehindert schließlich die Bekanntschaft Mephistos heraufzubeschwören, der ihn mit auf eine Reise nimmt, die rasanter und spannender nicht sein könnte. Spricht man von deutscher Klassik, wird meist an allererster Stelle Faust genannt. Seit seiner Entstehung im Jahre 1808 hat dieses Werk viele Regisseure herausgefordert: Ein Stück über das menschliche Streben, der Schöpfung näher zu kommen, sie im Grunde zu überlisten, sich selbst Schöpfer zu werden, selbst die Vergänglichkeit aufzuheben, durch wissenschaftliche Formeln. Nach „Draußen vor der Tür“ in der Spielzeit 2014/15 und „Homo Faber“ in der vergangenen Saison ist es für Jean-Paul Maes auch in der aktuellen Spielzeit die Gottesfrage, mit der er sich bei der Inszenierung von Goethes Faust auseinandersetzt.

« Eh bien dis-moi, comment fais-tu avec la religion ? » demande Margaret à Faust. « Crois-tu en Dieu ? ». La question s'adresse pourtant à celui qui a pactisé avec le diable... Mais qui est Faust ? Un scientifique qui ne sait plus quoi faire, parce qu'il est conscient des limites de sa science mais ne veut pas les reconnaître. Tourmenté par ses doutes, et sur le point d'absorber un poison mortel, il est retenu au dernier instant par Méphistophélès qui lui propose un pacte et l'entraîne dans un bien dangereux voyage... Quand on parle de classicisme allemand, *Faust* est généralement la référence prioritaire. Depuis sa création en 1808, cette pièce a défié de nombreux metteurs en scène. Une pièce sur le désir humain de se rapprocher de la création, de s'affranchir de la fugacité grâce à la science... Après *Draußen vor der Tür* en 2014/15 et *Homo Faber* la saison dernière, Jean-Paul Maes se confronte à nouveau à la question de Dieu, qu'il traite avec cette production du *Faust* de Goethe.



Jean-Paul Maes, Regie. Neven Nöthig, Faust. Nickel Bösenberg, Mephisto.
Edda Petri, Frau Marthe. Rosalie Maes, Gretchen.

DANS LE CADRE DU WEEKEND VOLLER SCHNOKEN

CABARET

TURLATÄIN

Makadammen

CABARET MAT KULT-STATUS

© PITT BECKER



E ronne Gebuertsdag steet an d'Haus. Gefeiert gött en „toute intimité“, am engste Familjekrees. Eng gutt Geleeënheet fir sech erëm ze gesinn, a sech esou ze gi wéi ee wierklech ass. Et gesäit jo keen et. Et ass ee jo ënnert sech. A wat an der Famill geschitt, geet déi aner näischt un. Et gött debattéiert, philosophéiert, beschass , gestriden, gelaacht, gesongen an et ass een ëmmer erëm iwwerrascht iwwert deem anere seng Naupen a Gewunnechten, obschonns ee gemengt huet, et géif een déi besser kenne wéi seng eege Boxentäsch, jee... en Turlatäin ouni Enn.

Un anniversaire à chiffre rond célébré en toute intimité, en famille uniquement, avec les plus proches : c'est l'occasion de se revoir... et se montrer tel qu'on est puisqu'on reste entre soi, et ce qui se passe dans la famille ne regarde personne d'autre. On discute, on philosophe, on médite, on chante et on rit, mais on est finalement toujours surpris par les humeurs et les habitudes de l'autre, alors qu'on pensait bien le connaître...

Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor, Makadammen.
Netty Glesener, Musek a musikalesch Begleedung.
Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser, Maggy Molitor, Texter.
Jacqueline Posing-Van Dyck, Regie. **Christian Klein**, Dekor.
Christian Klein an Yvette Engel, Kostümer.

PASS WEEKEND VOLLER SCHNOKEN

(MAKADAMMEN P. 67 / COJELLICO'S JANGEN P. 46 / D'KACHBOUN P. 68) : 50€ / 25€

VENDREDI
17
MARS
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: LU

DURÉE / DAUER:
1H30
AVEC ENTRACTE



DANS LE CADRE DU WEEKEND VOLLER SCHNOKEN

CABARET

D'KACHBOLN'

Independent Little Lies

MAUS KETTI VS. LEA LINSTER



© BOHUMIL KOSTOHRYZ

DIMANCHE
19
MARS
À 17H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: LU

T'ass Kiermes am Duerf! D'Schueberfouer ass un! De Chrëschtmaart geet op! A séier dohi well et gött e Luxringer! Sonndes e gudde Brot. Wann ee krank ass eng Britt. Iessen als Heelmëttel, als emotional Stäip a schwéiere Momenter. Iesse kann awer och gewëssen nostalgesch Momenter ervirbréngen. Iesse fir ze feieren, Iessen als Deel vun der lëtzebuurger Kultur. Beim Iesse kommen d'Leit zesummen, et ass also net nëmmen ëmmer fir sech ze gawéieren mä och fir seng sozial Kontakter ze fleegen. Wéi wichteg sinn d'lessfester zu Lëtzebuerg fir d'Duerfkultur? Wéi wichteg sinn se fir eis Économie? Wéi wichteg sinn se fir d'Lëtzebuurger Identitéit? Wat ass Lëtzebuurger Kascht? An dësem Theaterstück dréint sech alles ëm d'Iessen a säi Stelleväert an der Gesellschaft zu Lëtzebuerg. Eng Handvoll lëtzebuurger Texter, e puer Prise Geschichte vu lokale lëtzebuurger Bio-Auteuren, e puer Kachbicher an zum Schluss wa bis alles gekacht huet, lëtzebuurger Lidder fir deem Ganzen e pimentéierten Touch ze ginn. Mat all dësen Ingredienten ass eng satiresch Schlupp (och nach Cabaret genannt) entstanden.

C'est la kermesse au village ! La *Schueberfouer* a démarré ! Le Marché de Noël a ouvert ses portes ! Allons-y vite, il y a des *Luxringer* ! Le dimanche, du bon pain. Quand on est malade, un bon bouillon. La bouffe en tant que remède universel, l'éternel soutien dans les moments difficiles. Le repas est là pour célébrer des moments, et il fait partie de la culture luxembourgeoise. Quelle est l'importance des fêtes dans la culture des villages luxembourgeois ? Quelle est leur importance pour l'économie ? Et pour l'identité nationale ? Dans cette pièce de cabaret avec une pointe satirique, tout tourne autour de la nourriture et de son positionnement dans la société.



Linda Bonvini, regard extérieur. Mat ë.a. **Frédérique Colling**, **Rosalie Maes**.

Eng Koproduktioun vun Independent Little Lies, dem Ale Stadhaus Déifferdeng an dem Centre Culturel Schungfabrik vun Téiteng, mat der Ënnerstëtzung vum Kulturministère

CABARET

REVUE 2017

Lëtzebuenger Theater



© FRANÇOIS ZUIDBERG

Wann et ee Rendez-vous gëtt op deen d'Lëtzebuenger Publikum all Saison ganz ongedëlleg waart, dann ass dee vum Lëtzebuenger Theater fir seng traditionell Revue! Och dëst Joer gëtt keng Ausnam gemaach a nees wéi gewinnt den traditionelle Cabaret, an deem déi grouss Evenementer vum Joer nach emol Revue passéiere gelooss ginn, presentéiert. Ee mat Witzer, Lidder a Wuertspillerei gefëllte Programm, an deem Politiker a Perséinlechkeeten aus eisem klengen Ländchen hiert Fett ewech kréien.

S'il est un rendez-vous que le public luxembourgeois attend chaque saison avec impatience, c'est bien celui que lui donne le *Lëtzebuenger Theater* avec sa célèbre Revue! Cette année ne fera pas exception et, comme d'habitude, le traditionnel cabaret passera en revue les événements majeurs de l'année, dans un programme rempli de blagues, de chansons et de bons mots, qui n'épargnera pas les politiciens et les personnalités de notre petit pays.

**MARDI,
MERCREDI,
JEUDI,
VENDREDI,
SAMEDI**

**25, 26,
27, 28
& 29**

**AVRIL
À 20H**

**PLEIN TARIF
31€
TARIF JEUNES
15,5€
KULTURPASS
1,5€**

LANGUE /
SPRACHE: LU



THÉÂTRE

Roland Kalté
DÉI ENG AN DÉI ANER
denTheater.lu

—
WITZEGT KAMÉIDISTÉCK



JEUDI
11
MAI
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: LU

Et ginn ëmmer déi eng an déi aner. Mir sinn déi eng, an déi aner – tjo – dat sinn eben déi aner. Déi eng sinn déi gutt, déi aner sinn... anescht. Mir gehéieren natierlech zu deenen engen. Gottseidank! Mir, déi – ouni Zweifel – gutt Mënschen a si, déi anescht si wéi mir. Well Schold un allem sinn dach ëmmer déi aner, oder? Stellt sech d’Fro: Gesinn déi aner dat och esou? Wat hale si vun deenen engen? Oder menge si éieren, si wieren déi eng, a mir wieren déi aner? Dat kann dach net sinn, oder? Oder si mer déi eng an déi aner? 4 Strummerten an der Stad an hirer Welt maache sech esou hir Gedanken. Si sinn déi eng oder déi aner? Leie se falsch, well se anescht sinn, oder awer vläicht méi richteg wéi déi „normal“ Gesellschaft? Ob een an dësem Theaterstéck d’Äntwert fënnt, ass ongewëss, mee t’gëtt een awer bestëmmt op eng lëschtég Aart a Weis e bëssen un d’Nodenke bruecht. Wann déi eng kucken an déi aner spillen. Oder sinn et déi eng, déi spillen an déi aner, déi kucken?

Il existe toujours les uns et les autres. Nous, nous sommes les uns, et les autres... ce sont les autres. Les uns sont les bons et les autres sont... différents. Evidemment, nous faisons partie des uns. Dieu merci ! Nous - sans doute des hommes bons - et eux qui sont différents de nous. Puisque tout est toujours la faute des autres, n'est-ce pas ? Reste à poser la question : les autres le voient-ils comme nous ? Que pensent-ils des uns ? Ou bien pensent-ils qu'eux sont les uns et nous les autres ? Ou sommes-nous tous les uns et les autres ? Il n'est pas certain que cette pièce de théâtre apporte les réponses à ces questions, mais à la manière humoristique, elle stimulera la réflexion.



Claude Fritz, Regie an Dekoren. Jang Krippler, Belichtung.
Mam Danielle Wenner, Pierre Bodry, Claude Faber a Marcel Hamilius.

SAISON 2016-2017

DANSE

DANSE / BALLET

ALWAYS MOVING

DanceWorks Chicago



Julie Nakagawa, Künstlerische Leitung.
Imani English, James Gowan, Teresa Marsala, Ginny Ngo,
Jimi Loc Nguyen, Julien Valm, Tanz.

DanceWorks Chicago ist eine dynamische neue Kompanie mit einer breit angelegten klassischen wie auch modernen Ausbildung, die sich ganz der Entwicklung des zeitgenössischen Tanzes verschrieben hat, den sie auf den Bühnen dieser Welt zeigt. Unter der inspirierenden Leitung von Julie Nakagawa sowie Andreas Böttcher, vormals die künstlerischen sowie kaufmännischen Leiter von Hubbard Street 2, bringt DanceWorks Chicago die mannigfaltigen Talente einer neuen Generation junger Tänzerinnen und Tänzer auf die Bühne. Unter ihrem Motto *Always Moving* präsentiert die Kompanie unkonventionelle, pulsierende Choreographien neuer Choreographen zu ausgefallenen Rhythmus- und Musikstücken mit überschäumender Lust an der Bewegung.

DanceWorks Chicago est une jeune compagnie de danse qui se distingue autant par le dynamisme de ses membres que par le spectre très large de leur formation, du classique au moderne. Sous la direction de Julie Nakagawa et Andreas Böttcher, elle se consacre entièrement au développement de la danse contemporaine qu'elle promeut sur les plateaux du monde entier. Portant en scène le talent d'une nouvelle génération de danseurs, elle présente ici sous le titre *Always Moving* un programme de pièces décalées et énergiques, signés par de nouveaux chorégraphes, sur des rythmes pleins de fantaisie et avec une exubérante envie de mouvement.

MERCREDI
08
FÉVRIER
À 20H

PLEIN TARIF
26€
TARIF JEUNES
13€
KULTURPASS
1,5€

DURÉE : 1H10



PRINTEMPS DANSE!

2017 verra une nouvelle édition de notre biennale « Printemps Danse », afin de montrer au public la grande variété de cette discipline, et plus particulièrement cette saison, de la création chorégraphique au Luxembourg. Pour petits et grands, de la danse contemporaine à la danse jazz, nous vous invitons à découvrir ici des projets très différents les uns des autres.

Auch 2017 steht der traditionell alle zwei Jahre stattfindende „Printemps Danse“ wieder auf dem Programm des CAPE, um die ganze Bandbreite des Tanzes und insbesondere in diesem Jahr die choreographische Kreativität in Luxemburg zu offenbaren. Für große und kleine Zuschauer, vom zeitgenössischen bis hin zu Jazz-Tanz, gibt es viel zu entdecken.

VENDREDI
24 MARS À 20H30

ES'CAPE CLUB /
JAZZ

(P.47)

THOMAS DEWEZ JAZZ QUINTET

La danseuse de *modern jazz* Pernelle Lorette accompagne le quintette du hautboïste Thomas Dewez.

Die Jazztänzerin Pernelle Lorette begleitet das Quintett um den Oboisten Thomas Dewez.

SAMEDI
01 AVRIL À 16H

CAKU /
JEUNE PUBLIC
& FAMILLE

(P.104)

COMPAGNIE ARCOSM : ECHO

Rythme et danse évoluent ensemble : un dialogue entre les corps de deux danseurs et les instruments des deux percussionnistes.

Tanz trifft auf Percussion: Zwei Tänzer und zwei Trommler erforschen sich gegenseitig.

SAMEDI
20 MAI À 20H

(P.75)

SASCHA LEY & SYLVIA CAMARDA: MI FRIDA

Une plongée dans l'univers de Frida Kahlo.

Ein Tanztheaterstück, inspiriert am Leben und Mythos der Frida Kahlo.

DIMANCHE
21 MAI À 18H

(P.76)

TROIS C-L EMERGENCES: C'EST DRÔLE, ÇA DANSE!

Un programme unique qui met à l'honneur la fantaisie et l'humour.

Moderner Tanz zeigt seine humorvolle Seite.

MERCREDI
24 MAI À 20H

(P.77)

JEAN-GUILAUME WEIS: A BUCKETFUL OF DREAMS

Une expression des rêves, des désirs et des espoirs.

Ein Ausdruck von Träumen, Wünschen und Hoffnungen.

PRINTEMPS DANSE!

MI FRIDA

Sylvia Camarda & Sascha Ley

EIN TANZTHEATERSTÜCK INSPIRIERT AM LEBEN
UND MYTHOS DER FRIDA KAHLO

© BOHUMI KOSTOHRYZ



Ein „Farbiges Band um eine Bombe“- so bezeichnete André Breton die Werke Mexicos berühmtester Künstlerin Frida Kahlo (1907-1954). Schon zu Leb- und Schaffenszeiten hat die unter permanenten Schmerzen leidende Malerin Kultstatus erreicht, indem sie die Betrachter ihrer Werke am Spektakel des Überlebenskampfes teilnehmen ließ. Das spartenübergreifende Tanztheaterstück *Mi Frida* versteht sich als Erforschung der Faszination eines Mythos und als Spiel mit der Poesie des Zwiespalts, zwischen extremem Schmerz und außergewöhnlicher Erfüllung zu leben. Einem grundsätzlichen Thema des Künstlerseins überhaupt. Möglich, dass wir unsere eigenen Sehnsüchte in ihr, ihrer Kraft, Leidenschaft, bedingungslosen Liebe und ausgeprägten Individualität widergespiegelt sehen.

Frida Kahlo, peintre mexicaine, est un monument de l'art moderne du 20^e siècle. Elle ne cesse de fasciner. Une fascination liée non seulement à son œuvre mais à sa destinée : une existence marquée par d'incessantes souffrances consécutives à un grave accident, et dont elle a transcendé la fatalité en une œuvre indélébile. *Mi Frida* explore la fascination d'un mythe, en donnant à voir et à ressentir la poésie intense qui naît du tiraillement entre la douleur extrême et l'intention artistique. La chanteuse et actrice Sascha Ley et la danseuse Sylvia Camarda ont été subjuguées par ce personnage devenu mythique.

SAMEDI
20
MAI
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: DE

DURÉE: 1H05



Sascha Ley, Künstlerische Leitung, Text, Musik & Performance. **Sylvia Camarda**, Choreographie & Performance. **Jérôme Konen**, Künstlerische Assistenz & Videos. **Ulli Kremer**, Kostüme & Bühne. **Patrick Winandy**, Licht. **Patrick Floener**, Ton & Studioaufnahmen. **Jeff Müller, Ben Kandel, Bruno Chaves**, Bühnentechnik.

Produktion Les Théâtres de la Ville de Luxembourg & Kulturhaus Niederaanven

PRINTEMPS DANSE!

C'EST DRÔLE, ÇA DANSE! TROIS C-L



© BOHUMIL KOSTOHRZY

DIMANCHE
21
MAI
À 18H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€

C'est drôle, ça danse ! est une proposition artistique unique spécialement conçue pour le cycle *Printemps Danse*. Cette soirée est placée sous le signe de la fantaisie. Issues du programme « *Les Émergences* », initié par le TROIS C-L dans le but d'offrir aux jeunes chorégraphes émergents à Luxembourg une plateforme pour évoluer dans leur travail de création artistique, trois à quatre pièces teintées de malice et d'espièglerie seront présentées. Si vous pensez que la danse contemporaine, répondant à une haute exigence artistique, ne peut pas vous réjouir, cet évènement va vous convaincre du contraire !

C'est drôle, ça danse! ist ein einzigartiges Programm, das in seiner Art extra für den *Printemps Danse* zusammengestellt wurde. An diesem Abend steht der Spaß im Mittelpunkt. Aus dem Projektzyklus *Les Emergences*, das vom TROIS C-L initiiert wurde, um aufstrebenden jungen Choreographen in Luxemburg eine Plattform für die eigene künstlerische Weiterbildung zu bieten, werden drei bis vier Choreographien gezeigt, die sich besonders durch ihre humoristischen Facetten auszeichnen. Wer glaubt, dass Tanz auf hohem künstlerischem Niveau nicht humorvoll und lustig sein kann, darf sich bei diesem Event vom Gegenteil überzeugen lassen.



En collaboration avec le TROIS C-L - Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois

PRINTEMPS DANSE!

A BUCKETFUL OF DREAMS

Dance Theatre Luxembourg



© DR

A Bucketful of dreams est un spectacle danse-théâtre qui réunit sur scène 8 jeunes danseuses et danseurs. C'est un chemin parsemé de surprises. Sur scène, chaque individu a le droit d'exprimer ses rêves, ses désirs et ses espoirs les plus osés, les plus fous, les plus enfouis, et les plus farfelus, ceux qui nourrissent l'imaginaire, que cela peine ou fasse rire. En chacun, il y a sans doute des faces cachées que nous aimerions dévoiler l'instant d'une inspiration. Le groupe accompagne chaque individu dans le désir d'atteindre un but, conscient ou inconscient. S'il chute, le groupe le rattrape afin qu'il tente un nouveau défi. Nous devenons témoins de ces tentatives qui aboutissent ou qui échouent. Comme dans un miroir, chacun peut se retrouver ou se reconnaître au-delà des clichés ou du spleen des rêves enfouis.

Das Tanztheater *A bucketful of dreams* vereint 8 junge Tänzerinnen und Tänzer auf der Bühne. Dort darf jeder von ihnen seine Träume, Wünsche und Hoffnungen ausdrücken. Egal ob gewagt, verrückt, tief vergraben oder einfach nur schräg – es gibt keine Grenzen. Denn in jedem von uns schlummern verborgene Seiten, die wir in gewissen Momenten offenbaren möchten. Die Tanzgruppe begleitet jeden Einzelnen bei seinem Wunsch, ein bestimmtes Ziel zu erreichen, bewusst oder unbewusst. Falls er versagt, baut die Gruppe ihn wieder auf, sodass er sich einer neuen Herausforderung stellen kann. Wir werden Zeugen dieser Versuche, die gelingen oder scheitern...Ein Spiegel, in dem sich jeder wiedererkennen kann.

MERCREDI
24
MAI
À 20H

PLEIN TARIF
21€
TARIF JEUNES
10,5€
KULTURPASS
1,5€



Jean-Guillaume Weis, chorégraphie et mise en scène. **8 Danseurs** (casting en cours).
Trixi Weis, scénographie et costumes. **Zeljko Sestak**, création lumière.
Marion Rothhaar, assistante création & régie.

Une coproduction Théâtre National du Luxembourg, CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, Dance Theatre Luxembourg avec le soutien du TROIS C-L - Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, Fondation Indépendance, Fonds Culturel National et Danzschoul Welleschten

Je veux mon banquier proche de moi.



Avec 40 agences réparties à travers le pays,
il y a toujours un Responsable de relation BIL
proche de vous. Trouvez une agence sur www.bil.com.

Dans votre région, nous vous accueillons
à l'Agence Ettelbruck :

Centre Private Banking - Centre Entreprises

58, Grand-Rue - L-9050 Ettelbruck

T. : (+352) 2459-5600 - F. : (+352) 2459-5690

Gérant : M. Alex Biwer

Heures d'ouverture, du lundi au vendredi :
de 9h00 à 17h00 sans interruption.

Ouverture élargie sur rendez-vous,
visitez www.bil.com.

Servibank+
24/7

Retrouvez-nous sur   

Vous avant tout



BANQUE
INTERNATIONALE
À LUXEMBOURG



EXPOSITIONS

SAISON 2016-2017

EXPOSITION

MYTH AND MESS

Sandra Lieners



Unter dem Titel *myth and mess* lädt die Künstlerin und Malerin Sandra Lieners zu ihrer Einzelausstellung in das CAPE Ettelbrück ein. Die Formensprache ihrer meist großformatigen Malerei bewegt sich zwischen Schärfe und Unschärfe, Manifest und Zufall, Illusion und Interpretation. Fragmente von Wahrnehmung werden durch ihre Übersetzung auf Leinwand zu greifbaren Artefakten. Die Konkretisierung von Erinnerung wird zum Mittel und die Wirkung zum Zweck. Ihre verschwommene Malerei wird von einer akribischen Dokumentation des Prozesses begleitet, welche die unzähligen Mythen um das kreative Schaffen aufzuheben versucht. Präzise, illusionistische Malerei von ephemeren Augenblicken stößt auf das zufällige Abfallprodukt der Kreation, welches durch die Deklaration als Kunstwerk eine Wertsteigerung erlebt. Durch die Kombination dieser beiden Ansätze wird das romantische Klischee der Gestaltung entblößt und das Verhältnis zwischen Werk, Prozess, Betrachter und Künstlerin verhandelt.

myth and mess est le titre que l'artiste et peintre Sandra Lieners a donné à cette exposition personnelle présentée au CAPE. Le langage de sa peinture, principalement en grands formats, s'articule entre la netteté et le flou, le manifeste et l'aléatoire, l'illusion et l'interprétation. Des fragments de perception s'incarnent sur toile par leur traduction en objets tangibles. La concrétisation de la mémoire devient le moyen, et l'effet devient la fin. Sa peinture floue est accompagnée d'une documentation minutieuse du processus qui tente de casser les mythes innombrables sur la création. La peinture précise et illusionniste d'instantanés éphémères se confronte au résidu accidentel de la création, qui connaît une plus-value du simple fait de sa reconnaissance comme œuvre d'art. La combinaison de ces deux approches permet d'exposer le cliché romantique de la conception et de mettre en discussion la relation entre l'œuvre, le processus, le spectateur et l'artiste.

**VERNISSAGE
MERCREDI
23
NOVEMBRE
À 19H**

**EXPOSITION
OUVERTE
DU 24
NOVEMBRE**

**AU 18
DÉCEMBRE
DE 14H À 20H
DU LUNDI
AU SAMEDI**

ENTRÉE LIBRE

EXPOSITION

DISPLACEMENT

Mois Européen de la Photographie



© CARINE ET ELISABETH KRECKÉ

CARINE ET ELISABETH KRECKÉ, PHOTOGRAPHIE, VIDÉO, TEXTES.
ANN SOPHIE LINDSTRÖM, PHOTOGRAPHIE.
PAUL DI FELICE, CURATEUR.

Exposition présentée dans le cadre de la 6^e édition du festival « Mois Européen de la Photographie » organisé par l'a.s.b.l. Café-Crème en collaboration avec l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

Les œuvres de Carine et Elisabeth Krecké et d'Ann Sophie Lindström s'inscrivent chacune de façon différente dans la thématique de la photographie *post 9/11* et les sous-thèmes « Surveillance » et « Réfugiés » choisis par Athènes, Berlin, Bratislava, Budapest, Ljubljana, Luxembourg, Paris et Vienne pour leur projet commun. Dans les dernières séries des sœurs Krecké, le thème de la surveillance est exprimé de façon originale, en révélant les images de Google Street View les plus insolites. En parcourant l'Amérique à travers ce service de navigation virtuelle, elles ont trouvé par hasard, dans une ville du Dakota du Sud, une image inattendue, celle d'un homme armé d'une Kalashnikov qui traversait la rue en regardant droit dans l'objectif des caméras du véhicule de Google. Leur travail d'enquête visuelle nous parle des déplacements de l'espace numérique vers l'espace physique réel, et du temps de la visualisation à la présence temporelle réelle pour questionner nos systèmes ambivalents qui cherchent à tout contrôler, à tout visualiser, mais aussi à tout cacher. À l'opposé du travail conceptuel des Krecké, Ann Sophie Lindström, dans sa verve documentaire, rapproche le thème du *displacement* à la question des réfugiés au Luxembourg qu'elle a posée photographiquement avec beaucoup d'engagement. En s'insérant dans leurs parcours, elle aborde les questions d'identités et de culture par rapport aux péripéties de leur traversée.

Mit ihren Werken gehen die Künstlerinnen Carine und Elisabeth Krecké sowie Ann Sophie Lindström auf das im Rahmen des Europäischen Monats der Fotografie ausgewählte Thema der Post-9/11-Fotografie und den Unterthemen „Überwachung“ und „Flüchtlinge“ ein. Die Krecké-Schwestern setzen sich auf originellste Weise mit der „Überwachungs“-Materie auseinander, indem sie dem Betrachter die außergewöhnlichsten Google-Street-View-Aufnahmen offenbaren. Beim virtuellen Überfliegen Amerikas machten sie in Süd-Dakota eine außerordentliche Entdeckung: das Fundstück zeigt einen Mann, der mit einer Kalaschnikow bewaffnet die Straße überquert und dabei seinen Blick genau in das Kameraobjektiv richtet. Im Gegensatz zur konzeptuellen Arbeit der Kreckés über die Verlagerung des digitalen hin zum realen physischen Raum, stellt sich Ann Sophie Lindström dem Thema „displacement“ anhand der Flüchtlingsfrage in Luxemburg, die sie mittels einer photographischen Dokumentation umgesetzt hat.

**VERNISSAGE
MERCREDI**

**10
MAI
À 19H**

**EXPOSITION
OUVERTE DU**

**11
MAI AU**

**02
JUN
DE 14H À 20H
DU LUNDI
AU SAMEDI**

ENTRÉE LIBRE

EXPOSITION

VERRE EN FORME

Exposition collective d'art du verre



© DR

ZAIGA BAIZA & ROBERT EMERINGER, COORDINATION.

Cette exposition est organisée en collaboration avec l'Atelier d'Art du Verre en amont du prochain Festival International du Verre qui aura lieu du 17 au 20 août 2017 à Asselborn

Ce n'est que depuis les années 1960 qu'il y a de plus en plus d'ateliers indépendants. Le verre est un matériel dont nous savons que peu. Peut-être est-ce parce que nous en sommes naturellement entourés dans la vie quotidienne. Le verre étant dur et fragile en même temps, nous pensons à peine que ce matériau peut être déformé de diverses manières et transformé en objets d'art fascinants. C'est une matière universelle que l'on peut combiner avec d'autres matériaux bien différents. Bien que le verre apparaisse comme une matière solide, on ne peut le désigner ainsi en raison de sa structure non cristalline, amorphe. La structure cristalline d'une substance est détectée sous le microscope comme un arrangement répétitif et régulier d'ions, d'atomes et molécules. Le verre ne présente pas cet ordre, il ressemble dans sa structure à un liquide, bien que ne pouvant être désigné non plus comme tel. Ainsi, le verre peut se définir comme une substance inorganique, fondue, qui est figée lors du refroidissement sans s'être transformé à l'état cristallin. Le verre est tout simplement magique !

Erst im Laufe der sechziger Jahre gab es zunehmend unabhängige Glaswerkstätten. Über die Materie Glas wissen wir im Allgemeinen eher wenig, was eventuell daran liegt, dass es uns im täglichen Leben einfach natürlich umgibt. Da das Glas sowohl hart als auch zerbrechlich ist, können wir uns nur schwer vorstellen, wie dieses Material auf verschiedenste Weisen verformt und in faszinierende Kunstwerke verwandelt werden kann. Es ist ein universelles Material, das mit verschiedenen anderen Materialien kombiniert werden kann. Obwohl das Glas ein Feststoff zu sein scheint, ist es aufgrund seiner nicht-kristallinen und amorphen Struktur nicht möglich, es als solches zu bezeichnen. Die Kristallstruktur einer Substanz erkennt man unter dem Mikroskop als eine wiederholende und regelmäßige Anordnung von Ionen, Atomen oder Molekülen. Glas verfügt nicht über diese Anordnung und ähnelt in seiner Struktur vielmehr einer Flüssigkeit, obgleich es auch nicht wirklich als Flüssigkeit bezeichnet werden kann. So kann das Glas nur als anorganische Schmelzsubstanz definiert werden, das bei Unterkühlung ohne Kristallisation erhärtet. Glas ist einfach magisch!

**VERNISSAGE
MARDI
27
JUN
À 19H**

**EXPOSITION
OUVERTE DU**

**28
JUN AU**

**12
JUILLET
DE 14H À 20H
DU LUNDI
AU SAMEDI**

ENTRÉE LIBRE



NOTRE POINT
COMMUN ?



Nous sommes **membres Raiffeisen.**

AVANTAGES
OPERA

 **Raiffeisen**
Naturellement ma banque

Raiffeisen est une banque coopérative. Et ça change tout! Devenez membre Raiffeisen et profitez des conditions préférentielles OPERA. Augmentez encore plus vos avantages en faisant de Raiffeisen votre partenaire bancaire privilégié. Découvrez tous les avantages OPERA avec votre conseiller dans l'agence Raiffeisen la plus proche ou sur www.raiffeisen.lu. Chez nous, c'est vous le patron.

www.raiffeisen.lu



SAISON 2016-2017

CAPEDIA

Explorer, apprendre
& participer !

KONSCHTKONFERENZ MAM CHRISTIAN MOSAR

CYCLE DE CONFÉRENCES SUR L'ART PAR CHRISTIAN MOSAR,
CURATEUR ET CRITIQUE D'ART INDÉPENDANT

PLEIN TARIF
11€ / SÉANCE
TARIF JEUNES
5,5€ / SÉANCE
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: LU

An dësem Konferenzen-Zyklus geet et em d'Geschicht vun der Kongscht besonnesch am 20. Joerhonnert matt villen Illustratiounen a Beispiller.

Ce cycle de conférences traite l'histoire de l'art, essentiellement du 20^e siècle avec de nombreux exemples et illustrations.

Avec traduction simultanée en FR sur demande 3 jours avant la conférence.

Les participants peuvent s'inscrire à l'année dans le cadre de la formation des adultes et peuvent ainsi obtenir un certificat de participation établi par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

LUNDI
17
OCTOBRE
À 19H

D'ERFINDUNG VUN DER FOTOGRAFIE

L'invention de la photographie

Am 19. Joerhonnert huet Europa sech industrialiséiert. Et war och eng Zäit vu villen neien Erfindungen. D'Fotografie war eng vun deenen éischten an de Kino eng vun deene leschten. D'Fotografie huet sech vun engem Experiment am Ufank vum 19. Joerhonnert bis zu engem ganz populäre Gesellschaftsphenomen an den 1860^{er} Joer entwéckelt. Dës Konferenz weist eng illustréiert Geschicht vun enger Technik, déi ganz schnell net méi aus dem modernen Alldag ewech ze denke war.

LUNDI
14
NOVEMBRE
À 19H

D'KONSCHT VUM STOMMFILM

L'art du film muet

Vun der Erfindung vun de Bridder Lumière am Joer 1895, bis zu den éischten Tounfilmer an der zweeter Halschent vun den 20er Joer hat de Stommfilm sech zu enger ganz héijer Kongschtform entwéckelt. Wéi déi sougenannten Talkies dunn d'Filmindustrie nach eng Kéier op d'Kopp gestallt hunn, du hunn sech vill Leit gefrot firwat dat gutt sollt sinn. Nach ier Hollywood sech duerchsetze sollt gouf et och an Europa vill Studioen déi Filmer vu grousser kënschtlerescher Qualitéit erausginn hunn.

LUNDI
12
DÉCEMBRE
À 19H

DE MODERNEN DANZ ALS LIEWENSALTERNATIV

La danse moderne comme alternative de vie

An dëser Konferenz geet et em eng kuerz Geschicht vun den Ufäng vum modernen Tanz. Eng Ausdrucksform déi net just als réng Ennerhalung oder fir d'Danzbühn geduecht war, mä déi e ganz neie Liewensstil mat sech bréngen sollt. (mat ville Beispiller aus de Joren 1900 bis 1950). An deser Konferenz geet et dorëmms ze weisen, wéi een Afloss de modernen Tanz op di modern awer virun allem och d'Géigewaartskonscht huet.

LUNDI
16
JANVIER
À 19H

DESIGN ALS KONSCHT?

Le design : un art ?

Mat der industrieller a Masse-Fabrikatioun huet sech vum 19. Joerhonnert un eist Verhältnis zu de Gebrauchsgéigestänn aus eisem Alldag grondleeënd verännert. Nieft de reng techneschen Neierungen huet d'Produktgestaltung sech awer och zu enger neier ästhetescher Erfahrung an der moderner Konsumgesellschaft entwéckelt. Saache waren elo net méi just praktesch, si sollten och schéin sinn.

LUNDI
06
FÉVRIER
À 19H

ABSTRAKT ODER FIGURATIV?

Abstrait ou figuratif ?

No dem éischte Weltkrich hunn nëmmen e puer Leit mat den neien Billerwelten vun der abstrakter Malerei experimentéiert. Mee no dem zweete Weltkrich sollt sech des Konschtform ëmmer méi duerchsetzen. Ganz einfach war dat net ëmmer. Nach an de 50er Joer gouf vill driwwer gestridden.

LUNDI
13
MARS
À 19H

ALLES GEFÄLSCHT?

Tout est truqué ?

Vu groussen a klénge Fälscher an der Konscht. Den Han van Meegren war ee vun de ganz äifrege Konschtfälscher aus dem 20. Joerhonnert. Viru kuerzem nach ass seng Geschicht fir de Kino verfilmt ginn. Des Konferenz weist e puer vun de ganz spektakuläre Fälschergeschichten aus de leschte 70 Joer.

LUNDI
24
AVRIL
À 19H

KONSCHT AM KRICH

L'art pendant la guerre

Wéi war et mat der bildender Konscht an der Zäit vun den zwee Weltkricher? Wéini ass Konscht fräi, a wéini gëtt se zu simpeler Propaganda? Besonnesch an de groussen Kricher huet sech dës Fro ëmmer nees gestallt. Déi eng hu kollaboréiert, déi aner hunn sech, och mat hirer Konscht, gewiert.

LUNDI
15
MAI
À 19H

100 JOER DADAÏSMUS

100 ans de dadaïsme

Dada: nach haut klengt dat wéi eng Provokatioun, wann een un den Ikonoklasmus vun de Kënschtler(innen) denkt, déi vun 1917 un d'Konscht wierklech revolutionéiert hunn. Wat bleift elo, no 100 Joer, vun Dada iwwereg?



voyages
emile weber

éischtklasseg reesen

binsfeld

Vacances de rêve à l'horizon



Des voyages de qualité



en bus



en bateau



en avion

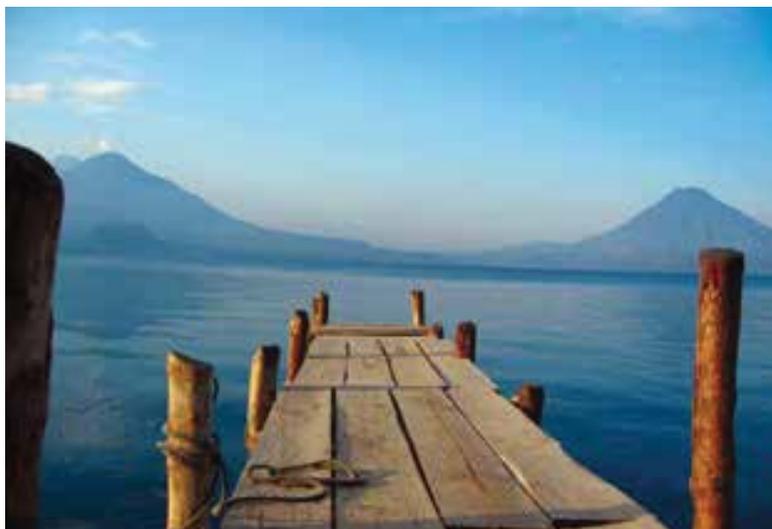


en train

Infotel: 40 28 28-1 www.emile-weber.lu

GUATEMALA, TERRE MAYA

par Ugo Monticone et Julie Corbeil



Comme une incursion à la fois festive et spirituelle, ce film vous fait parcourir l'un des plus anciens territoires de la civilisation maya, le Guatemala. Voyagez au cœur de la capitale, Guatemala City, des parcs nationaux de Tikal et d'El Mirador ou de l'île de Flores, et suivez le cours du Río Dulce jusqu'à Livingston, à l'extrême est du pays. Tout au long du voyage, vous serez marqués par les confidences des Guatémaltèques qui vous racontent de façon intimiste leur vision de ce pays magnifique, mais éprouvé. Soyez aux premières loges du puissant Volcan Acatenango alors qu'il entre en éruption. Poursuivez la découverte du pays par une marche de plusieurs jours dans la jungle dense et peuplée d'une faune intrigante pour parvenir à une mystérieuse cité maya engloutie par la végétation. Ugo Monticone et Julie Corbeil, complices dans le monde, lui écrivain, elle cinéaste, parcourent ensemble le globe depuis plusieurs années à la découverte de l'inconnu. Dans leur film sur le Guatemala se rencontrent les beautés d'un peuple et de ses paysages. Un périple marquant, riche en émotions et en découvertes.

Dieser Film lässt die Zuschauer in eines der ältesten Siedlungsgebiete der Maya-Kultur eintauchen und offenbart die Geschichte und Schönheit von Guatemala. Das Publikum erlebt das pulsierende Zentrum der Hauptstadt Guatemala City sowie die ausladenden Nationalparks, und folgt dabei dem Lauf des Río Dulce bis hin nach Livingston, dem östlichen Zipfel des Landes am Golf von Honduras. Intime Einblicke in die Gedanken und Visionen der einheimischen Guatemalteken vervollständigen das spannende Reiseerlebnis.

MARDI
27
SEPTEMBRE
À 20H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: FR



DANUBE, LA VOIE IMPÉRIALE

par Michel Drachoussoff



MARDI
25
OCTOBRE
À 20H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: FR

Fleuve mythique, imposant, le Danube relie l'Allemagne à la Mer Noire. 3000 kilomètres de voyage, d'histoire, de légendes et de poésie. Ce long fleuve à la fois puissant et tranquille est le seul d'Europe qui coule d'ouest en est. Il a joué un rôle considérable dans l'histoire de notre continent. Frontière d'empires, ligne de démarcation ou trait d'union des cultures slaves et occidentales, des religions orthodoxes, catholiques et protestantes, chrétiennes et musulmanes. Le Danube traverse de nombreuses capitales et villes chargées d'histoire : Ulm, Ratisbonne, Passau, Linz, Vienne, Bratislava, Belgrade, Budapest. De sa source en Forêt Noire à la frontière bulgare, le film nous fait traverser 10 pays. Arrivés en Bulgarie, nous quittons le fleuve qui trahit son cap en se dirigeant soudain vers le nord, et Michel Drachoussoff nous emmène à Sofia où nous embarquons à bord du train mythique Orient Express qui nous conduit au terminus de ce voyage hors du temps : Constantinople et ses rêves d'Orient.

3000 km – eine Strecke voller Geschichte, Legenden und Poesie. Von der Quelle im Schwarzwald bis hin zur bulgarischen Grenze - mit seinem Film durchquert Michel Drachoussoff entlang der Donau 10 Länder, um die Zuschauer in die geschichts- und kulturträchtigen Städte einzuführen, die sich am Lauf des zweitlängsten Flusses Europas befinden. Zum Schluss nimmt die Reise eine Abzweigung zu ihrem endgültigen Ziel, Konstantinopel, und lässt die sagenhaften Abenteuer des Orientexpresses wieder aufleben.



CONGO, LES BERGES D'UN FLEUVE

par Philippe Lamair



Au fil de l'eau, laissez-vous entraîner à la découverte de la vie quotidienne qui se déroule le long des rives du majestueux fleuve Congo. Le voyage commence à Kisangani et se termine 2500 km plus loin sur la façade atlantique, là où le fleuve se jette dans l'océan. Le cours d'eau sera le fil conducteur de ce documentaire dont les berges et les activités humaines seront le point de mire. Nous ferons escale à Kinshasa, la capitale de la République démocratique du Congo dont la population augmente chaque mois de plusieurs milliers d'habitants. De Kisangani, départ de notre périple, nous découvrirons les différents aspects de la capitale de la Province Orientale. Nous irons dans les campagnes où, dans les villages, on continue à pratiquer les cultures sur brûlis et où l'on produit de façon artisanale de l'huile de palme. Ensuite, nous ferons escale au parc d'Ozala au Congo Brazza dont le fleuve marque la frontière naturelle avec la RDC. Ici, la nature est encore vierge avec ses éléphants et ses gorilles de plaine, une faune cependant menacée par les braconniers. Sur ces 37 kilomètres de littoral, pas moins de quatre espèces de tortues marines viennent pondre chaque année, alors qu'au loin les installations pétrolières sont le reflet d'un monde en perpétuelle mutation.

Dieser Film lädt dazu ein, das alltägliche Leben am Verlauf des majestätischen Kongos zu entdecken. Die Reise beginnt in Kisangani und endet 2500 km weiter an der Atlantikküste, wo der afrikanische Strom in den Ozean mündet. Im Mittelpunkt der Reportage stehen das Geschehen und Treiben am Ufer des Flusses, dessen Verlauf nicht nur den roten Faden des Films bildet, sondern der auch seit jeher das Miteinander als auch die Wechselwirkung von Mensch und Natur bestimmt.

MARDI
22
NOVEMBRE
À 20H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: FR



BELLA ITALIA, LES GRANDS LACS DU NORD

par Mario Introia



MARDI
31
JANVIER
À 20H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: FR

La nature célèbre souvent de somptueuses noces : celles des grands lacs de l'Italie du Nord n'ont jamais cessé d'enchanter le voyageur, depuis les Romantiques en quête de dépaysement et d'inspiration jusqu'à l'aristocratie européenne venue y trouver un lieu de villégiature privilégié. Au pied des Alpes et dominant la plaine lombarde, les 3 plus grands lacs italiens exercent tous sans exception un fantastique pouvoir d'attraction. C'est que le lac Majeur, le lac de Côme et le lac de Garde, enchâssés comme autant de pierres précieuses dans l'écrin de l'arc alpin, offrent à l'Italie ses plus beaux paysages, tout en échappées, en balcons et corniches. Leurs rives se sont ornées au fil du temps de somptueuses villas qui rivalisent par l'élégance de leur architecture et le faste de leurs jardins aux senteurs mêlées de camélias, rosiers, orangers ou grenadiers. En suivant vers le sud la plaine du Pô, on découvre Crémone, ville natale du célèbre luthier Stradivarius, Padoue et sa superbe basilique Saint-Antoine, Vérone, romantique infatigable, et bien sûr Venise, ville-théâtre aux multiples décors. Mario Introia nous entraîne dans un vertige émotionnel mais toujours passionnant, où l'art de vivre reste un enchantement.

Seit jeher üben die drei großen Seen Norditaliens am Fuße der Alpen – der Gardasee, der Comer See und der Lago Maggiore – eine große Anziehungskraft auf Reisende aus. Angefangen bei den Romantikern auf der Suche nach räumlicher Veränderung und Inspiration bis hin zur europäischen Aristokratie, die darin einen privilegierten Erholungsort gefunden hat. Umsäumt von hohen Felswänden und prächtigen Villen – das Resultat architektonischer Meisterleistungen – wirken die weitläufigen Wasserflächen auf ihren Betrachter wie Schmuckschatullen. Mario Introia nimmt seine Zuschauer mit auf eine emotionale und leidenschaftliche Reise in eine Welt des Savoir-Vivre.

CALIFORNIE

par Eric Courtade



Une plongée vertigineuse au cœur de ce qui fait le mythe américain. Grands espaces, déserts arides, montagnes éternelles, océan impétueux, Route 66 ou mégapoles... tous les ingrédients sont réunis à travers la caméra d'Eric Courtade qui parcourt ce continent depuis plus de trois décennies pour le photographe. Pour ce 5^e film sur les Etats-Unis, il a choisi de s'attacher à saisir des instants, pour restituer dans ses images toute la majesté de la nature et l'harmonie des paysages mais aussi des grandes cités grâce à la finesse de l'éclairage d'un soleil levant ou couchant. Un voyage unique, parfois poignant, où la découverte est de rigueur, où l'émotion et le rêve s'enchaînent finement, sans excès. Un film d'évasion totale, un hymne à la grandeur et à la beauté de la nature. Un festival de coups de cœur et de morceaux choisis qui donnent à ce film le parfum d'une véritable « comédie musicale graphique ». On ne sort pas indemne d'un tel voyage sur la route du mythe.

Eric Courtade, der seit über 30 Jahren den amerikanischen Kontinent durchquert, bietet mit seinem fünften Film über die USA einen atemberaubenden Exkurs über den Kern des amerikanischen Traums. Große Flächen, karge Wüsten, ungestüme Meere, die Route 66 sowie Millionenstädte – alle Bestandteile vereinen sich vor seiner Kamera, um den Zuschauer nach Kalifornien zu versetzen.

MARDI
28
FÉVRIER
À 20H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: FR



PEUPLES DES MERS DU SUD

par Patrick Bernard



MARDI
28
MARS
À 20H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

LANGUE /
SPRACHE: FR

De l'archipel des Andamans à l'Australie, en passant par la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'archipel des Vanuatu, la Nouvelle-Calédonie et les îles Mentawai en Indonésie, ce document exceptionnel nous emmène à la rencontre des dernières sociétés insulaires qui résistent à la mondialisation galopante. Derniers chasseurs-cueilleurs itinérants, peuples des forêts, des déserts ou des sommets, les peuples des mers du sud nous font découvrir leurs rituels initiatiques, leurs cérémonies chamaniques, leurs grands rassemblements coutumiers et nous font partager leur intimité et leur rapport à la nature. Longtemps isolés dans ces îles lointaines, ils nous appellent à un véritable renouveau du dialogue des civilisations et de la place de l'homme dans la nature. L'ethnographe Patrick Bernard et son équipe ont rencontré ces peuples : ils en rapportent un témoignage unique, vibrant de vérité et de sincérité en ces temps où l'humanité toute entière se trouve face aux grands défis qui sont les siens pour tenter de préserver la planète des excès de toute une partie de l'humanité.

Von den australischen Andamanen über die Insel Archipels Indonesiens und Ozeaniens bis hin nach Papua-Neuguinea beherbergt die Südsee noch einige der einzigartigen Urvölker, die der Globalisierung und dem Zeitgeist trotzen. Der Ethnologe Patrick Bernard und sein Team haben auf ihrer Reise die isolierten Völker der Südsee getroffen – eine einzigartige und erstmalige Entdeckung.



ATELIEREN MU-MA-MAUS

Museksatelier – ëmmer nees nei, anescht an iwwerraschend – mam Isabelle Cigrang-Begma fir Eltere-Kand-Gruppen ab 18 Méint!

An enger geléister Atmosphär gëtt d'Begeeschterung fir d'Musek bei de Kanner erwächt. Mat Hëllef vun Fischien, Fiederer, Läffelen, Kleederbigelen, Klangstief, Claves, Maracas asw. gëtt Raum geschaf fir e spillerescht Musizéieren an Ausprobéieren vu Grouss a Kleng. Een Elterendeel (oder als Remplaçant een anere Member aus der Famill) hellt mat dem Kand aktiv un all de Coursen deel.

1 Atelier kascht 60€, a besteet aus 6 Séancen vu jeeweils 45 Minutten. Datumer fir déi éischt Atelieren 2016/2017 fannt Dir um Internetsite vum Conservatoire du Nord (www.cmnord.lu, Rubrik: INSCRIPTIONS-Atelier).

BLANKET OF DREAMS

Traum-Tuch



© HANS GERRITSEN

Le CAPE organisera en collaboration avec la *Fondation EME – Écouter pour mieux entendre* pour des enfants de l'éducation différenciée et pour des patients hospitalisés dans des services psychiatriques plusieurs représentations de la production *Blanket of dreams – Traum-Tuch* proposée par la compagnie de danse *De Stilte*. Informations et inscriptions : www.fondation-eme.lu

MERCREDI
26
OCTOBRE



Das CAPE veranstaltet in Zusammenarbeit mit der *Fondation EME – Écouter pour mieux entendre* mehrere Vorstellungen der Produktion *Blanket of dreams – Traum-Tuch* der niederländischen Tanzcompagnie *De Stilte*, welches sich u.a. an Kinder mit besonderen Bedürfnissen und an Patienten aus psychiatrischen Einrichtungen richtet. Informationen und Einschreibungen: www.fondation-eme.lu

PRIVATE BANKING

**VOS PLACEMENTS
RÉPONDENT-ILS
À LA RÉALITÉ
ÉCONOMIQUE ?**

**Une analyse approfondie s'impose.
Parlez-nous en !**

Dans un contexte économique marqué par une faible inflation et des taux d'intérêt historiquement bas, le choix de vos placements se doit d'être judicieux. Forte de son expertise et de sa stabilité, la BCEE est idéalement placée pour vous conseiller, en fonction de vos attentes et de vos besoins.

Trouvez le centre financier BCEE le plus proche sur www.bcee.lu ou appelez le **(+352) 4015-4040**.

BCEE Private Banking :
Votre patrimoine mérite attention




SPUERKEESS
Äert Liewen. Är Bank.



CAKU - L'ABONNEMENT CULTUREL JEUNE PUBLIC

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné au jeune public de 0 à 12 ans. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre ci-dessous, en respectant la répartition suivante : 1 spectacle au CAPE + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30 % de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant.

Infos sur www.caku.lu

CAKU - DAS KULTUR-ABO FÜR JUNGES PUBLIKUM

Das CAPE bietet in Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus das CAKU-Abonnement für junges Publikum zwischen 0 und 12 Jahren an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden können: 1 Veranstaltung im CAPE + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im CAPE + 1 im Mierscher Kulturhaus. Mit diesem Abo erhalten Sie 30% Rabatt auf dem Erwachsenen- sowie auf dem Kindertarif.

Infos unter www.caku.lu

SAISON 2016-2017

CAKU - DANSE

HIHÄHÜTT

De Stilte

SAMEDI,
DIMANCHE
22 & 23
OCTOBRE
16H

LUNDI
24
OCTOBRE
10H30
& 14H30
SÉANCES
SCOLAIRES

MARDI
25
OCTOBRE
10H30
SÉANCE
SCOLAIRE
& 14H30

PLEIN TARIF
12€
TARIF JEUNES
6€
KULTURPASS
1,5€

2-6 ANS / JAHRE

SANS PAROLES /
OHNE WORTE

DURÉE / DAUER:
40 MIN



An der Mëtt vun engem bloe Feld mat Wolleke steet een...steet een... jo wat ass dat eigentlich? Well kee weess, wat dat genee ass, nenne mir et e Bett, e Bierg, e Gebai oder alles wat eis duerch de Kapp geet. Wéi d'Fladderen vun engem Päiperlek kommen no an no Geschichten zum Virschäin. E Mann an eng Fra dauchen op. De Mann kuckt nom Haus, während d'Fra sech em de Mann këmmert an d' Wieder Vilfalt mat sech bréngt. No hirem Optrëtt zejoert mat Flying Cow kënnst déi hollännesch Danz Compagnie De Stilte nees zréck an de CAPE fir Grouss a Kleng ze begeeschteren.

Au milieu d'une prairie bleue avec des nuages moutonneux, il y a... hum, qu'y-a-t'il en fait ? Comme personne ne le sait, nous appelons cela un lit, une montagne, un immeuble et tout ce qui nous passe par la tête. Comme le battement d'ailes d'un papillon, les histoires s'épanouissent. Un homme et une femme apparaissent. Lui s'occupe de la maison, elle prend soin de lui et le temps apporte de la variété...

Jack Timmermans et **Jack Gallagher**, chorégraphie.
Mete Erker et **Jeroen van Vliet**, musique.
Bert Vogels, décors. **Joost van Wijmen**, costumes.
Pink Steenvoorden – Einstein Design, lumière.

DI ROUT SPILLAUER

Artemandoline & Betsy Dentzer



© SÉBASTIEN GRÉBILLE

De Max séngt gär. Mee seng Schoulfrënn soen, dass dat eppes fir Meedercher ass. Dofir séngt hien nëmmen nach heemlech, stëll a lues. Enges Daags schenkt him seng Boma eng rout Spillauer. Si erkläert him, datt hien d'Melodie just lauschteren däerf, wann hien eleng ass. Et ass déi schéinst Melodie, déi de Max jeemools héieren huet - mä leider brécht se all Kéiers an der Mëtt of. Fir d'Spillauer reparéieren ze loossen, geet hien an eng onheemlech Fabrëck, déi Spillauere mat Musek aus allen Zäite produzéiert. Léft de Max d'Geheimnis, wéi hien seng Spillauer flécke kann?

Max aime chanter. Mais ses copains d'école lui disent que le chant c'est pour les filles. C'est pour ça qu'il chante toujours en cachette, tout doucement. Un jour, sa grand-mère lui donne une boîte à musique rouge et lui explique qu'il ne peut entendre sa mélodie que lorsqu'il est seul. Et c'est la plus belle mélodie que Max n'a jamais entendue... mais malheureusement elle s'arrête toujours au milieu. Bien décidé à faire réparer sa boîte à musique rouge, il finit dans une sinistre usine qui en produit avec de la musique de toutes les époques. Max trouvera-t-il le secret pour réparer sa boîte à musique ?

Mari Fe Pavón, Mandoline. **Juan-Carlos Muñoz**, Mandoline, Mandola.
Manuel Muñoz, Gitarre. **Jean-Daniel Haro**, Gambe, Violone.

Betsy Dentzer, Erzielung. **Seraina Maria Sievi**, Text an Inszenéierung.
Brian Burman, musikalesch Dramaturgie. **Nina Ball**, Équipement. **Tom Dockal**, Assistenz.

Produktioun Philharmonie Luxembourg. Kreation vun der Versioun op Letzebuergesch mat der Ënnerstetzung vum CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

VENDREDI

09
DÉCEMBRE
10H
SÉANCE
SCOLAIRE

SAMEDI

10
DÉCEMBRE
16H

PLEIN TARIF
16€
TARIF JEUNES
8€
KULTURPASS
1,5€

5-10 ANS / JAHRE

LANGUE /
SPRACHE: LU

DURÉE / DAUER:
60 MIN



SPUERKEESS

DE KAPITÄN MULLEBUTZ A SENG SÉISSWAASSERMATROUSEN

vum Dan Tanson & Georges Urwald

E MATMAACH-CONCERT MAT KANNERLIDDER AUS LËTZEBOURG AN DER GANZER WELT



© JUNSEN

DIMANCHE

22

JANVIER

16H

LUNDI

23

JANVIER

10H

SÉANCE
SCOLAIRE

PLEIN TARIF

16€

TARIF JEUNES

8€

KULTURPASS

1,5€

4-9 ANS / JAHRE

LANGUE /
SPRACHE: LU

DURÉE / DAUER:
55 MIN

De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaassermatrousen komme vun enger laanger Rees nees zeréck an d'Heemecht op Lëtzebuerg. Hiert Häerz ass voller Musek an de Kapp voller Erënnerungen un d'Länner déi si gesinn hunn. Ma dohem ass et awer am schéinsten an dofir wëllen si mat hire Frënn e grousst Fest feieren. An Dir sidd invitéiert! De Kapitän Mullebutz, d'Madame Li an d'Séisswaassermatrousen sange flott Kannerlidden vun heiheim an aus frieme Länner. D'Lidder erziele vun den Aventuren déi si erlieft hunn, vum Liewen u Bord a wat ee brauch fir e richtege Matrous ze sinn.

Comblés de souvenirs et d'histoires, le Capitaine Mullebutz et ses matelots reviennent au Luxembourg après un long périple. Ils nous invitent à une grande fête avec des chansons originaires des pays qu'ils ont découverts, et racontent leurs aventures de voyage...

Dan Tanson, Iddi, Konzeptioun a Gesank. **Georges Urwald**, Arrangement, Piano, Akkordeon, Klackespill. **Christian Peckels**, Gittar. **Tom Wiot**, Bassgei.

Jhang Kohnen, Trompett. **Noemie Leer**, Gei a Gesank. **Gast Gnad**, Trombonn.

Max Sauber, Getrommels. **Paul Dahm**, Saxophonen.

Georges Majerus, Tountechnik. **Arend Herold**, Produktiounsleedung.

Milla Trausch, Bléck vu baussen. **Aline Janssens**, Gesankcoach.

Claude Grosch, Visuals. **Joey Adam**, Kostümer.

Produktioun Chantier mobile a Koproduktioun mat Les Théâtres de la Ville de Luxembourg mat der Ënnerstëtzung vum Kulturministère, Fondation Indépendance a SACEM Lëtzebuerg

NASCHT (NEST)

Theater De Spiegel



© SENNE VAN LOOCK

Eng Violonistin an eng Sängerin ënnerhuelen eng musikalesch Entdeckungsrees an engem grouse ronnen an heemelegen Nascht. Si sichen d'Wärmt an d'Sécherheet vum Nascht fir hir Eeër auszebréien, vun Inten ze dreemen a wéi Villercher ze zwitscheren. Si léieren ze falen, sech erëm opzeriichten an d'Nascht ze verloossen. Nom Spektakel sinn déi kleng Spectateuren invitéiert d'Nascht fir sech ze entdecken.

Une violoniste et une chanteuse entreprennent une exploration musicale dans un grand nid rond et douillet. Elles recherchent la chaleur et la sécurité du nid pour couvrir leur œuf, rêver de canards et gazouiller comme des oiseaux. Elles apprennent à tomber, à se relever et à quitter le nid. La compagnie belge *Theater De Spiegel* crée des spectacles de théâtre musical chaleureux et réconfortants pour les tout-petits pour stimuler leur curiosité, leur faculté d'étonnement et leur imagination. Les comédiens et musiciens jouent avec des figurines, avec l'espace et la musique, mais aussi avec le public. Après le spectacle, les tout-petits sont invités à explorer le nid à leur tour.

Astrid Bosuut, violon. **Inez Carsaw**, chant.

Hanna Deneire, composition. **Karel Van Ransbeck**, mise en scène.
Lies Marechal, costumes. **Zoë Bossuyt**, technique/production.

MARDI

14
FÉVRIER
10H30, 14H30
& 15H30

MERCREDI

15
FÉVRIER
09H30
& 10H30

PLEIN TARIF
12€
TARIF JEUNES
6€
KULTURPASS
1,5€

0-3 ANS / JAHRE

SANS PAROLES /
OHNE WORTE

DURÉE / DAUER:
35 MIN

ECHOA

Compagnie Arcosm

DANS LE CADRE DU PRINTEMPS DANSE!



© COMPAGNIE-ARCOSM

VENDEDI

31

MARS

14H30

SÉANCE
SCOLAIRE

SAMEDI

01

AVRIL

16H

PLEIN TARIF

16€

TARIF JEUNES

8€

KULTURPASS

1,5€

6-99 ANS / JAHRE

SANS PAROLES /
OHNE WORTE

DURÉE / DAUER:
52 MIN

Comment un percussionniste danse-t-il ? Comment sonne un corps de danseur ? Quatre artistes abordent la scène, non plus dans leur mode d'expression habituel, mais dans une volonté d'échanger au plus loin leurs similitudes, de se risquer hors de leurs frontières. Tendre un arc entre corps et son pour dépasser la cohabitation classique des musiciens et des danseurs. Dans cette volonté d'un espace commun subtil, ils posent sur le plateau deux structures de percussions, avec et autour desquelles la construction de la pièce va s'accrocher. Sans pour autant échanger leurs rôles, ils vont fouiller leurs gestes, s'approprier les rythmes des uns et des autres pour faire jaillir un sens inédit. *Echoa* veut aiguïser la musicalité de la danse et souligner la chorégraphie de la musique.

Wie tanzen Schlagzeuger? Wie klingen die Körper von Tänzern? Bei *ECHOA* trifft Tanz auf Percussion. Gemeinsam setzen sich Tänzer und Musiker mit der Bühne auseinander, um sich zu begegnen, einander näher zu kommen, sich auszutauschen. Ohne zu sehr ihre Rollen zu verlassen, erforschen sie die Gesten ihres Gegenübers, nehmen dessen Rhythmen auf und entfalten dabei einen neuen Sinn. *Echoa* verdeutlicht die Musikalität des Tanzes als auch die Choreographie von Musik. Das neuartige Tanzkonzert ist ein atemberaubendes Erlebnis für alle Altersgruppen.

Camille Rocailleux/Clément Ducol - Minh Tam Nguyen/Mathieu Ben Hassen, percussions.
Emmanuelle Gouiard/Marie Urvoy - Thomas Guerry /Sébastien Cormier, danse.

Thomas Guerry et Camille Rocailleux, conception et mise en scène.
Olivier Modol, création lumière. **Christian Hierro**, réalisation sonore.

Production : ARCOSM. Coproduction : Théâtre Villeneuve-lès-Maguelone, Scène Conventionnée Jeune Public en Languedoc Roussillon - Mitiki. Avec le soutien de : Maison de la Danse de Lyon – La Scène sur Saône – Le Croiseur, Lyon.

GLIMP

De Oorkaan

UN VOYAGE MUSICAL ENTRE LA LUNE ET LE SOLEIL



© RONALD KNAPP

Qui peut comprendre la lune ? Que raconte le soleil ? Qu'est-ce qui sonne le plus grave, une contrebasse ou un tambour ? Comment jouer du flash, chanter un arbre, ou dénombrer les couleurs d'un rêve ? Pour répondre à ces questions et en poser mille autres, la compagnie *Orkaan* a imaginé une union des sons et des couleurs, un moment en forme de rêve où se rencontrent les musiciens, les images animées et les spectateurs, qui sont invités à jouer et à danser sur scène.

Wer kann den Mond verstehen? Was erzählt die Sonne? Was klingt tiefer, ein Bass oder eine Trommel? Wie spielt man einen Blitz, wie singt man einen Baum und wie zählt man die Farben eines Traums auf? Um Antworten auf diese Fragen zu finden, aber auch gleichzeitig tausend weitere aufzuwerfen, hat sich die Kompagnie *Orkaan*, eine Vereinigung von Klängen und Farben ausgedacht – einen Augenblick in Form von Träumen, wo Musiker auf bewegte Bilder und Zuschauer treffen, die dazu eingeladen sind, auf der Bühne zu spielen und zu tanzen.

Lotte van Dijck, conception, chant, illustrations.

Tony Overwater, conception, contrebasse, violon, composition.

Rob Kloet, percussions. **Bram de Goeij**, mise en scène.

Une production Oorkaan en collaboration avec Maplab et the Media and Performance Art Laboratory of the HKU University of the Arts.

YAMA Award 2015 pour la meilleure production de l'année.

MARDI

04

AVRIL

10H30

SÉANCE

SCOLAIRE

& 14H30

MERCREDI

05

AVRIL

10H30 & 14H30

SÉANCES

SCOLAIRES

PLEIN TARIF

12€

TARIF JEUNES

6€

KULTURPASS

1,5€

2-4 ANS / JAHRE

**SANS PAROLES /
OHNE WORTE**

**DURÉE / DAUER:
40 MIN**

Pascal Makowka
FROSKKÖNIG
Schnürschuh Theater

FREI NACH EINEM MÄRCHEN DER GEBRÜDER GRIMM



JEUDI

04

MAI

09H30

SÉANCE

SCOLAIRE

& 14H30

PLEIN TARIF

16€

TARIF JEUNES

8€

KULTURPASS

1,5€

6-99 ANS / JAHRE

LANGUE /

SPRACHE: DE

DURÉE / DAUER:

65 MIN

Habt ihr schon einmal etwas verloren? Hat euch dann schon einmal ein Frosch beim Suchen geholfen? Habt ihr schon einmal etwas versprochen und wolltet es dann nicht halten? Nun, der Prinzessin passieren all diese Dinge. Und der Frosch zieht dann sogar bei ihr zu Hause ein, will von ihrem Teller essen, in ihrem Bett schlafen. Das ist am Anfang gar nicht so komisch, wie es sich anhört. Doch in diesem Frosch steckt mehr, als man auf den ersten Blick erkennen kann! Das berühmte Märchen aus der Sammlung der Gebrüder Grimm zeigt, daß es sich lohnt, Versprechen zu halten, auch wenn es Mut und Überwindung kostet. Das passiert im Schnürschuh-Theater nicht mit dem pädagogischen Zeigefinger, sondern mit einer Prise Poesie, Musik und Selbstironie.

Avez-vous déjà perdu quelque chose ? Une grenouille vous a-t-elle déjà aidé à le retrouver ? Avez-vous déjà fait une promesse sans vouloir la tenir ? Eh bien, toutes ces choses arrivent à la princesse. Et la grenouille emménage même chez elle, prête à manger dans son assiette et à dormir dans son lit. Le célèbre conte de frères Grimm montre qu'il vaut mieux tenir ses promesses, même s'il faut du courage pour y arriver...

Pascal Makowka, Regie. **Rolan Khayyat**, Bühne / Kostüm.
Holger Spengler, Ein Frosch. **Dominique Marino**, Eine
Prinzessin. **Mathias Hilbig**, Heinrich und andere.

Produktion Schnürschuh Theater

WHITE

Catherine Wheels Theatre Company

CRÉATION PAR ANDY MANLEY



© JASSY EARL

Willkommen in der sonderbaren Welt von *White*, wo man nur das Zwitschern der Vögel hört und alles aufgeräumt, blitzblank weiß und blendend hell ist, sogar in der Nacht. Liebevoll kümmern sich die beiden Freunde Cotton und Wrinkle darum, dass diese Ordnung auch so bleibt. Kein Farbtupfer soll die Sauberkeit stören. Doch nach und nach schleichen sich Farben ein - erst Rot, dann Gelb, dann Blau - und stellen die weiße Welt auf den Kopf.

Das preisgekrönte Stück von Andy Manley begeisterte mit viel Humor, Poesie und einem prachtvollen Bühnenbild bereits viele Kinder auf der ganzen Welt.

Bienvenue dans l'univers de *White*, où l'on n'entend que des chants et des gazouillis d'oiseaux et où tout est blanc, brillant et éblouissant, même la nuit. Cotton et Wrinkle travaillent très dur pour maintenir leur lieu dans cette teinte immaculée. Mais un jour, des couleurs apparaissent, d'abord le rouge, puis le bleu, ensuite le jaune... et bouleversent leur bel équilibre. Ce spectacle très visuel, plein d'humour et de poésie et avec un décor magnifique, est parfait pour une première expérience de théâtre.

Lotte van Dijck, conception, chant, illustrations.

Tony Overwater, conception, contrebasse, violon, composition.

Rob Kloet, percussions. **Bram de Goeij**, mise en scène.

Coproduction Catherine Wheels Theatre Company et Brunton Theatre.

ON TOUR:

SPECTACLE INVITÉ EN COLLABORATION AVEC LE KULTURHAUS
NIEDERANVEN, DU 4 AU 10 MAI (WWW.KHN.LU)

SAMEDI,
DIMANCHE
13 & 14
MAI
11H & 16H

LUNDI
15
MAI
9H, 10H45
& 14H30
SÉANCES
SCOLAIRES

MARDI
16
MAI
9H, 10H45
SÉANCES
SCOLAIRES
& 14H30

PLEIN TARIF
12€
TARIF JEUNES
6€
KULTURPASS
1,5€

2-4 ANS / JAHRE

LANGUE /
SPRACHE: FR

DURÉE / DAUER:
40 MIN



DE REESBÜRO SIMON FANNT DIR AN DER GRÜSSGASS BEIM EESLSBUR!

Äre Reesbüro an der Nordstad



AGENCE DE
VOYAGES.

Simon.LU

VOYAGES. **Koob**.LU

16 rue St. Antoine • L- 9203 Diekirch • Tél. 80 85 75 10

SPECTACLES CAKU AU MIERSCHER KULTURHAUS

Danse, musique et magie

DIE GESCHICHTE EINES LANGEN TAGES

Von Ania Michaelis
Agora Theater

Théâtre d'objets

SOCKE, MOND UND STERNE

Esther Nicklas
Theaterfenster Berlin

Danse

NERO

Tanzperformance über
Dunkelheit
Alfredo Zinola

Théâtre avec musique

GOLDMÄDCHEN

Dan Tanson

Théâtre de marionnettes et musique

ADIEU BENJAMIN

Frei nach dem gleichnamigen
Kinderbuch von Willy
Schuyesmans
Compagnie les voisins

Théâtre

BASTA

Fräi no der rumänescher Fabel
*Pugunța cu doi bani vum Ion
Creangă*

Narration et théâtre

ËNNERWEE

Mam Betsy Dentzer
Rotondes

Théâtre

GUTE NACHT, LIEBER TAG!

Ein zweisprachiges Märchen
*Überzwerg –
Theater am Kästnerplatz*



Retrouvez les infos complètes sur tous les spectacles dans la nouvelle brochure CAKU, disponible gratuitement sur simple demande, ainsi que sur www.caku.lu.

Ausführliche Informationen zu den Stücken finden Sie in der neuen CAKU-Broschüre, die wir Ihnen gerne auf Anfrage zuschicken, sowie auf www.caku.lu.

OFFRE SCOLAIRE

CRÈCHES, MAISONS RELAIS & ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

JEUDI 20 OCTOBRE
À 9H30

TARIF: 6€

THÉÂTRE

AUTOUR D'ERIK SATIE **CIRQUE-CONFÉRENCE EN UN ACTE ET QUELQUES NUMÉROS**

À partir de 10 ans (Cycle 4). Langue / Sprache: FR. Durée / Dauer: 70 min (p. 60)

LUNDI 24 OCTOBRE
À 10H30 & 14H30

MARDI 25
OCTOBRE
À 10H30

TARIF: 6€

DANSE

HIHΛHÜTT **DE STILTE**

Fir 2-6 Joer (Crèche & Zyklus 1).
Sans paroles / Ohne Worte.
Dauer: 40 min (p. 100)

VENDREDI 09
DÉCEMBRE À 10H

TARIF: 6€

CONTE MUSICAL

DI ROUT SPILLAUER **ARTEMANDOLINE & BETSY DENTZER**

Fir 5-10 Joer (Zyklus 1.2-4.1). Op Lëtzebuergesch. Dauer: 60 min. (p. 101)

LUNDI 23
JANVIER
À 10H

TARIF: 6€

CONCERT-SPECTACLE

DE KAPITÄN MULLEBUTZ A SENG **SEISSWASSERMATROUSEN** **VUN DAN TANSON & GEORGES URWALD**

Fir 4-9 Joer (Zyklus 1-3). Op Lëtzebuergesch. Dauer: 55 min (p. 102)

MARDI 14 FÉVRIER
À 10H30, 14H30
& 15H30

MERCREDI 15
FÉVRIER À 09H30
& 10H30

TARIF: 6€

THÉÂTRE MUSICAL

NASCHT **THEATER DE SPIEGEL**

Fir 0-3 Joer (Crèche & Zyklus 1.0).
Sans paroles / Ohne Worte.
Dauer: 35 min. (p. 103)

VENDREDI 31 MARS
À 14H30

TARIF: 6€

DANSE ET MUSIQUE

ECHOΛ **COMPAGNIE ARCOSM**

Pour les 6-99 ans (Cycle 2 - enseignement secondaire). Ohne Worte / Sans paroles
Durée: 52 min. (p. 104)

MARDI 04 AVRIL
À 10H30

MERCREDI 05
AVRIL À 10H30
& 14H30

TARIF: 6€

THÉÂTRE MUSICAL

GLIMP **DE OORKAAN**

Pour les 2-4 ans (Crèches & Cycle 1). Sans paroles / Ohne Sprache. Durée : 40 min. (p. 105)

JEUDI 04 MAI
À 09H30

TARIF: 6€

THÉÂTRE

FROCHKÖNIG

PASCAL MAKOWKA & SCHNÜRSCHUH THEATER

Für 6-99 Jahre (Zyklus 2-4). Auf Deutsch. Dauer: 65 min. **(p. 106)**

LUNDI 15 MAI
À 9H, 10H45 & 14H30

MARDI 16 MAI
À 9H & 10H45

TARIF: 6€

THÉÂTRE

WHITE

CATHERINE WHEELS THEATRE COMPANY

Pour les 2-4 ans (Crèche & cycle 1). En français (peu de paroles / wenig Worte).

Durée : 40 min. **(p. 107)**

L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET SECONDAIRE TECHNIQUE

JEUDI 20 OCTOBRE
À 09H30

TARIF: 6€

THÉÂTRE

AUTOUR D'ERIK SATIE

CIRQUE-CONFÉRENCE EN UN ACTE ET QUELQUES NUMÉROS

À partir de 10 ans (Enseignement secondaire). Langue / Sprache: FR. Durée / Dauer: 70 min. **(p. 60)**

VENDREDI 03
FÉVRIER
À 09H30

TARIF: 6€

THÉÂTRE

WOLFGANG HERRNDORF:
BILDER DEINER GROSSEN LIEBE
BÜHNENFASSUNG VON ROBERT KOALL

Ab 15 Jahre (Mittelstufe & Oberstufe). Langue / Sprache: DE. **(p. 65)**

VENDREDI 10 MARS
À 09H30

TARIF: 6€

THÉÂTRE

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE: FAUST (I)
KALEIDOSKOP-THEATER

Ab 16 Jahren (Oberstufe). Langue / Sprache: DE. **(p. 66)**

VENDREDI 31 MARS
À 14H30

TARIF: 6€

DANSE ET MUSIQUE

ECHO
COMPAGNIE ARCOSM

Pour les 6-99 ans (Enseignement secondaire). Ohne Worte / Sans paroles.

Durée : 52 min. **(p. 104)**

Pour les réservations des séances scolaires, veuillez contacter le CAPE au 26 81 21-300 (mardi-vendredi de 9h-13h) ou par e-mail à l'adresse scolaires@cape.lu (la réception du message sera confirmée). Les inscriptions scolaires sont ouvertes à partir du 1^{er} juillet 2016 et traitées par ordre de réception. Un accompagnateur est admis gratuitement pour 10 élèves.

Toutes les réservations de groupe pour des séances scolaires qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif de l'annulation (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale...). À défaut, ces réservations seront facturées.

Ären Energie Effizienz Partner



**CHAUFFAGE
SANITAIRE**



WAGNER
GROUPE LUXEMBOURG

SCHMIT NICO S.à r.l.

Installation de chauffage
Rénovation salle de bain
Energies renouvelables
Chaudière à Biomasse, Pellets,
Bûches, Bois déchiqueté
Ventilation contrôlée

Heizungsanlagen
Badsanierung
Erneuerbare Energien
Biomasse Heizkessel für Pellets,
Hackgut und Stückholz
Wohnraumlüftung

rue Principale 31 **L-9835 HOSCHIED-DICKT**
Tél.: 99 04 07-1 Fax: 99 07 15 Dépannage: 99 04 07-44
e-mail: info@nicoschmit.lu

www.nicoschmit.lu



**CONSERVATOIRE
& VIE ASSOCIATIVE**

SAISON 2016-2017

CONSERVATOIRE DU NORD

Les Evènements

SAMEDI
01 OCTOBRE
À 20H

GRANDE SALLE,
ETTELBRUCK

THE FRETLESS - THE CELTIC STRING QUARTET (P.35)

Concert d'ouverture de la saison 2016/17 du CAPE. Participeront des élèves du département « cordes » du Conservatoire du Nord.

VENDREDI 07,
SAMEDI 08,
DIMANCHE 09,
MARDI 11,
& MERCREDI 12
OCTOBRE

FROU FROU - UNE REVUE MUSICALE (P.54)

Coproduction avec le Centre des Arts Pluriels

Claude Mangen, mise en scène. **Mariette Lentz**, direction lyrique.
Ivan Boumans, arrangements.

Classe d'art lyrique et Salonorchester du Conservatoire du Nord

DIMANCHE
18 DÉCEMBRE
À 17H

GRANDE SALLE,
ETTELBRUCK

IL EST NÉ, LE DIVIN ENFANT - CONCERT DE L'AVENT (P.19)

Avec des Noëls à chanter ensemble pour toute la famille

Chouerschoul et ensemble instrumental des professeurs du CMNord.

Martin Folz, direction. **La Choraline**, Chœur de Jeunes de La Monnaie, Bruxelles.
Benoît Giaux, direction.

DIMANCHE
29 JANVIER
À 17H

GRANDE SALLE,
ETTELBRUCK

GALA DE BIENFAISANCE

Soirée Orchestres du CMNord

Coproduction avec les Clubs Lions & Fifty one Éislek

Réservation obligatoire au tél. 2681 2681

Plein tarif : 16€ / Tarif réduit : 10€

SAMEDI
11 MARS
À 20H

GRANDE SALLE,
ETTELBRUCK

LAURÉATS DES CONSERVATOIRES (P.27)

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

David Marlow, direction.

Issus des trois conservatoires de musique d'Esch-sur-Alzette, de Luxembourg et du Nord, des lauréats du concours national pour le diplôme supérieur 2016 et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg seront à l'honneur pour cette soirée.

DIMANCHE
26 MARS
À 16H

GRANDE SALLE,
ETTELBRUCK

MATTHÄUS-PASSION (P.29)

Ensemble Vocal du Conservatoire du Nord, Chorformation Grenzgänger, cantoLX, Ensemble de la Chapelle Saint-Marc

Frank Agsteribbe, direction musicale. **Martin Folz**, chef de chœur.

Jean Halsdorf, chef d'orchestre.

Daniel Johannsen, Evangeliste. **Ekkehard Abele**, Jesus. **Véronique Nosbaum**, soprano. **Jeff Mack**, altus. **Nick Pritchard**, ténor. **Manfred Bittner**, basse.

SIDE BY SIDE

Orchestre Philharmonique du Luxembourg
& Etudiants des trois Conservatoires de Musique

Adrien Perruchon, direction.

Antonín Dvořák, Carnaval. Ouverture / Antonín Dvořák, Symphonie n°8

Schon zum fünften Mal bietet das Orchestre Philharmonique du Luxembourg, in Zusammenarbeit mit den drei luxemburgischen Konservatorien, dieses wunderbare Projekt an: Junge, begabte SpielerInnen bekommen die Möglichkeit, für eine gemeinsame Probenwoche und ein Konzert, in die Reihen des OPL aufgenommen zu werden.

SAMEDI
08 AVRIL
À 20H

PHILHARMONIE,
LUXEMBOURG

CAP SUR LE CMNORD

Dans le cadre de la Fête de la Musique 2017

Le CMNord vous invite à une promenade-concerts à travers le bâtiment du CAPE.

SAMEDI
17 JUIN
DE 19H-22H

LE CMNORD AU CHÂTEAU DE BOURGLINSTER

Concert donné par des lauréats du cycle supérieur du CMNord

Ce sera un moment rêvé pour quelques jeunes artistes et talents prometteurs du Conservatoire du Nord de pouvoir jouer en soliste dans le cadre des concerts organisés dans le site exceptionnel du Château de Bourglinster.

DIMANCHE
09 JUILLET
À 17H

LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE

TWO GUITARS

Südamerikanische Jazz und Pop Songs

Ron Giebels & Christian Heumann, guitare acoustique & électrique.

MERCREDI
26 OCTOBRE
À 19H30

PETITE SALLE,
ETTELBRUCK

Bach, Mozart, Granados, Kreisler, Monti...

Nelly Adams, piano. **Joachim Kruthof**, violon.

MERCREDI
16 NOVEMBRE
À 19H30

VIEILLE ÉGLISE,
DIEKIRCH

JAZZ DE FRANCE (P.42)

Ron Giebels, guitare. **Thomas Bracht**, piano. **Christian Klinkenberg**, piano.

Christian Heumann, basse. **Franck Hemmerle**, batterie.

Isabelle Mathieu, chant. **Maxime Bender**, saxophone.

Concert organisé dans le cadre du cycle es'CAPE Club, *en double bill* avec le « Bozzetti Jazz Trio »

VENDREDI
20 JANVIER
À 20H30

FOYER,
ETTELBRUCK

Schubert, Beethoven, Brahms

Sébastien Duguet, clarinette. **Niall Brown**, violoncelle. **Isabelle Trüb**, piano.

MERCREDI
22 MARS À 19H30

PETITE SALLE,
ETTELBRUCK

VENDREDI
31 MARS À 19H30

PETITE SALLE,
ETTELBRUCK

SEHR PERSÖNLICH

Benedikt Wesner, Klavier & Gesang.

MERCREDI
10 MAI À 19H30

PETITE SALLE,
ETTELBRUCK

Quintette à vent : F. Danzi, S. Barber,...

Sylvie Michels, flûte. **Thomas Dewez**, hautbois. **Sébastien Duguet**, clarinette.
Isabelle Lord, cor. **François Baptiste**, basson.

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€ (hormis concert du 20 janvier)

LES AUTRES CONCERTS & SPECTACLES

VENDREDI
23 DÉCEMBRE
À 19H30

PETITE SALLE,
ETTELBRUCK

LIEBE / VERSUCH LIEBE / IM NORDEN

Nachdem das Schauspielensemble des Conservatoire du Nord sich letztes Jahr dem Verbrechen widmete, wird im Winter 2016 die Liebe das Thema sein; und alles was dazu gehört.... Kalte Winter – heiße Begierden & Gefühle. Lassen Sie sich von unserem Schauspielensemble zu frivolen Fantasien verführen.

JEUDI
12 JANVIER
À 19H

FOYER,
ETTELBRUCK

POP ROCK AM CAPE

Combos et élèves de Ron Giebels, Léon Frijns, Christian Heumann, Franck Hemmerlé et Christian Klinkenberg

Entrée libre

MERCREDI
01 MARS
À 19H30

PETITE SALLE,
ETTELBRUCK

LES ANCIENS SUR SCÈNE - TRIO INVERSO

Œuvres de C. Kraus, J. Kauffmann, J. Nin, B. York, D. Wilson...

Joëlle Wiseler, saxophones. **Jeff Mack**, trompettes, chant. **Claude Kraus**, piano.

MARDI
14 MARS À 19H
VIEILLE EGLISE,
DIEKIRCH

21 MARS À 19H
GRANDE SALLE,
ETTELBRUCK

D'SOLFÈGE-KLASSEN SANGEN È CONCERT

Ces concerts ont lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord qui se propose de vivifier le déroulement habituel des cours FMS et d'intensifier pour les jeunes élèves le contact direct avec la musique.

Entrée libre

VENDREDI
07 AVRIL
À 19H

GRANDE SALLE,
ETTELBRUCK

SOIRÉE JEUNES PIANISTES

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de cette soirée et auront l'occasion de se produire sur la scène de la Grande Salle du CAPE.

Entrée libre

MARDI
04 JUILLET À 19H

PARC
MUNICIPAL,
DIEKIRCH

POP ROCKFEST AM PARC

Concert présenté par les combos du département de musique moderne

Combos des classes de Ron Giebels, Léon Frijns, Christian Heumann, Franck Hemmerlé, Christian Klinkenberg

Entrée libre

LA DANSE AU CMNORD DANS TOUS SES ETATS

Spectacles présentés par les classes de danse classique, jazz, contemporaine & expression corporelle. **Pat Ierace, Nathalie Blondin, Dominique Jourdan, Hannah Neu, Eliane Biltgen et Annick Pütz**, direction.

Plein tarif 7,5€ / Tarif réduit 2,5€ - Réservation obligatoire

DIMANCHE
09 JUILLET
À 16H30 ET 19H
GRANDE SALLE,
ETTELBRUCK

LES STAGES & ATELIERS

ATELIERS MU-MA-MAUS

Museksatelieren mam Isabelle Cigrang-Begma fir Eltere-Kand-Gruppen ab 18 Méint!
Een Atelier kascht 60€, a besteht aus 6 Séancen à 45 Minutten.
Datumen fir des Atelier'en fand dir op eisem Internetsite www.cmnord.lu

DIVERS

REMISE DES DIPLOMES

Remise des diplômes aux lauréats de la session 2015/16

JEUDI
10 NOVEMBRE
À 18H30
AAL SEEËREI,
DIEKIRCH

PETITS CONCERTS DU JEUDI

Les traditionnels concerts du jeudi auront lieu à 18h30 les :
17 novembre, 8 décembre, 19 janvier, 9 mars, 4 mai, 22 juin (à Diekirch)
1^{er} décembre, 22 décembre, 26 janvier, 23 mars, 18 mai, 29 juin (à Ettelbruck)

JEUDI
À 18H30

GRANDE JOURNÉE « PORTE OUVERTE »

Venez découvrir, essayer, vous informer

Le CMNord vous invite à venir visiter ses infrastructures et à découvrir ses activités. Vous pourrez vous informer sur les modalités d'inscription et assister à des cours instrumentaux, de chant, de danse et d'art théâtral. Sur les deux sites de Diekirch et d'Ettelbruck, le personnel du Conservatoire vous accueillera dans des cours découverte (« Schnupperkurse ») et répétitions publiques, des ateliers, animations, présentations et mini-concerts. Nous sommes à votre écoute !

SAMEDI
06 MAI
DIEKIRCH ET
ETTELBRUCK

CMNORD « LIVE »

Pendant ces deux après-midi, les élèves, leurs familles et toutes les personnes intéressées pourront assister à des animations, représentations et mini-concerts dans les zones piétonnes à Diekirch et à Ettelbruck, dans la Vieille Eglise à Diekirch et dans les locaux mêmes des deux sites.

SAMEDI
01 JUILLET
À PARTIR DE 14H
DIEKIRCH
MARDI
11 JUILLET
À PARTIR DE 14H
ETTELBRUCK

D'SCHNEÏKINNIGIN

Ettelbrécker Guiden

FRÄI NOM HANS CHRISTIAN ANDERSON

SAMEDI

05

NOVEMBRE
À 15H

Enges Daags gëtt de Kai vun der Schnéikinnigin an hiren Äispalais entfouert... Dëst Mäerchen erzielt d'Aventure vum Anna op der Sich no sengem Frënd Kai. Ënnerwee erlieft d'Anna vill Ongewéinlechtes a Spannendes bei enger geheimnisvoller Zauberin, bei de béise Raiber am Bësch, an engem schéine Schlass.... bis et schlussendlech an der schéiner, mä äiskaler Welt vun der mächterger Schnéikinnigin ukënnt. Loosst iech iwerraschen, wéi d'Anna et fäerdeg bréngt de Kai ze befreien. Och dëst Joer spillen d'Ettelbrécker Guiden nees Kannertheater. Ronn 30 Kanner a Jugendlech tëschent 9 a 17 Joer stinn op der Bühn an nach eng Kéier grad esou vill Leit sinn hanner der Bühn am Asaz.

DIMANCHE

06

NOVEMBRE
À 15H

Un jour, Kai est enlevée par la Reine des Neiges dans son palais de glace. Ce conte de fées raconte les aventures d'Anna qui cherche son amie Kai et connaît en chemin de nombreuses expériences inhabituelles et excitantes : une sorcière mystérieuse, des voleurs dans la forêt, un beau châteaujusqu'au moment où elle arrive enfin dans le monde magnifique mais glacial de la Reine des Neiges. Laissez-vous surprendre par cette passionnante histoire pour petits et grands. Les *Ettelbrécker Guiden* présentent ici leur nouveau spectacle de théâtre pour enfants. Environ trente enfants et adolescents de 9 à 17 ans se produiront sur scène, avec autant de personnes en coulisses pour les assister dans cette nouvelle production.

SAMEDI

12

NOVEMBRE
À 14H
ET 17H30

DIMANCHE

13

NOVEMBRE
À 15H

Organisé par les Ettelbrécker Guiden

Renseignements et réservations : ☎ 81 82 73 (à partir du samedi 22 octobre, tous les jours de 9h à 11h, sauf le dimanche et Toussaint)

PLEIN TARIF

10€

TARIF JEUNES

6€

LANGUE /

SPRACHE: LU

CHORALE

TOUTES LES FEMMES SONT BELLES

Chorale Municipale Lyra Ettelbruck

MARION MICHELS, LEITUNG. CLAUDE HUSS, KLAVIER.
LUC HOFFMANN, GITARRE. PIT EWEN, E-BASS.

Auf Anregung einer ZuhörerIn integrierte der Männerchor Lyra Ettelbrück in seinem diesjährigen Schlagerrepertoire das Lied *Toutes les femmes sont belles*. Dirigent Marion Michels wollte dem interaktiven Anliegen unbedingt entsprechen, recherchierte und gab sich alsbald ans Arrangieren. Die Musiktitel des Konzertprogrammes interagieren unter- und zueinander. So zieht ein Schlager eines bestimmten Stiles oder einer bestimmten Gattung einen ähnlichen nach sich, verhindert eventuell einen völlig andersartigen oder fordert geradezu sein Gegenteil. So entsteht ein lebendiges Gebilde mit einem eigenen Rhythmus und einer Art Persönlichkeit. Diese überträgt sich in Form von Stimmung auf die Sänger, somit auf die Probearbeit und später auf das Publikum. Auf dem Konzertprogramm stehen außerdem, um nur einige „Appe-Teaser“ zu nennen: *Les Trois Cloches, Étoile des Neiges, Mona Lisa, Dominique, Buona notte Bambino, I get around, Les Champs-Élysées, Sweet Caroline...* Wie in den vorangegangenen Konzerten werden auch diesmal Solisten- und Instrumentaleinlagen für Kolorit und Abwechslung sorgen.

Sur la suggestion d'une auditrice, la Chorale Municipale Lyra a intégré cette année à son répertoire la chanson *Toutes les femmes sont belles*. Son chef de chœur Marion Michels l'a arrangée pour le chœur, et montera autour un programme remarquable comportant des tubes inoubliables comme, pour n'en citer que quelques-uns : *Les Trois Cloches, Étoile des Neiges, Mona Lisa, Dominique, Buona notte Bambino, I get around, Les Champs-Élysées, Sweet Caroline...*

Organisé par la Chorale Municipale Lyra d'Ettelbruck

Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681

SAMEDI

26
NOVEMBRE
À 20H

DIMANCHE

27
NOVEMBRE
À 17H

PLEIN TARIF
15€

CHRISTMAS AROUND THE WORLD

Philharmonie Grand-Ducale
et Municipale d'Ettelbruck

RAINER SERWE, MUSIKALISCHE LEITUNG. **SASCHA LEY**, SOLISTIN.

SAMEDI

03

DÉCEMBRE
À 20H

Unter dem Motto „Christmas around the World“ lädt die *Philharmonie Ettelbrück* zu einem besonderen Konzerterlebnis ein. Nicht nur weihnachtliche Melodien aus aller Welt stehen auf dem Programm, sondern auch Bearbeitungen symphonischer Musik basierend auf Hymnen der Adventszeit. Daneben widmet sich besonders der zweite Teil des Konzertes modernen Arrangements unter anderem amerikanischen Weihnachtsklassiker. Das Orchester unter der Leitung von Rainer Serwe freut sich besonders auf den Auftritt der Sängerin Sascha Ley, welche weit über die Grenzen Luxemburgs hinaus bekannt und beliebt ist. Sie wird gemeinsam mit der Philharmonie Ettelbrück bekannte Songs auf die Bühne bringen und den Konzertabend sicherlich unvergesslich machen.

DIMANCHE

04

DÉCEMBRE
À 17H

Le programme du concert de gala de la Philharmonie d'Ettelbruck prévoit non seulement des chants de Noël du monde entier, mais aussi des arrangements de compositions symphoniques s'appuyant sur des hymnes de l'Avent. Dans la deuxième partie du concert, l'orchestre d'harmonie placé sous la direction de son chef Rainer Serwe interprétera des arrangements modernes de cantiques célèbres, essentiellement originaires d'Amérique. La présence de l'artiste Sascha Ley, bien connue et appréciée au-delà des frontières du Grand-Duché, promet de rendre cette soirée inoubliable.

PLEIN TARIF

15€

TARIF JEUNES

7,5€

Organisé par la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681

Exceptionnellement: concert au Däichhal

QUEEN SYMPHONY VERY BRITISH

Philharmonie Grand-Ducale
et Municipale d'Ettelbruck

RAINER SERWE, MUSIKALISCHE LEITUNG. **JEAN-PAUL MAJERUS**, CHOR-LEITUNG.

Mit der Queen Symphony ist der englische Komponist Tolga Kashif dem Wunsch von Freddy Mercury nachgekommen, dass Menschen ihre eigene Interpretation von seinen Songs machen. Das symphonische Werk für Orchester und Chor basiert auf rund einem Dutzend weltbekannter Melodien der Rockband Queen, darunter *Bohemian Rhapsody*, *We Will Rock You*, *We Are The Champions*, *Who Wants To Live Forever*. Die Tondichtung ist abwechslungsreich und farbenfroh und wird zu einem aufregenden, genreübergreifenden Klangerlebnis. Die Aufführung der Queen Symphony ist eine nicht alltägliche Herausforderung für die rund 160 Sänger und Musiker und so ist es nicht verwunderlich, dass dieses Großprojekt nur eine Vorstellung ermöglicht und zwar in der *Däichhal* in Ettelbrück. Da das Konzert unter dem Motto *Queen symphony – Very british* steht, werden im 1. Teil Klassiker der britischen Musik zu hören sein wie *Pomp and Circumstance* von Edward Elgar oder *Jupiter* von Gustav Holst.

SAMEDI

06

MAI

À 20H

PLEIN TARIF

25€

TARIF JEUNES

12,5€

Ce concert de printemps de la Philharmonie d'Ettelbruck sera sans doute un événement exceptionnel avec l'interprétation de la *Queen Symphony* du compositeur anglais Tolga Kashif. Il s'agit d'une œuvre symphonique pour chœur et orchestre qui donne une dimension spéciale et tout à fait nouvelle aux mélodies les plus célèbres telles que *Bohemian Rhapsody*, *We Will Rock You*, *We Are The Champions*, *Who Wants To Live Forever* du fameux groupe rock Queen avec l'inoubliable Freddy Mercury. Au programme figurent également dans la première partie diverses compositions très appréciées du patrimoine musical anglais comme *Pomp and Circumstance* de Edward Elgar ou *Jupiter* de Gustav Holst. Les mélomanes peuvent s'attendre à un spectacle impressionnant qui, en raison de l'ampleur du plateau artistique (160 chanteurs et musiciens), connaîtra exceptionnellement une représentation unique au *Däichhal* à Ettelbruck.

Organisé par la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681

20 JOER FILM A MUSICAL

Harmonie Union Troisvierges

AVEC L'ENSEMBLE L'ESTRO ARMONICO
THE HUT RHYTHM GROUP, RHYTHMUSGRUPPE. WERNER ECKES, LEITUNG.

VENDREDI

26

MAI
À 20H

Die Harmonie Union Troisvierges, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit 35 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Unter seinem gezielt eingesetzten Können und durch seine Motivation präsentiert die Harmonie, zusammen mit bekannten nationalen und internationalen Solisten, wie schon seit Jahren erfolgreich, auch dieses Jahr wieder ein Gala-Konzert mit anspruchsvollem und abwechslungsreichem Programm. Die Gala-Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik und eigens arrangierten Parts für Gesangsolisten.

SAMEDI

27

MAI
À 20H

Fondée en 1889 et placée sous la direction de Werner Eckes depuis 35 ans, l'Harmonie Union Troisvierges propose des programmes attrayants et variés, avec le concours de solistes issus de la scène professionnelle nationale et internationale. Depuis de nombreuses années, ses concerts proposent un savant mélange de musique d'harmonie, de musique instrumentale et de chant, avec des arrangements spécialement réalisés à cette fin.

Organisé par l'Harmonie Union Troisvierges

Renseignements et réservations : ☎ 97 92 83 (Pierre Gelhausen)

SONN... WAASSER... LIEWEN...

D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschooul

Ouni Sonn...: Kee Liewen! Ouni Wasser...: Kee Liewen!
Net nëmme Sonn, net nëmme Waasser...
Net zevill vun deem Engen...
Net zevill vun deem Aneren...
Alles am Gläichgewicht...
Alles am Rhythmus... Vum Liewen...
D'Kanner aus der Ettelbrécker Grondschooul hu sech mat dësen Themen ausernee gesat fir se an enger ofwiesslungsräicher Collage op der Bühn duerzestellen.

La vie ne peut exister sans soleil... la vie ne peut exister sans eau...
Mais pas que du soleil... pas que de l'eau...
Ni trop ni trop peu, ni de l'un ni de l'autre...
En équilibre...
Dans le rythme... de la vie...
Les enfants de l'Ecole Fondamentale d'Ettelbruck se consacrent à ces thèmes pour les représenter sur scène sous forme d'un collage varié.

Organisé par l'Ecole Fondamentale d'Ettelbruck

Billetterie du CAPE : ☎ 2681 2681

Réservations séances scolaires : scolaires@cape.lu

ou ☎ 268121-300 (mardi-vendredi 9h-13h)

JEUDI

01

JUIN

09H, 10H30

SÉANCES

SCOLAIRES

& 19H

VENDREDI

02

JUIN

10H

SÉANCES

SCOLAIRES

PLEIN TARIF

13€

TARIF JEUNES

7€

SÉANCES

SCOLAIRES

6€

INFOS PRATIQUES

TARIFS DES BILLETS AU DÉTAIL

Le tarif de chaque manifestation (Plein tarif / Tarif jeunes) est indiqué à la page correspondante. Tarif jeunes (-50%) : jeunes jusqu'à 26 ans (également valable pour demandeurs d'emploi, élèves et personnel du CMNord et détenteurs de la carte professionnelle de la Theater Federatioun). Une pièce d'identité ou un justificatif valide pourra être demandé lors de l'achat ou à l'entrée de la salle.

Par ailleurs, il existe un tarif réduit (-15%) destiné aux personnes avec handicap et aux groupes à partir de 10 personnes (Attention, pour les spectacles à 11€, la réduction pour groupes ne s'applique pas au Tarif Jeunes). Un justificatif pourra être demandé lors de l'achat d'un billet avec réduction, ainsi qu'à l'entrée de la salle. Un billet acheté au détail peut être échangé au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation.

Le CAPE est également partenaire de l'a.s.b.l. Cultur'all et tous les détenteurs d'un Kulturpass sont les bienvenus (informations : www.culturall.lu).

CAPE-CARD / CAPE-CARD DUO

Cette carte-client personnelle, vendue 15€ (7,50€ en Tarif Jeunes), vous donne droit à une réduction de 15% (1 billet par représentation et par carte, carte valable du 05.07.2016 au 30.06.2017 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Partenaires »). La CAPE-CARD existe aussi pour les couples en version Duo, au tarif de 30€ (15€ en Tarif jeunes).

PROMOTION DE DÉBUT DE SAISON

Du 06 au 24.07.2016, la CAPE-CARD vous offrira exceptionnellement 25% de réduction par billet. Pendant la période du 29.08.2016 jusqu'au 30.09.2016, vous bénéficierez d'une réduction de 20%. Profitez-en et planifiez dès à présent vos rendez-vous culturels de la saison 2016/2017 !

PRAKTISCHE INFOS

TARIFE EINZELKARTEN

Die Eintrittstarife (Normaltarif und Jugendtarif) befinden sich auf der jeweiligen Veranstaltungsseite. Jugendtarif (-50%): für Jugendliche bis 26 Jahre (und auch Arbeitsuchende, für Schüler und Personal des CMNord, für Besitzer der Theater Federatioun-Karte).

Außerdem gibt es einen reduzierten Tarif von -15% für Menschen mit Behinderung oder Gruppen ab 10 Personen. (Hinweis: Für die Veranstaltungen zu 11€ gilt keine Gruppenermäßigung für den Halbprestariff). Ein Beleg kann beim Kauf einer Eintrittskarte mit Ermäßigung sowie vor Beginn einer Vorstellung verlangt werden. Einzelkarten können bis spätestens drei Werktage vor der Veranstaltung umgetauscht werden. Kulturpass-Besitzer sind im CAPE herzlich willkommen - weitere Infos und Anmeldung: www.culturall.lu!

CAPE-CARD / CAPE-CARD DUO

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 7,50€) kann der Kunde sein persönliches Abo gestalten und erhält ausschließlich pro CAPE-Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig bis zum 30.06.17). Die CAPE-CARD Duo richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (reduzierter Preis für Jugendliche <26 Jahre: 15€) angeboten.

SONDERANGEBOT ZUM SAISONSTART

CAPE-CARD Besitzer erhalten für Kartenbestellungen vom 06.07.2016 bis zum 24.07.2016 eine außerordentliche Ermäßigung von 25%, und vom 29.08.2016 bis 30.09.2016 eine Ermäßigung von 20%. Nutzen Sie diese einmalige Gelegenheit und planen Sie frühzeitig Ihre Saison 2016/2017!

CHÈQUES-CADEAUX

Pour les anniversaires, les fêtes d'entreprises ou toute autre occasion, pensez à offrir un chèque-cadeau ! Une idée originale qui permettra au bénéficiaire de choisir à sa convenance les spectacles de son choix pour le montant que vous aurez vous-même fixé.

QUAND ACHETER VOS BILLETS ?

- À partir du 01.07.2016 (congé estival du 25.07 au 26.08.2016) : début de la vente pour le programme CAKU uniquement
- À partir du 06.07.2016: début de la vente pour le programme complet.

COMMENT ET OÙ ACHETER VOS BILLETS ?

- À la billetterie du CAPE (ouverte du lundi au vendredi de 13h à 18h).
- Par téléphone (pour les billets au détail uniquement), au (+352) 2681 2681 (du lundi au vendredi de 13h à 18h)
- Par correspondance en nous retournant le coupon-réponse ci-joint, ainsi que vos coordonnées postales et téléphoniques.
- En ligne 24h/24h sur www.cape.lu ou par courrier électronique à l'adresse billetterie@cape.lu (la réception du message vous sera confirmée).
- À la caisse du soir : la billetterie est ouverte 45 minutes avant le début de chaque représentation (billets du spectacle du soir uniquement).

NOS RÉFÉRENCES BANCAIRES

- BGL BNP Parisbas : *LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLLULL)*
- Banque et Caisse d'Épargne de l'État : *LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)*
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg : *LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLULL)*
- Banque Raiffeisen : *LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALLULL)*

Le CAPE est membre des réseaux de billetterie suivants :

- **Billetterie nationale Luxembourg Ticket.** Le centre d'appel de Luxembourg Ticket installé au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg est accessible par téléphone au (+352) 47 08 95-1, du lundi au vendredi de 10h à 18h30.

Vous pouvez également acheter ou retirer vos billets au détail auprès de :

Luxembourg City Tourist Office (LCTO) :
Tél. (+352) 22 28 09 / www.lcto.lu

GESCHENKGUTSCHEINE

Suchen Sie ein Geschenk für einen feierlichen Anlaß? Schenken Sie unsere Geschenkgutscheine! Den Wert des Geschenkgutscheins bestimmen Sie.

WANN KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

- Ab dem 01.07.2016 (Kasse geschlossen vom 25.07 bis 26.08.2016): Verkauf nur für Veranstaltungen des CAKU-Programms (Kinderprogramm).
- Ab dem 06.07.2016: Offizieller Verkaufsstart für alle Veranstaltungen.

WIE KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

- Im Kartenbüro des CAPE (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).
- Telefonisch (nur für Einzelkarten) unter der Nummer (+352) 2681 2681 (montags bis freitags zwischen 13 und 18 Uhr).
- Online 24/7 unter www.cape.lu oder per E-Mail an billetterie@cape.lu (Erhalt der Nachricht wird bestätigt).
- Schriftlich, indem Sie uns den beiliegenden Antwortschein mit Ihren Reservierungswünschen sowie Ihrer Adresse und Telefonnummer per Post zusenden.
- An der Abendkasse 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn (nur Karten der Abendvorstellungen).

UNSERE BANKDATEN

- BGL BNP Parisbas: *LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLLULL)*
- Banque et Caisse d'Épargne de l'État: *LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)*
- BIL – Banque Internationale à Luxembourg: *LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLULL)*
- Banque Raiffeisen: *LU51 0099 7800 0039 3579 (CCRALLULL)*

Das CAPE ist Mitglied folgender Ticketverkaufsnetze:

- **Nationales Verkaufsnetz Luxembourg Ticket.** Das Call Center von Luxembourg Ticket befindet sich im Grand Théâtre der Stadt Luxemburg und ist unter der Rufnummer (+352) 47 08 95-1, montags bis freitags zwischen 10:00 und 18:30 Uhr erreichbar.

Sie können Ihre Eintrittskarten ebenfalls bei folgenden Partner-Einrichtungen kaufen bzw. abholen:

- **Luxembourg City Tourist Office (LCTO) :**
Tél. (+352) 22 28 09 / www.lcto.lu

Trifolion Echternach : Tél. (+352) 26 72 39-1 / www.trifolion.lu
Kinneksbond Mamer :
 Tél. (+352) 26 39 51-60 / www.kinneksbond.lu
Mierscher Kulturhaus :
 Tél. (+352) 26 32 43-1 / www.kulturhaus.lu
Kulturhaus Niederanven : Tél. (+352) 26 34 73-1 / www.khn.lu
Cube 521 Marnach : Tél. (+352) 521 521 / www.cube521.lu

- **Ticket Regional**. Une liste des points de vente est disponible sur www.ticket-regional.de. Centre d'appel : (+352) 20 30 10 11 (Luxembourg) / (+49) 651 97 90 777 (autres pays).

CONDITIONS DE VENTE

- Les billets et la CAPE-CARD ne sont ni repris ni remboursés. Le cas échéant, un billet au détail pourra cependant être échangé, mais au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation, et en aucun cas dans l'heure précédant une représentation.
- Conformément aux conditions en vigueur au sein de Luxembourg Ticket, toute opération d'échange de billets donnera lieu à une retenue forfaitaire de 2€. Par ailleurs, l'envoi postal des billets est facturé 2,50€ (ou 5€ pour un envoi recommandé).
- **ATTENTION** : les places non payées et non confirmées trois jours francs avant la date d'un spectacle seront remises en vente sans exception. Les places confirmées devront impérativement être retirées 30 minutes avant l'heure du spectacle.
- Pour toute commande souscrite par fax, courrier postal ou électronique, une facture détaillée sera envoyée par courrier au client. Pour éviter les erreurs dans le calcul de la somme à payer, merci d'attendre la réception de cette facture pour effectuer votre virement.
- Pour les règlements par virement bancaire, vos billets vous seront adressés par courrier ou tenus à votre disposition à la billetterie 45 minutes avant le spectacle. Pour les virements ordonnés moins d'une semaine avant le jour de la représentation, un justificatif de votre ordre de virement vous sera demandé à la caisse du soir pour obtenir vos billets.
- Tous les enfants, même avant l'âge préscolaire, doivent impérativement occuper un fauteuil.
- La direction du CAPE se réserve le droit de modifier les dates et programmes. Toute éventuelle modification susceptible d'intervenir sera communiquée au public par voie de presse et dans la mesure du possible sur les imprimés périodiques, et par communication écrite ou par téléphone. Aucune modification de programme ou de distribution ne peut donner lieu à remboursement.
- Toute réservation de groupe doit faire l'objet d'une commande écrite (email, courrier, fax). Toutes les réservations

Trifolion Echternach : Tél. (+352) 26 72 39-1 / www.trifolion.lu
Kinneksbond Mamer :
 Tél. (+352) 26 39 51-60 / www.kinneksbond.lu
Mierscher Kulturhaus :
 Tél. (+352) 26 32 43-1 / www.kulturhaus.lu
Kulturhaus Niederanven : Tél. (+352) 26 34 73-1 / www.khn.lu
Cube 521 Marnach : Tél. (+352) 521 521 / www.cube521.lu

- **Ticket Regional**. Eine Auflistung der Vorverkaufsstellen finden Sie auf der Webseite www.ticket-regional.de. Info-Hotline: (+352) 20 30 10 11 (Luxemburg) / (+49) 651 97 90 777 (aus Deutschland und anderen Ländern)

VERKAUFSBEDINGUNGEN

- Die Eintrittskarten und die CAPE-Card können weder zurückgenommen noch rückerstattet werden. In Ausnahmefällen können Eintrittskarten getauscht werden, jedoch nur spätestens drei Arbeitstage vor der Vorstellung und nicht an der Abendkasse.
- Gemäß den Verkaufsbedingungen von Luxembourg Ticket, wird bei jedem Umtausch von Eintrittskarten eine pauschale Bearbeitungsgebühr in Höhe von 2€ verrechnet. Außerdem wird für den Versand per Post eine Gebühr in Höhe von 2,50€ (per Einschreiben ein erhöhter Tarif i.H.v. 5€) verrechnet.
- **WICHTIG**: Nicht bezahlte und nicht bestätigte Karten gehen drei Werktage vor der Veranstaltung ausnahmslos wieder in den freien Verkauf. Bestätigte Karten müssen 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden.
- Für Bestellungen welche per Fax, Post oder E-Mail beantragt wurden, wird den Kunden eine detaillierte Rechnung per Post zugeschickt. Um Fehler in der Berechnung der zu zahlenden Summe zu vermeiden, wird gebeten vor der Tätigung der Überweisung, den Eingang der Rechnung abzuwarten. Nach Erhalt Ihrer Banküberweisung werden Ihnen die Eintrittskarten per Post zugesendet oder an der Abendkasse des CAPE hinterlegt. Für kurzfristig getätigte Überweisungen (eine Woche vor Vorstellungsbeginn) bitten wir Sie, Ihren Überweisungsbeleg an der Abendkasse vorzulegen.
- Für alle Kinder, auch im Vorschulalter, muss ein separater Sitzplatz gebucht und bezahlt werden.
- Die CAPE Leitung behält sich das Recht vor, die Daten und Programme zu ändern. Die möglichen Änderungen, die vorgenommen werden könnten, werden der Öffentlichkeit mittels Presse und im Rahmen des Möglichen auf den Plakaten oder persönlich mitgeteilt. Besetzungs- und Programmänderungen berechtigen nicht zur Rückerstattung.
- Jede Reservierung für Gruppen muss schriftlich eingereicht werden. Vom CAPE bestätigte Gruppenreservierungen für die Schulvorstellungen sind verbindlich. Eine Annullierung ist bis spätestens eine Woche vor dem

de groupe pour des séances scolaires qui ont été confirmées par nos soins ne peuvent plus être annulées moins d'une semaine avant la date du spectacle, et ce, quel que soit le motif de l'annulation (défaillance de l'entreprise de transport, réponse négative d'une administration communale...). À défaut, ces réservations seront facturées.

- Afin de vous réserver le meilleur accueil, vous êtes invités, lors de votre réservation, à signaler à notre billetterie un éventuel handicap physique (chaise roulante).

ACCUEIL DU PUBLIC

- Pour chaque manifestation, l'heure d'ouverture des portes de la salle est déterminée par la direction du CAPE en accord avec les artistes. Dans tous les cas, pour permettre au public un accès à la salle dans de bonnes conditions, et afin de respecter au mieux les horaires des spectacles, il est demandé à chacun d'arriver au CAPE suffisamment en avance.
- Pour vous accueillir confortablement, le bar du CAPE est ouvert 1h avant, pendant les entractes et 1h après chaque représentation du CAPE (sauf CAKU) et propose une petite restauration.
- **ATTENTION**, pour ne pas perturber le déroulement des spectacles, aucun retardataire ne sera admis dans la salle après la fermeture des portes. L'entrée des éventuels retardataires se fera uniquement après la réalisation de la première partie du programme, et dans le respect des consignes du personnel. D'une manière générale, la numérotation des places n'est plus effective pour les retardataires.

DROIT D'ACCÈS

Le CAPE se réserve le droit de refuser l'accès ou de demander à certains visiteurs de quitter la salle si elle a de bonnes raisons d'estimer qu'ils dérangeront les artistes, qu'ils gêneront les autres spectateurs ou la vente de billets. Les visiteurs ont l'obligation de respecter les consignes du personnel.

DROIT À L'IMAGE & ENREGISTREMENTS

Le CAPE vous informe qu'il est interdit de photographier, filmer ou enregistrer durant une représentation. Pour certains concerts et à des fins promotionnelles, le CAPE se réserve le droit de prendre des photos, de réaliser des enregistrements audiovisuels et de les retransmettre. Tout achat de billet ou d'abonnement suppose l'acceptation des présentes conditions.

Veranstaltungsdatum möglich. Anschließend sind Annullierungen aus jeglichen Gründen ausgeschlossen und der gesamte Betrag wird in Rechnung gestellt.

- Um Ihnen den bestmöglichen Empfang bei uns zu garantieren, bitten wir Sie, uns bei Ihrer Reservierung mitzuteilen, ob ein körperliches Handicap vorliegt (Rollstuhl).

EINLASS UND VORSTELLUNGSBEGINN

- Einlass des Publikums und Öffnung der Türen wird jedes Mal in Absprache mit den Künstlern von der CAPE-Direktion bestimmt. Um einen reibungslosen Einlass zu gewährleisten, wird das Publikum gebeten, zeitig vor der Vorstellung in das Gebäude zu kommen.
- Die Foyer-Gastronomie heißt unsere Kunden ab 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn, in den Pausen und bis zu 1 Stunde nach den Veranstaltungen willkommen und bietet zudem eine Auswahl an Snacks an.
- **ACHTUNG:** Um den Vorstellungsverlauf nicht zu stören, werden nach Vorstellungsbeginn keine Besucher in den Saal gelassen. Es besteht bei Verspätung kein Anspruch auf Einlass. In Ausnahmefällen und nur nach Anweisung des Personals werden verspätet erscheinende Besucher erst für den zweiten Teil der Veranstaltung hineingelassen. Die Gültigkeit der Platznummerierung verfällt in diesem Fall.

HAUSRECHT

Das CAPE behält sich das Recht vor, Besuchern den Zutritt zu den Veranstaltungssälen bzw. zum Haus zu verweigern oder sie während einer laufenden Veranstaltung des Hauses zu verweisen, wenn begründeter Anlass zu der Annahme besteht, dass sie die Veranstaltung stören, andere Besucher belästigen oder den Kartenverkauf behindern. Den Anweisungen des Personals ist Folge zu leisten.

BILD- UND TONAUFNAHMEN

Bild- und Tonaufnahmen aller Art während eines Konzerts sind nicht gestattet. Das CAPE behält sich für Promotion-Zwecke vor, von einzelnen Veranstaltungen Audio-/Video- und Bildaufzeichnungen beziehungsweise Übertragungen zuzulassen.

Der Besucher erklärt mit dem Kauf bzw. mit dem Einlösen einer Eintrittskarte ihr Einverständnis mit diesen Bedingungen.



TOITURES **SCHROEDER**

Z.I. SCHIEREN • Tél. 81 87 74

www.toitures-schroeder.lu

*Charpente • Couverture • Ferblanterie
Echafaudages • Isolation thermique
Rénovation • Extension toiture
Aménagement comble*

ACCÈS

COMMENT REJOINDRE LE CAPE ?

CAPE-SHUTTLE

Dans le cadre d'un partenariat avec le CAPE, Voyages Emile Weber propose une liaison directe au départ de Luxembourg-Ville (Glacis), via Lorentzweiler (Gare) et Mersch (Stäereplaz) jusqu'à Ettelbruck. Le départ du Glacis à Luxembourg-Ville a lieu 60 minutes avant le début de la manifestation, le passage à Lorentzweiler, environ 40 minutes avant, et à Mersch, 30 minutes. Pour le retour, la navette quitte le CAPE environ 15 minutes après la fin du spectacle. Le tarif (aller et retour) s'élève à 5€ par personne et par soirée. Les réservations doivent être enregistrées au moins 2 jours ouvrables avant la manifestation auprès des Voyages Emile Weber, sur le site www.emile.lu ou par téléphone au (+352) 35 65 75-333.

PAR BUS & TRAIN

Sur le portail www.mobiliteit.lu ou en appelant la « Mobilitészentral » au (+352) 2465 2465, vous pouvez obtenir les différents horaires des bus et trains qui passent par Ettelbruck. Les arrêts de bus « Place du Marché » et « Rond-Point » se trouvent à proximité de l'entrée principale du CAPE. La gare est située à une dizaine de minutes à pied du CAPE.

EN VOITURE

Vous pouvez accéder facilement au CAPE de Luxembourg-Ville si vous empruntez l'autoroute A7 (Nordstrooss) ou du nord du pays via les routes N7, B7 ou N15. Nous vous conseillons d'utiliser le parking du Deich disponible gratuitement de l'autre côté de l'Alzette, tout près du CAPE (1 minute à pied). Les quelques emplacements situés sur la place Marie-Adelaïde, devant l'entrée principale du CAPE (stationnement payant en journée) étant peu disponibles les soirs de spectacles.

ACCÈS AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

L'accès au bâtiment en chaise roulante se fait par la Grand-Rue qui se trouve derrière le bâtiment. L'ascenseur situé derrière la caisse (à gauche en entrant dans le hall) vous permet un accès au 1^{er} étage (entrées Grande Salle et Petite Salle).

SO KOMMEN SIE ZU UNS:

MIT DEM CAPE-SHUTTLE

Eine Kooperation mit Voyages Emile Weber ermöglicht für die meisten Veranstaltungen versehen mit dem obigen Logo eine direkte Verbindung zu den CAPE-Veranstaltungen von Luxemburg-Stadt (Parking Glacis), Lorentzweiler (Gare) und Mersch (Stäereplaz) nach Ettelbrück. Abfahrt 60 Minuten vor Veranstaltungsbeginn am Glacis, 40 Minuten vorher in Lorentzweiler und 30 Minuten vorher in Mersch Rückfahrt: Abfahrt vor dem Haupteingang circa 15 Minuten nach Veranstaltungsende
Tarif: 5€ pro Person für Hin- und Rückfahrt
Info & Buchung (48h vor der Veranstaltung): www.emile.lu oder telefonisch (+352) 35 65 75 -333 (Voyages Emile Weber).

MIT BUS & BAHN

Auf der Website www.mobiliteit.lu bzw. über das Infotelefon der Mobilitészentral (+352) 2465 2465 können Sie sich über die Fahrpläne der Züge und Busse informieren. Die Bushaltestellen Place du Marché oder Rond-point befinden sich direkt vor der Tür des CAPE. Der Bahnhof ist in nur 10 Minuten vom CAPE zu Fuß erreichbar.

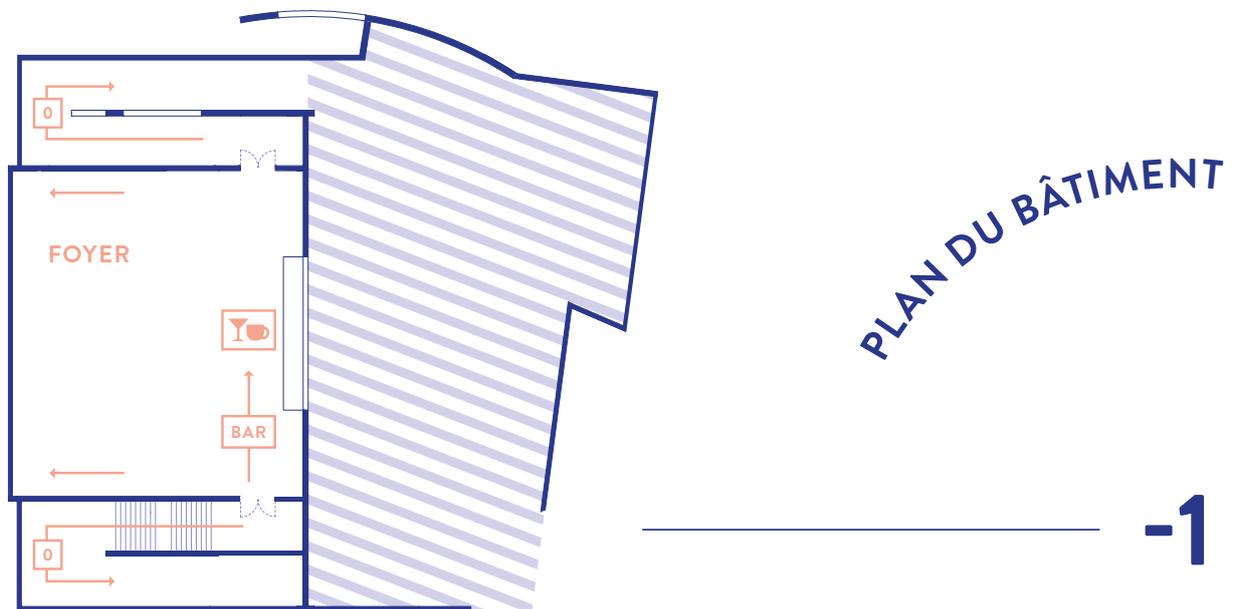
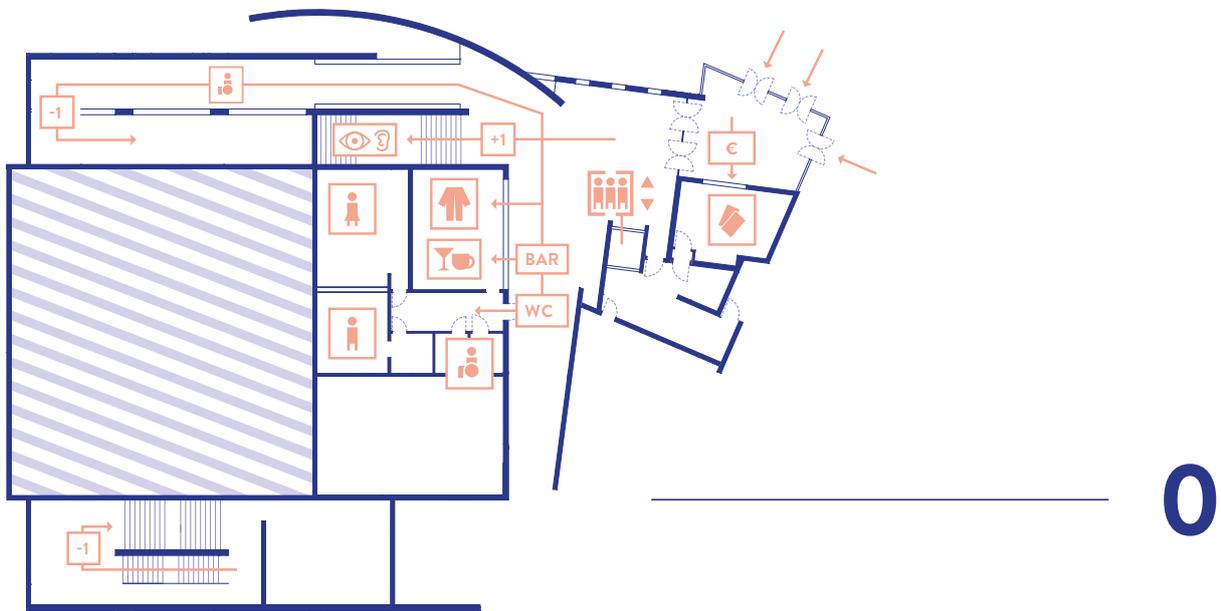
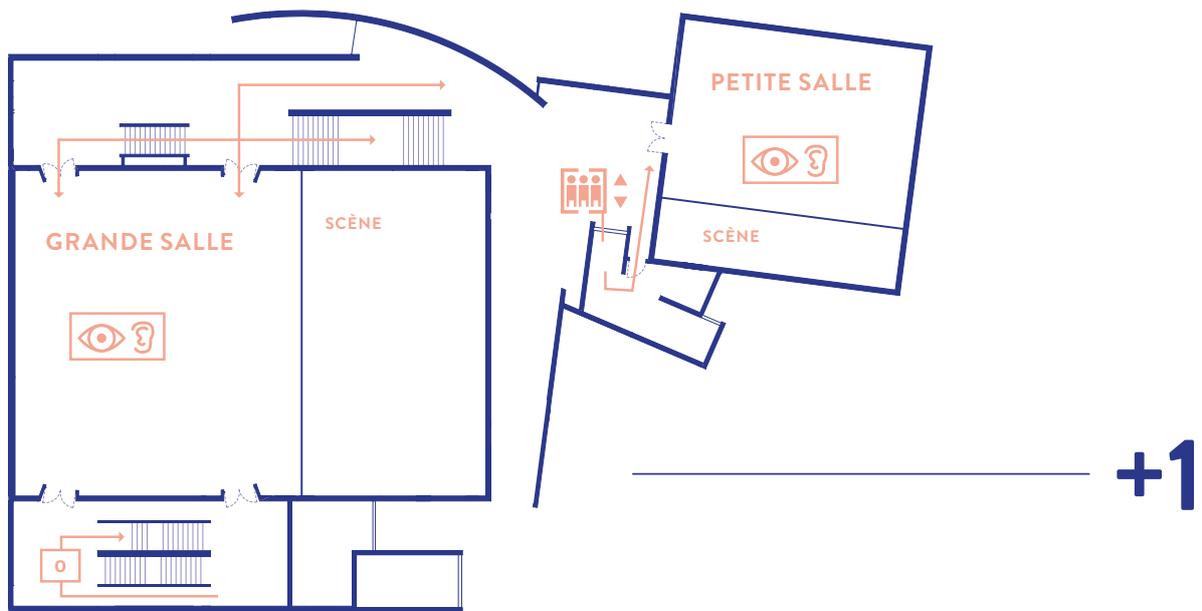
MIT DEM AUTO

Das CAPE erreichen Sie aus Luxemburg-Stadt kommend über die A7 (Nordstrooss) oder aus dem Norden über die B7, N7 und N15. Wir empfehlen die kostenlosen Parkplätze auf dem Deich-Parkplatz, welcher sich in 1 Gehminute vom CAPE befindet, da der Parkplatz auf dem Platz Marie-Adelaïde direkt vor dem Eingang des CAPE tagsüber gebührenpflichtig und an den Veranstaltungsabenden stark frequentiert ist.

ZUGANG FÜR PERSONEN MIT EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

Der stufenlose Zugang zur Rampe, welche zum Haupteingang führt, befindet sich in der Grand-Rue auf der hinteren Seite des Hauses. Ein Aufzug hinter dem Kartenbüro gewährt Ihnen einen einfachen Zugang zu den Veranstaltungssälen (Grande Salle und Petite Salle).





PLAN DU BÂTIMENT

SCÈNE / BÜHNE

A	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22		
B	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44		
C	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66		
D	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
E	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114
F	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138
G	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162
H	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186
I	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
J	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234
K	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258
L	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282
M	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306
N	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
O	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354
P	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378
Q	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402
R	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426
S	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	500

Places 1 et 22 sont réservées aux personnes handicapées
Rangée J : presse - technique - invités

Die Plätze 1 und 22 sind für Behinderte reserviert
Reihe J: Presse - Technik - geladene Gäste

Ettelbruck



Tourist Office



LOSCHT OP ETTELEBRÉCK



VOTRE AGENDA VOUS ATTEND

Tél.: (+352) 81 20 68

5 rue Abbé Muller L-9065 Ettelbruck

Mail: site@ettelbruck-info.lu www.ettelbruck.lu/tourisme

BILLETS CAPE

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

PLEIN TARIF TARIF RÉDUIT TARIF JEUNES		TARIFS	SIÈGES SOUHAITÉS
	MARDI 27 SEPTEMBRE À 20H EXPLORATION DU MONDE - GUATEMALA (p. 91)	16€ / 8€	FREE SEATING
	SAMEDI 1 ^{ER} OCTOBRE À 20H THE FRETLESS (p. 34/35)	26€ / 13€	
	VENDREDI 7 OCTOBRE À 20H FROU FROU (p. 54)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	SAMEDI 8 OCTOBRE À 20 H FROU FROU (p. 54)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	DIMANCHE 9 OCTOBRE À 20H FROU FROU (p. 54)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	MARDI 11 OCTOBRE À 20H FROU FROU (p. 54)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	MERCREDI 12 OCTOBRE À 20H FROU FROU (p. 54)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	VENDREDI 14 OCTOBRE À 20H30 DIDA (p. 36)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	LUNDI 17 OCTOBRE À 19H KONSCHTKONFERENZ CHRISTIAN MOSAR 1/8 (p. 88/89)	11€ / 5,5€	FREE SEATING
	JEUDI 20 OCTOBRE À 20H AUTOUR D'ERIK SATIE (p. 60)	21€ / 10,5€	
	SAMEDI 22 OCTOBRE À 16H CAKU - HIHAHÜTT (p. 100)	12€ / 6€	FREE SEATING
	DIMANCHE 23 OCTOBRE À 16H CAKU - HIHAHÜTT (p. 100)	12€ / 6€	FREE SEATING
	MARDI 25 OCTOBRE À 14H30 CAKU - HIHAHÜTT (p. 100)	12€ / 6€	FREE SEATING
	MARDI 25 OCTOBRE À 20H EXPLORATION DU MONDE - DANUBE (p. 92)	16€ / 8€	FREE SEATING
	VENDREDI 28 OCTOBRE À 20H ALENA BAEVA & JEAN MULLER (p. 14)	21€ / 10,5€	
	MERCREDI 9 NOVEMBRE À 20H FRANCOISE TONTELING & FRIENDS (p. 15)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	VENDREDI 11 NOVEMBRE À 20H30 POL BELARDI'S FORCE (p. 37)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	LUNDI 14 NOVEMBRE À 19H KONSCHTKONFERENZ CHRISTIAN MOSAR 2/8 (p. 88/89)	11€ / 5,5€	FREE SEATING
	VENDREDI 18 NOVEMBRE À 20H THE TIGER LILLIES (p. 38/39)	36€ / 18€	
	MARDI 22 NOVEMBRE À 20H EXPLORATION DU MONDE - CONGO (p. 93)	16€ / 8€	FREE SEATING
	JEUDI 24 NOVEMBRE À 20H OPL / GIMENO / LISIECKI (p. 16)	31€ / 15,5€	
	MERCREDI 30 NOVEMBRE À 20H KMVL - CINÉCONCERT (p. 40)	21€ / 10,5€	
	MERCREDI 7 DÉCEMBRE À 20H MAX MAUSEN & JASON ANDERSON (p. 17)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 16H CAKU - DI ROUT SPILLAUER (p. 101)	16€ / 8€	FREE SEATING
	LUNDI 12 DÉCEMBRE À 19H KONSCHTKONFERENZ CHRISTIAN MOSAR 3/8 (p. 88/89)	11€ / 5,5€	FREE SEATING
	JEUDI 15 DÉCEMBRE À 20H PERFORMANCE (p. 61)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	VENDREDI 16 DÉCEMBRE À 20H ANDREJ HERMLIN AND HIS SWING DANCE ORCHESTRA (p. 41)	31€ / 15,5€	
	DIMANCHE 18 DÉCEMBRE À 17H CHOUSCHOU / LA CHORALINE (p. 18)	26€ / 13€	
	DIMANCHE 8 JANVIER À 17H WORLDBRASS (p. 19)	26€ / 13€	
	SAMEDI 14 JANVIER À 20H ANIMA ETERNA BRUGGE (p. 20/21)	31€ / 15,5€	
	LUNDI 16 JANVIER À 19H KONSCHTKONFERENZ CHRISTIAN MOSAR 4/8 (p. 88/89)	11€ / 5,5€	FREE SEATING
	VENDREDI 20 JANVIER À 20H30 BOZZETTI JAZZ TRIO / JAZZ DE FRANCE (p. 42)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	DIMANCHE 22 JANVIER À 16H CAKU - DE KAPITÄN MULLEBUTZ A SÉNG SÉISSWAASSERMATROUSEN (p. 102)	16€ / 8€	FREE SEATING
	DIMANCHE 22 JANVIER À 18H PENTATON BLÄSERQUINTETT (p. 22)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	JEUDI 26 JANVIER À 20H FUMISTES! (p. 63)	21€ / 10,5€	
	VENDREDI 27 JANVIER À 20H DIE CSÁRDÁSÜRSTIN (p. 55)	31€ / 15,5€	
	MARDI 31 JANVIER À 20H EXPLORATION DU MONDE - BELLA ITALIA (p. 94)	16€ / 8€	FREE SEATING
	JEUDI 2 FÉVRIER À 20H BILDER DEINER GROSSEN LIEBE (p. 64/65)	16€ / 8€	
	SAMEDI 4 FÉVRIER À 20H ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ LUXEMBOURG / WALTZING (p. 43)	21€ / 10,5€	
	LUNDI 6 FÉVRIER À 19H KONSCHTKONFERENZ CHRISTIAN MOSAR 5/8 (p. 88/89)	11€ / 5,5€	FREE SEATING
	MERCREDI 8 FÉVRIER À 20H DANCEWORKS CHICAGO (p. 72/73)	26€ / 13€	
	VENDREDI 10 FÉVRIER À 20H GISELA JOÃO (p. 44/45)	26€ / 13€	
	DIMANCHE 12 FÉVRIER À 17H OCL / MÜLLER / SHI (p. 23)	26€ / 13€	
	MARDI 14 FÉVRIER À 10H30 CAKU - NASCHT (NEST) (p. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
	MARDI 14 FÉVRIER À 14H30 CAKU - NASCHT (NEST) (p. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
	MARDI 14 FÉVRIER À 15H30 CAKU - NASCHT (NEST) (p. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
	MERCREDI 15 FÉVRIER À 09H30 CAKU - NASCHT (NEST) (p. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
	MERCREDI 15 FÉVRIER À 10H30 CAKU - NASCHT (NEST) (p. 103)	12€ / 6€	FREE SEATING
	JEUDI 16 FÉVRIER À 20H LIEBESLIEDER (p. 24)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
	MARDI 28 FÉVRIER À 20H EXPLORATION DU MONDE - CALIFORNIE (p. 95)	16€ / 8€	FREE SEATING
	SAMEDI 4 MARS À 20H LA TRAVIATA (p. 56/57)	36€ / 18€	
	JEUDI 9 MARS À 20H FAUST (I) (p. 66)	21€ / 10,5€	
	VENDREDI 10 MARS À 20H TRIO ENESCU (p. 25)	26€ / 13€	FREE SEATING
	SAMEDI 11 MARS À 20H OPL / LAURÉATS DES CONSERVATOIRES (p. 27)	16€ / 8€	
	LUNDI 13 MARS À 19H KONSCHTKONFERENZ CHRISTIAN MOSAR 6/8 (p. 88/89)	11€ / 5,5€	FREE SEATING

VENDREDI 17 MARS À 20H MAKADAMMEN TURLATÄIN (p. 67)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
SAMEDI 18 MARS À 20H COJELICO'S JANGEN (p. 46)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
DIMANCHE 19 MARS À 17H D'KACHBOUN (p. 68)	16€ / 8€	FREE SEATING
PASS : E WEEKEND VOLLER SCHNOKEN	50€ / 25€	
VENDREDI 24 MARS À 20H30 THOMAS DEWEZ JAZZ QUINTET (p. 47)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
DIMANCHE 26 MARS À 16H MATTHÄUS-PASSION (p. 28/29)	31€ / 15,5€	
MARDI 28 MARS À 20H EXPLORATION DU MONDE - PEUPLES DES MERS DU SUD (p. 96)	16€ / 8€	FREE SEATING
SAMEDI 1 ^{ER} AVRIL À 16H CAKU - ECHOA (p. 104)	16€ / 8€	FREE SEATING
DIMANCHE 2 AVRIL À 18H KMVL - SCHUMANN (p. 30)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
MARDI 4 AVRIL À 14H30 CAKU - GLIMP (p. 105)	12€ / 6€	FREE SEATING
JEUDI 6 AVRIL À 20H PARIS COMBO (p. 48)	26€ / 13€	
LUNDI 24 AVRIL À 19H KONSCHTKONFERENZ CHRISTIAN MOSAR 7/8 (p. 88/89)	11€ / 5,5€	FREE SEATING
MARDI 25 AVRIL À 20H REVUE 2017 (p. 69)	31€ / 15,5€	
MERCREDI 26 AVRIL À 20H REVUE 2017 (p. 69)	31€ / 15,5€	
JEUDI 27 AVRIL À 20H REVUE 2017 (p. 69)	31€ / 15,5€	
VENDREDI 28 AVRIL À 20H REVUE 2017 (p. 69)	31€ / 15,5€	
SAMEDI 29 AVRIL À 20H REVUE 2017 (p. 69)	31€ / 15,5€	
JEUDI 4 MAI À 14H30 CAKU - FROSCHKÖNIG (p. 106)	16€ / 8€	FREE SEATING
VENDREDI 5 MAI À 20H30 OAK TREE (p. 49)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
JEUDI 11 MAI À 20H DÉI ENG AN DÉI ANER (p. 70)	21€ / 10,5€	
SAMEDI 13 MAI À 11H CAKU - WHITE (p. 107)	12€ / 6€	FREE SEATING
SAMEDI 13 MAI À 16H CAKU - WHITE (p. 107)	12€ / 6€	FREE SEATING
DIMANCHE 14 MAI À 11H CAKU - WHITE (p. 107)	12€ / 6€	FREE SEATING
DIMANCHE 14 MAI À 16H CAKU - WHITE (p. 107)	12€ / 6€	FREE SEATING
DIMANCHE 14 MAI À 18H QUATUOR KREISLER (p. 31)	21€ / 10,5€	FREE SEATING
LUNDI 15 MAI À 19H KONSCHTKONFERENZ CHRISTIAN MOSAR 8/8 (p. 88/89)	11€ / 5,5€	FREE SEATING
MARDI 16 MAI À 14H30 CAKU - WHITE (p. 107)	12€ / 6€	FREE SEATING
VENDREDI 19 MAI À 20H IGUDESMAN & JOO (p. 50/51)	26€ / 13€	
SAMEDI 20 MAI À 20H SYLVIA CAMARDA & SASCHA LEY (p. 75)	21€ / 10,5€	
DIMANCHE 21 MAI À 18H TROIS C-L (p. 76)	21€ / 10,5€	
MERCREDI 24 MAI À 20H JEAN-GUILLAUME WEIS (p. 77)	21€ / 10,5€	
VENDREDI 16 JUIN À 20H30 MARLY MARQUES QUINTET (p. 52)	21€ / 10,5€	FREE SEATING

BILLETS CONSERVATOIRE & VIE ASSOCIATIVE

PLEIN TARIF
TARIF JEUNES

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

TARIFS

SIÈGES SOUHAITÉS

MERCREDI 26 OCTOBRE À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE (p. 115)	7,5€ / 2,5€	FREE SEATING
MERCREDI 16 NOVEMBRE À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE (DIEKIRCH) (p. 115)	7,5€ / 2,5€	FREE SEATING
SAMEDI 26 NOVEMBRE À 20H CHORALE MUNICIPALE LYRA ETTTELBRUCK (p. 119)	15 €	
DIMANCHE 27 NOVEMBRE À 17H CHORALE MUNICIPALE LYRA ETTTELBRUCK (p. 119)	15 €	
SAMEDI 3 DÉCEMBRE À 20H PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK (p. 120)	15€ / 7,5€	
DIMANCHE 4 DÉCEMBRE À 17H PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK (p. 120)	15€ / 7,5€	
VENDREDI 23 DÉCEMBRE À 19H30 CMN - LIEBE (p. 116)	7,5€ / 2,5€	FREE SEATING
DIMANCHE 29 JANVIER À 17H CMN - GALA DE BIENFAISANCE (p. 114)	16€ / 10€	
MERCREDI 1 ^{ER} MARS À 19H30 CMN - TRIO INVERSO (p. 116)	7,5€ / 2,5€	FREE SEATING
MERCREDI 22 MARS À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE (p. 115)	7,5€ / 2,5€	FREE SEATING
VENDREDI 31 MARS À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE (p. 116)	7,5€ / 2,5€	FREE SEATING
SAMEDI 6 MAI À 20H PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE D'ETTELBRUCK (DÄICHHAL) (p. 121)	25 € / 12,5€	
MERCREDI 10 MAI À 19H30 CMN - LES ENSEIGNANTS DU CMNORD SUR SCÈNE (p. 116)	7,5€ / 2,5€	FREE SEATING
JEUDI 1 ^{ER} JUIN À 19H ETTELBRÉCKER GRONDSCHOU (p. 123)	13€ / 7€	
DIMANCHE 9 JUILLET À 16H30 CMN - LA DANSE DANS TOUS SES ÉTATS (p. 117)	7,5€ / 2,5€	
DIMANCHE 9 JUILLET À 19H CMN - LA DANSE DANS TOUS SES ÉTATS (p. 117)	7,5€ / 2,5€	

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 116 à 119 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code postal + localité
N° de téléphone	Date + signature
E-Mail	Numéro de client



COMMANDEZ VOTRE CAPE CARD ET BÉNÉFICIEZ D'UNE RÉDUCTION TOUT AU LONG DE LA SAISON



Cette carte-client personnelle, vendue à 15 € (7,50 € en Tarif jeunes), vous donne droit à une réduction de 15 % (1 billet par représentation et par carte, carte valable du 06.07.2016 au 30.06.17 pour les spectacles de la programmation du CAPE – hors manifestations de la rubrique « Conservatoire & vie associative »). La CAPE-CARD existe aussi pour les couples en version Duo, au tarif de 30 € (15 € en Tarif jeunes). Commandez-la vite et profitez de la saison 2016-2017 comme vous l'entendez!

Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15€ (Jugendtarif: 7,50€) kann der Kunde sein persönliches Abo gestalten und erhält pro CAPE-Eigenveranstaltung (Veranstaltungen der Partner ausgeschlossen) und pro Person 1 Eintrittskarte mit einer Ermäßigung von 15% (die Karte ist gültig bis 30.06.17). Die CAPE-CARD Duo richtet sich an Paare und wird zum Preis von 30€ (Jugendtarif: 15€) angeboten. Bestellen Sie jetzt Ihre Karte mit diesem Formular und gestalten Sie damit Ihre ganz persönliche Saison 16/17!

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 124 à 127 de la brochure. (Veuillez noter votre N° de client / N° de réservation sur le virement)

Nom _____ Prénom _____

Date + signature _____

CAPE CARD	<input type="checkbox"/> PLEIN-TARIF 15 €	<input type="checkbox"/> TARIF JEUNES 7,50 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code postal + localité		
N° de téléphone		
E-mail		
CAPE CARD Duo	<input type="checkbox"/> PLEIN-TARIF 30 €	<input type="checkbox"/> TARIF JEUNES 15 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code postal + localité		
N° de téléphone		
E-Mail		

PROMOTION DE DÉBUT DE SAISON

Du 06 au 24.07.2016, la CAPE-CARD vous offrira exceptionnellement 25% de réduction par billet. Pendant la période du 29.08.2016 jusqu'au 30.09.2016, vous bénéficierez d'une réduction de 20%. Profitez-en et planifiez dès à présent vos rendez-vous culturels de la saison 2016/2017 !

ABONNEMENTS CAKU

NOTEZ LE NOMBRE DE BILLETS

NB. DE BILLETS
ADULTE

NB. DE BILLETS
ENFANT

PLEIN TARIF-ADULTE

TARIF CAKU-ADULTE

PLEIN TARIF-ENFANT

TARIF CAKU-ENFANT

	SAMEDI 22 OCTOBRE À 16H	HIHAHÜTT (p. 100)	12€	8,4€	6€	4,2€
	DIMANCHE 23 OCTOBRE À 16H	HIHAHÜTT (p. 100)	12€	8,4€	6€	4,2€
	MARDI 25 OCTOBRE À 14H30	HIHAHÜTT (p. 100)	12€	8,4€	6€	4,2€
	MARDI 25 OCTOBRE À 15H	DIE GESCHICHTE EINES LANGEN TAGES (p. 109)	15€	10,5€	7,5€	5,25€
	SAMEDI 10 DÉCEMBRE À 16H	DI ROUT SPILLAUER (p. 101)	16€	11,2€	8€	5,6€
	MARDI 13 DÉCEMBRE À 15H	SOCKE, MOND UND STERNE (p. 109)	13€	9,1€	6,5€	4,55€
	DIMANCHE 22 JANVIER À 16H	DE KAPITÄN MULLEBUTZ A SENG SÉISSWAASSERMATROUSEN (p. 102)	16€	11,2€	8€	5,6€
	JEUDI 02 FÉVRIER À 15H	NERO (p. 109)	13€	9,1€	6,5€	4,55€
	MARDI 14 FÉVRIER À 10H30	NASCHT (NEST) (p. 103)	12€	8,4€	6€	4,2€
	MARDI 14 FÉVRIER À 14H30	NASCHT (NEST) (p. 103)	12€	8,4€	6€	4,2€
	MARDI 14 FÉVRIER À 15H30	NASCHT (NEST) (p. 103)	12€	8,4€	6€	4,2€
	MERCREDI 15 FÉVRIER À 09H30	NASCHT (NEST) (p. 103)	12€	8,4€	6€	4,2€
	MERCREDI 15 FÉVRIER À 10H30	NASCHT (NEST) (p. 103)	12€	8,4€	6€	4,2€
	JEUDI 16 FÉVRIER À 15H	GOLDMÄDCHEN (p. 109)	15€	10,5€	7,5€	5,25€
	JEUDI 09 MARS À 15H	ADIEU BENJAMIN (p. 109)	15€	10,5€	7,5€	5,25€
	MARDI 28 MARS À 15H	BASTA (p. 109)	14€	9,8€	7€	4,9€
	SAMEDI 1 ^{ER} AVRIL À 16H	ECHOA (p. 104)	16€	11,2€	8€	5,6€
	MARDI 04 AVRIL À 14H30	GLIMP (p. 105)	12€	8,4€	6€	4,2€
	JEUDI 04 MAI À 14H30	FROCHKÖNIG (p. 106)	16€	11,2€	8€	5,6€
	JEUDI 11 MAI À 15H	ËNNERWEE (p. 109)	13€	9,1€	6,5€	4,55€
	SAMEDI 13 MAI À 11H	WHITE (p. 107)	12€	8,4€	6€	4,2€
	SAMEDI 13 MAI À 16H	WHITE (p. 107)	12€	8,4€	6€	4,2€
	DIMANCHE 14 MAI À 11H	WHITE (p. 107)	12€	8,4€	6€	4,2€
	DIMANCHE 14 MAI À 16H	WHITE (p. 107)	12€	8,4€	6€	4,2€
	MARDI 16 MAI À 14H30	WHITE (p. 107)	12€	8,4€	6€	4,2€
	DIMANCHE 28 MAI À 16H	GUTE NACHT, LIEBER TAG! (p. 109)	15€	10,5€	7,5€	5,25€
	TOTAL À PAYER		€			

AU CAPE

AU MIERSCHER KULTURHAUS

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné aux familles et enfants. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre ci-dessous, en respectant la répartition suivante : 1 spectacle au CAPE + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAPE + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30 % de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant. Cet abonnement n'est pas ouvert aux groupes scolaires.

In Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus bietet das CAPE das Abonnement CAKU für Kinder und Familien an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden

können: 1 Veranstaltung im CAPE + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 1 Veranstaltungen im Mierscher Kulturhaus + 2 im CAPE. Mit diesem Abo erhalten Sie 30 % Rabatt auf den Erwachsenen- sowie auf den Kindertarif. Dieses Abo gilt nicht für Schulgruppen.

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAPE. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 124 à 127 de la brochure.

Nom

Prénom

N° + rue

Code postal + localité

N° de téléphone

Date + signature

E-Mail

Numéro de client

DEVENEZ AMIS DU CAPE !

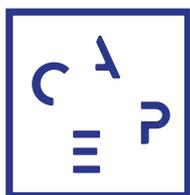
Niveaux de donations

CERCLE DES AMIS DU CAPE « J'AIME, JE MÉCÈNE »

EN TANT QUE DONATEUR, SOUTENEZ NOS ACTIVITÉS ARTISTIQUES
ET PROFITEZ D'AVANTAGES EXCLUSIFS

Donateur individuel	Don à partir de 50,- EUR/saison	Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)
Mécène individuel	Don à partir de 120,- EUR/saison	<ul style="list-style-type: none">- Publication du nom du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)- Envois personnalisés de courriers et newsletters- Une CAPE-CARD* gratuite dès 120,- EUR de don (ou une CAPE-CARD Duo* dès 240,- EUR de don)- 1 billet offert pour un spectacle au choix dès 120,- EUR de don (2 billets dès 240,- EUR de don)- Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes- Rencontres exclusives avec les artistes- En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison
Entreprise mécène	Don à partir de 500,- EUR/saison	<ul style="list-style-type: none">- Publication du nom et logo du donateur sur une page du Cercle des Amis dans la brochure annuelle et/ou sur le site web du CAPE (sauf avis contraire du donateur)- Envois personnalisés de courriers et newsletters- Une CAPE-CARD* gratuite permettant d'acheter jusqu'à 6 billets à tarif réduit pour toute manifestation de la saison (organisée par le CAPE)- 2 billets offerts pour un spectacle au choix- Invitation aux vernissages des expositions et pré-visites des expositions avec les artistes- Rencontres exclusives avec les artistes- En fin de saison, invitation à un cocktail lors d'une présentation exclusive du programme de la nouvelle saison

* : la nouvelle CAPE-CARD (ou CAPE-CARD Duo pour les couples) offre une réduction de 15% sur l'achat de billets tout au long de la saison. Elle est normalement vendue au prix de 15 EUR (30 EUR pour la CAPE CARD Duo).



CERCLE DES AMIS DU CAPE
PROMESSE DE DON ET DEMANDE DE RECEVABILITÉ AU
FONDS CULTUREL NATIONAL

Je, soussigné(e)

né(e) le / à

demeurant à (n°, rue, ville)

N° de téléphone

e-Mail

soumets par la présente une demande de recevabilité de don selon l'article 2 du règlement grand-ducal du 4 juin 2004 fixant les conditions, critères et modalités d'agrément par le comité directeur du Fonds Culturel National d'activités pour lesquelles il peut recevoir des dons en espèces.

En tant qu'ami(e) du CAPE, j'ai l'intention de faire un don de EUR (minimum 50 EUR),
par (veuillez cocher la case correspondante)

virement ou versement sur le compte LU63 0019 1002 0100 3000 du Fonds Culturel National (FOCUNA) auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (BCEELULL) avec la mention « Don en faveur du Cercle des Amis du CAPE »,

paiement en espèce à la caisse du CAPE (qui le transmettra en mon nom au FOCUNA),

pour soutenir les activités artistiques et culturelles du CAPE – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck. a.s.b.l. Le FOCUNA m'adressera une attestation me permettant de bénéficier de la déductibilité fiscale de ce don sous condition que le montant annuel total de mes dons s'élève au minimum à 120 EUR.

Je ne souhaite pas que mon nom apparaisse sur les publications et/ou sur le site internet du CAPE (le cas échéant, cochez cette case svp).

Lieu et date

Signature

Merci de déposer ce formulaire rempli à la billetterie du CAPE (du lundi au vendredi de 13h à 18h)
ou de l'envoyer par courrier à l'adresse suivante :

Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck a.s.b.l.
Cercle des Amis du CAPE
B.P. 159, L-9002 Ettelbruck

INFORMATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



CALENDRIER

SEPTEMBRE 2016

27	MA	Exploration du monde - Guatemala (p. 91)
28	ME	
29	JE	
30	VE	

OCTOBRE 2016

1	SA	The Fretless (p. 34/35)
2	DI	
3	LU	
4	MA	
5	ME	
6	JE	
7	VE	Frou Frou (p. 54)
8	SA	Frou Frou (p. 54)
9	DI	Frou Frou (p. 54)
10	LU	
11	MA	Frou Frou (p. 54)
12	ME	Frou Frou (p. 54)
13	JE	
14	VE	Dida (p. 36)
15	SA	
16	DI	
17	LU	Konschtkonferenz Christian Mosar 1/8 (p. 88/89)
18	MA	
19	ME	
20	JE	Autour d'Erik Satie (p. 60)
21	VE	
22	SA	CAKU - HiHaHütt (p. 100)
23	DI	CAKU - HiHaHütt (p. 100)
24	LU	CAKU - HiHaHütt (p. 100)
25	MA	CAKU - HiHaHütt (p. 100) Exploration du monde - Danube (p. 92)
26	ME	CMN - Les enseignants du CMNord (p. 115)
27	JE	
28	VE	Alena Baeva & Jean Muller (p. 14)

29	SA	
30	DI	
31	LU	

NOVEMBRE 2016

1	MA	
2	ME	
3	JE	
4	VE	
5	SA	Ettelbrécker Guiden (p. 118)
6	DI	Ettelbrécker Guiden (p. 118)
7	LU	
8	MA	
9	ME	Françoise Tonteling & Friends (p. 15)
10	JE	
11	VE	Pol Belardi's Force (p. 37)
12	SA	Ettelbrécker Guiden (p. 118)
13	DI	Ettelbrécker Guiden (p. 118)
14	LU	Konschtkonferenz Christian Mosar 2/8 (p. 88/89)
15	MA	
16	ME	
17	JE	
18	VE	The Tiger Lillies (p. 38/39)
19	SA	
20	DI	
21	LU	
22	MA	Exploration du monde - Congo (p. 93)
23	ME	Vernissage Expo : Sandra Lieners (p. 80/81)
24	JE	OPL / Gimeno / Lisiecki (p. 16)
25	VE	
26	SA	Chorale Municipale Lyra Ettelbruck (p. 119)
27	DI	Chorale Municipale Lyra Ettelbruck (p. 119)
28	LU	
29	MA	
30	ME	KMVL - Ciné concert (p. 40)

DÉCEMBRE 2016

1	JE	
2	VE	
3	SA	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 120)
4	DI	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck (p. 120)
5	LU	
6	MA	
7	ME	Max Mausen & Jason Anderson (p. 17)
8	JE	
9	VE	CAKU - Di rout Spillauer (p. 101)
10	SA	CAKU - Di rout Spillauer (p. 101)
11	DI	
12	LU	Konschtkonferenz Christian Mosar 3/8 (p. 88/89)
13	MA	
14	ME	
15	JE	Performance (p. 61)
16	VE	Andrej Hermlin and his Swing Dance Orchestra (p. 41)
17	SA	
18	DI	Chouerschoul du Conservatoire du Nord La Chorale-Choeur de Jeunes de la Monnaie (p. 18)
19	LU	
20	MA	
21	ME	
22	JE	
23	VE	CMNord - Liebe (p. 116)
24	SA	
25	DI	
26	LU	
27	MA	
28	ME	
29	JE	
30	VE	
31	SA	

JANVIER 2017

1	DI
2	LU
3	MA
4	ME
5	JE
6	VE
7	SA
8	DI WorldBrass (p. 19)
9	LU
10	MA
11	ME
12	JE CMN - PopRock am CAPE (p. 116)
13	VE
14	SA Anima Eterna Brugge (p. 20/21)
15	DI
16	LU Kongschkonferenz Christian Mosar 4/8 (p. 88/89)
17	MA
18	ME
19	JE
20	VE Bozzetti Jazz Trio / Les enseignants du CMNord (p. 42)
21	SA
22	DI pentaTon Bläserquintett (p. 22) CAKU - De Kapitän Mullebutz a séng Séisswaassermatrousen (p. 102)
23	LU CAKU - De Kapitän Mullebutz a séng Séisswaassermatrousen (p. 102)
24	MA
25	ME
26	JE Fumistes! (p. 63)
27	VE Die Csárdásfürstin (p. 55)
28	SA
29	DI CMN - Gala de bienfaisance (p. 114)
30	LU
31	MA Exploration du monde - Bella Italia (p. 94)

FÉVRIER 2017

1	ME
2	JE Bilder deiner großen Liebe (p. 64/65)
3	VE Bilder deiner großen Liebe (p. 64/65)

4	SA ONJL / Waltzing (p. 43)
5	DI
6	LU Kongschkonferenz Christian Mosar 5/8 (p. 88/89)
7	MA
8	ME DanceWorks Chicago (p. 72/73)
9	JE
10	VE Gisela João (p. 44/45)
11	SA
12	DI OCL / Muller / Shi (p. 23)
13	LU
14	MA CAKU - Nascht (Nest) (p. 103)
15	ME CAKU - Nascht (Nest) (p. 103)
16	JE Liebeslieder (p. 24)
17	VE
18	SA
19	DI
20	LU
21	MA
22	ME
23	JE
24	VE
25	SA
26	DI
27	LU
28	MA Exploration du monde - Californie (p. 95)

MARS 2017

1	ME CMN - Trio Inverso (p. 116)
2	JE
3	VE
4	SA La Traviata (p. 56/57)
5	DI
6	LU
7	MA
8	ME
9	JE Faust (I) (p. 66)
10	VE Faust (I) (p. 66) Trio Enescu (p. 25)
11	SA OPL / Marlow / Lauréats des Conservatoires (p. 27)
12	DI

13	LU Kongschkonferenz Christian Mosar 6/8 (p. 88/89)
14	MA
15	ME
16	JE
17	VE Mukadammen Turlatäin (p. 67)
18	SA Cojello's Jangen (p. 46)
19	DI D'Kachboun (p. 68)
20	LU
21	MA CMN - D'Solfège-Klassen sangen ë Concert (p. 116)
22	ME CMN - Les enseignants du CMNord (p. 115)
23	JE
24	VE Thomas Dewez Jazz Quintet (p. 47)
25	SA
26	DI Matthäus-Passion (p. 28/29)
27	LU
28	MA Exploration du monde - Peuples des mers du sud (p. 96)
29	ME
30	JE
31	VE CAKU - Echoa (p. 104) CMN - Les enseignants du CMNord (p. 116)

AVRIL 2017

1	SA CAKU - Echoa (p. 104)
2	DI KMVL - Schumann (p. 30)
3	LU
4	MA CAKU - Glimp (p. 105)
5	ME CAKU - Glimp (p. 105)
6	JE Paris Combo (p. 48)
7	VE CMN - Soirée jeunes pianistes (p. 116)
8	SA CMN - Side by Side (p. 115)
9	DI
10	LU
11	MA
12	ME
13	JE
14	VE
15	SA
16	DI
17	LU
18	MA

19	ME	
20	JE	
21	VE	
22	SA	
23	DI	
24	LU	Konschtkonferenz Christian Mosar 7/8 (p. 88/89)
25	MA	Revue 2017 (p. 69)
26	ME	Revue 2017 (p. 69)
27	JE	Revue 2017 (p. 69)
28	VE	Revue 2017 (p. 69)
29	SA	Revue 2017 (p. 69)
30	DI	

MAI 2017

1	LU	
2	MA	
3	ME	
4	JE	CAKU - Froschkönig (p. 106)
5	VE	OakTree (p. 49)
6	SA	
7	DI	
8	LU	
9	MA	
10	ME	Vernissage « Displacement » (p. 82/83) CMN - Les enseignants du CMNord (p. 116)
11	JE	Déi eng an déi aner (p. 70)
12	VE	
13	SA	CAKU - White (p. 107)
14	DI	CAKU - White (p. 107) Quatuor Kreisler (p. 31)
15	LU	CAKU - White (p. 107) Konschtkonferenz Christian Mosar 8/8 (p. 88/89)
16	MA	CAKU - White (p. 107)
17	ME	
18	JE	
19	VE	Igudesman & Joo (p. 50/51)
20	SA	Sylvia Camarda & Sascha Ley (p. 75)
21	DI	TROIS C-L (p. 76)
22	LU	
23	MA	
24	ME	Jean-Guillaume Weis (p. 77)

25	JE	
26	VE	Harmonie Union Troisvierges (p. 122)
27	SA	Harmonie Union Troisvierges (p. 122)
28	DI	
29	LU	
30	MA	
31	ME	

JUIN 2017

1	JE	Ettelbrécker Grondschoul (p. 123)
2	VE	Ettelbrécker Grondschoul (p. 123)
3	SA	
4	DI	
5	LU	
6	MA	
7	ME	
8	JE	
9	VE	
10	SA	
11	DI	
12	LU	
13	MA	
14	ME	
15	JE	
16	VE	Marly Marques Quintet (p. 52)
17	SA	Fête de la musique 2017 CMN - cap sur le CMNord (p. 115)
18	DI	
19	LU	
20	MA	
21	ME	
22	JE	
23	VE	
24	SA	
25	DI	
26	LU	
27	MA	Vernissage « Verre en forme » (p. 84/85)
28	ME	
29	JE	
30	VE	

JUILLET 2017

1	SA	
2	DI	
3	LU	
4	MA	
5	ME	
6	JE	
7	VE	
8	SA	
9	DI	CMN - La danse au CMNord dans tous ses états (p. 117)
10	LU	
11	MA	
12	ME	
13	JE	
14	VE	
15	SA	
16	DI	
17	LU	
18	MA	
19	ME	
20	JE	
21	VE	
22	SA	
23	DI	

LÉGENDE

CMN = Conservatoire de Musique du Nord

Durée de l'exposition

Week-ends, congés scolaires et jours fériés

Concerts & Récitals

Jazz, World Music & Entertainment

Opéra & Operette

Théâtre & Cabaret

Danse

Expositions

CA'PEdia

CAKU

Conservatoire & Vie Associative



Musek um 100,7

Ambient, Afrobeat, Bebop, Big Bands, Chicago Blues, Barock
Psychedelic Rock, Chanson, Swing, Chéier vun der Welt, Oper
Symphonie, Free Jazz, Uergel, Romantik, Zäitgenëssesch Klassik

Aktualitéit, Kultur, Musek, Wëssen

radio
100,7

Alles wat wichteg ass. Zu Lëtzebuerg an doriwwer eraus.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Francis Schartz, Président
Sabine Augustin, Vice-présidente
Marc Jacoby, Vice-président
Dr. Chrétien Jacoby, Secrétaire
Jos. Weber, Trésorier

Luc Braconnier, Martine Bram, Ernest Breuskin,
Margot Feypel-Diederich, Edmée Juncker,
Claude Halsdorf, Abbes Jacoby, Henri Jonas,
Fernand Leesch, Jean-Paul Schaaf, Administrateurs

COMMISSION DE PROGRAMMATION

Florence Ahlborn, Luc Braconnier,
Marc Jacoby, Guy May, Francis Schmit

ÉQUIPE

Carl Adalsteinsson, Directeur artistique
Bertrand Magron, Directeur administratif

Ines Neff, Chargée de communication et relations publiques
Joëlle Muller, Secrétaire
Anita Theisen-Christoph, Employée de billetterie

Hervé Wiczorek, Régisseur général
Arnout Glas, Jérôme Goujet (Régisseur général adjoint),
Antéro Martins, André Sarret, Techniciens
Artur Gomes, Frank Scheer, Jean-Claude Thil, Concierges

IMPRESSUM

Editeur : CAPE a.s.b.l.
Rédaction & traductions : Carl Adalsteinsson, Conny Koob,
Bertrand Magron, Ines Neff
Conception graphique : Bunker Palace
Imprimerie : Imprimerie Reka
Etat : Juin 2016

Sous réserve de modifications / Änderungen und Irrtümer
vorbehalten.
Tous droits réservés

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

Siège social :
Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker
1, place Marie-Adelaïde L-9063 Ettelbruck

Adresse postale :
B.P.159 L-9002 Ettelbruck
GPS : 49° 50' 43.0656" N 6° 5' 52.3428" E
R.C.S. Luxembourg F6522 - TVA LU18498947

Billetterie : (+352) 2681 2681 – billetterie@cape.lu
Administration: (+352) 268121-1 – Fax: (+352) 268121-301
mail@cape.lu

www.cape.lu - www.caku.lu
www.facebook.com/CAPE.Ettelbruck

 PRINTED IN
LUXEMBOURG



Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRÜCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU
